叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1916年《夜之胜利》(the Triumph Of Night 1916) 000001

2. 1916年《夜之胜利》(the Triumph Of Night 1916) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1916年《夜之胜利》(The Triumph Of Night 1916)

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [naɪt]
THE **TRIUMPH** **OF** **NIGHT**
这 胜利 的 夜晚

夜之胜利

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
Copyright **,** **1916** **,** **By** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪ] [frʌm; frəm] - [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ;
It **was** **clear** **that** **the** **sleigh** **from** **Weymore** **had** **not** **come** **;**
它 曾是 清除 那 这 雪橇 从 - 有 不是 来 ;

很明显，来自韦莫尔的雪橇并没有来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [jʌŋ] ['trævələr] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

and	the	shivering	young	traveller	from	Boston	,
和	这	瑟瑟发抖	年轻的	游客	从	波士顿	,

还有那位来自波士顿、瑟瑟发抖的年轻旅行者，

[huː] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['nɔrˌθrɪdʒ]

who	had	counted	on	jumping	into	it	when	he	left	the	train	at	Northridge
WHO	有	计数	在	跳	进入	它	什么时候	他	左边	这	火车	在	北岭

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

他原本打算在诺斯里奇枢纽站下车后跳进那辆车里。

[faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['plætfɔːrm] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'sɔːlt]

found	himself	standing	alone	on	the	open	platform	,	exposed	to	the	full	assault
成立	他自己	常设	独自的	在	这	打开	平台	,	裸露	到	这	满的	突击

[ʌv; əv] [naɪt] - [fɔːl][ænd; ənd]['wɪntər] .

of	night	-	fall	and	winter	.
的	夜晚	-	落下	和	冬天	.

他发现自己独自一人站在露天平台上，完全暴露在夜幕降临和寒冬的侵袭之下。

[ðə; ði][blæst][ðæt] [swept] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ɔːf] [nuː] ['hæmpʃə] [snoʊ] - [fiːldz] [ænd; ənd][aɪs] - [hʌŋ]

The	blast	that	swept	him	came	off	New	Hampshire	snow	-	fields	and	ice	-	hung
这	爆炸	那	扫荡	他	来了	离开	新的	汉普郡	雪	-	字段	和	冰	-	悬挂

['fɔrists] .

forests	.
森林	.

席卷他的强风来自新罕布什尔州的雪原和冰封的森林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævəst] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [liːgz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n]['saɪləns] ,

It	seemed	to	have	traversed	interminable	leagues	of	frozen	silence	,
它	似乎	到	有	穿越	没完没了	联赛	的	冷冻	沉默	,

它似乎穿越了无尽的冰封寂静之地。

['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [rɔːr] [ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ɪts] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

filling	them	with	the	same	cold	roar	and	sharpening	its	edge	against	the
填充	他们	和	这	相同的	寒冷的	吼	和	磨利	它是	边缘	反对	这

[seɪm] ['bɪtər] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['lændskeɪp] .

same	bitter	black	-	and	-	white	landscape	.
相同的	苦的	黑色的	-	和	-	白色的	景观	.

让它们充满同样的冷酷咆哮，并让其锋芒毕露，与同样的苦涩黑白景观形成鲜明对比。

[dɑːrk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrd] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərnətli] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['hærid] [ɪts]['vɪktɪm] ,

Dark	,	searching	and	sword	-	like	,	it	alternately	muffled	and	harried	its	victim	,
黑暗的	,	搜索	和	剑	-	喜欢	,	它	交替	闷音	和	疲惫不堪	它是	受害者	,

它阴暗、搜寻、如剑般锋利，时而压制猎物，时而骚扰猎物。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtər] [naʊ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [naʊ] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrts] .

like	a	bull	-	fighter	now	whirling	his	cloak	and	now	planting	his	darts	.
喜欢	一个	公牛	-	战斗机	现在	旋转	他的	披风	和	现在	种植	他的	飞镖	.

就像斗牛士一会儿挥舞着斗篷，一会儿又投掷飞镖。

[ðɪs] [ə'nælədʒi] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ]

This	analogy	brought	home	to	the	young	man	the	fact	that	he	himself	had	no
这	类比	带来	家	到	这	年轻的	男人	这	事实	那	他	他自己	有	不

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

这个比喻让年轻人深刻意识到，他自己并没有斗篷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['relətɪvli] ['tempərət] [er]
and **that** **the** **overcoat** **in** **which** **he** **had** **faced** **the** **relatively** **temperate** **air**
和 那 这 大衣 在 哪个 他 有 面对 这 相对地 温带 空气
[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [siːmd] [noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [bliːk]
of **Boston** **seemed** **no** **thicker** **than** **a** **sheet** **of** **paper** **on** **the** **bleak**
的 波士顿 似乎 不 较厚 比 一个 床单 的 纸 在 这 苍凉
[haɪts] [ʌv; əv] ['nɔrˌθrɪdʒ] .
heights **of** **Northridge** **.**
高度 的 北岭 .

而他在波士顿相对温和的空气中穿着的那件大衣，在北岭荒凉的高地上，看起来就像一张纸一样薄。

[dʒɔːrdʒ] ['fæksən] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [wel] - [neɪmd] .
George **Faxon** **said** **to** **himself** **that** **the** **place** **was** **uncommonly** **well** **-** **named** **.**
乔治 法克森 说 到 他自己 那 这 地方 曾是 不寻常地 出色地 - 命名 .

乔治·法克森心想，这个地方的名字起得真好。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [ledʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd]
It **clung** **to** **an** **exposed** **ledge** **over** **the** **valley** **from** **which** **the** **train** **had**
它 紧紧抓住 到 一个 裸露 壁架 超过 这 谷 从 哪个 这 火车 有
['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,
lifted **him** **,**
抬起 他 ,

它紧紧地依附在山谷上方一处裸露的岩架上，火车就是从那里把他抬升起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [kəumd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə]
and **the** **wind** **combed** **it** **with** **teeth** **of** **steel** **that** **he** **seemed** **actually** **to**
和 这 风 梳理过的 它 和 牙齿 的 钢 那 他 似乎 实际上 到
[hɪr] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
hear **scraping** **against** **the** **wooden** **sides** **of** **the** **station** **.**
听到 刮擦 反对 这 木制的 侧面 的 这 车站 .

狂风像钢齿一样刮擦着车站的木质墙壁，他仿佛真的听到了钢齿刮擦的声音。

['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] : [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
Other **building** **there** **was** **none** **:** **the** **village** **lay** **far** **down** **the** **road** **,**
其他 建筑 那里 曾是 没有任何 : 这 村庄 躺 远的 向下 这 路 ,

村子里没有其他建筑物：村庄位于路的尽头。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] — [sɪns] [ðə; ði] - [sleɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] — ['fæksən] [sɔː] [hɪm'self]
and **thither** **—** **since** **the** **Weymore** **sleigh** **had** **not** **come** **—** **Faxon** **saw** **himself**
和 那里 — 自从 这 - 雪橇 有 不是 来 — 法克森 锯 他自己
['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['plɑːdɪŋ] [θruː] ['sevrəl] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] .
under **the** **necessity** **of** **plodding** **through** **several** **feet** **of** **snow** **.**
在下面 这 必要性 的 缓慢地 通过 一些 脚 的 雪 .

由于韦莫尔的雪橇没有来，法克森不得不艰难地跋涉穿过几英尺厚的积雪。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [hɪz; ɪz]['hoʊstəs][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
He **understood** **well** **enough** **what** **had** **happened** **:** **his** **hostess** **had** **forgotten**
他 理解 出色地 足够的 什么 有 发生 : 他的 女主人 有 被遗忘的
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
that **he** **was** **coming** **.**
那 他 曾是 未来 .

他很清楚发生了什么事：女主人忘记了他要来。

[jʌŋ] [æz; əz]['fæksən][wʌz; wəz] ,
Young **as** **Faxon** **was** **,**
年轻的 作为 法克森 曾是 ,

尽管法克森当时很年轻，

[ðɪs] [sæd][luː'sɪdəti][ʌv; əv][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
this **sad** **lucidity** **of** **soul** **had** **been** **acquired** **as** **the** **result** **of** **long** **experience** **,**
这 伤心 明朗 的 灵魂 有 到过 获得 作为 这 结果 的 长的 经验 ,

这种悲伤的清醒是长期经历的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [kæn; kən] [liːst] [ə'fɔːrd][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

and	he	knew	that	the	visitors	who	can	least	afford	to	hire	a	carriage
和	他	知道	那	这	访客	WHO	能	至少	买得起	到	聘请	一个	运输

[ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huːm] [ðer; ðər][həusts][fər'get][tuː; tə][send][fɔːr; fər] .

are	almost	always	those	whom	their	hosts	forget	to	send	for	.
是	几乎	总是	那些	谁	他们的	主持人	忘记	到	发送	为了	.

他知道，最无力租得起马车的客人，往往是主人忘记派人去接的客人。

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [kruːd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

Yet	to	say	that	Mrs	.	Culme	had	forgotten	him	was	too	crude	a	way	of
然而	到	说	那	太太	.	库尔姆	有	被遗忘的	他	曾是	也	原油	一个	方式	的

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmələr]['ɪnsɪdənts][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli][toʊld]

putting	it	Similar	incidents	led	him	to	think	that	she	had	probably	told
推杆	它	相似的	事件	引领	他	到	思考	那	她	有	大概	讲述

[hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bʌtlər][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

her	maid	to	tell	the	butler	to	telephone	the	coachman	to	tell	one	of	the
她	女佣	到	告诉	这	管家	到	电话	这	马车夫	到	告诉	一	的	这

[grumz] ([ɪf] [noʊ][wʌn] [els] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm]) [tuː; tə][draɪv]['oʊvər][tuː; tə] ['nɔrˌθrɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ]

grooms	(	if	no	one	else	needed	him	)	to	drive	over	to	Northridge	to	fetch
新郎	(	如果	不	一	别的	需要	他	)	到	驾驶	超过	到	北岭	到	拿来

[ðə; ði] [nuː] ['sekrəteri] ;

the	new	secretary	;
这	新的	秘书	;

然而，说库尔姆太太忘记了他，这种说法太粗俗了。类似的事件让他认为，她可能已经告诉女仆告诉管家打电话给马车夫，让马车夫告诉其中一个马夫（如果没有其他人需要他的话）开车去诺斯里奇接新来的秘书；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

but	on	a	night	like	this	,
但	在	一个	夜晚	喜欢	这	,

但在今晚这样的夜晚，

[wʌt] [gruːm] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['ɔːrdər] ?

what	groom	who	respected	his	rights	would	fail	to	forget	the	order	?
什么	新郎	WHO	受人尊敬	他的	权利	会	失败	到	忘记	这	命令	?

哪个尊重自己权利的新郎会忘记命令呢?

- ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Faxon's	obvious	course	was	to	struggle	through	the	drifts	to	the	village	,
-	明显的	课程	曾是	到	斗争	通过	这	漂移	到	这	村庄	,

法克森当时最直接的办法就是艰难地穿过积雪到达村庄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][raʊt] [aʊt][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ,

and	there	rout	out	a	sleigh	to	convey	him	to	Weymore	;	but	what	if	,
和	那里	路线	出去	一个	雪橇	到	传达	他	到	-	;	但	什么	如果	,

然后找来一辆雪橇把他送到韦莫尔；但是如果，

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

on	his	arrival	at	Mrs	.	Culme's	,
在	他的	到达	在	太太	.	-	,

他到达库尔姆太太家时，

[noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti][hæd; həd][kɔːst] ?

no	one	remembered	to	ask	him	what	this	devotion	to	duty	had	cost	?
不	一	记得	到	问	他	什么	这	虔诚	到	责任	有	成本	?

没有人记得问他，这种对职责的忠诚付出了什么代价?

[ðæt] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi:z] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spensɪvli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

That	,	again	,	was	one	of	the	contingencies	he	had	expensively	learned	to
那	,	再次	,	曾是	一	的	这	应急措施	他	有	昂贵的	学习	到

[lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] ,

look	out	for	,
看	出去	为了	,

那又是他付出高昂代价才学会防范的意外情况之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜ:rspɪ'kæsəti][soʊ] [ə'kwaɪrd] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃi:pər] [tu:; tə] [spend]

and	the	perspicacity	so	acquired	told	him	it	would	be	cheaper	to	spend
和	这	洞察力	所以	获得	讲述	他	它	会	是	更便宜	到	花费

[ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔrˌθrɪdʒ] [ɪn] ,

the	night	at	the	Northridge	inn	,
这	夜晚	在	这	北岭	客栈	,

而他由此获得的敏锐洞察力告诉他，在诺斯里奇旅馆过夜会更便宜。

[ænd; ənd][əd'vaɪz]['mɪsɪz] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ðer; ðər][baɪ] ['telɪfoʊn] .

and	advise	Mrs	.	Culme	of	his	presence	there	by	telephone	.
和	建议	太太	.	库尔姆	的	他的	在场	那里	经过	电话	.

并通过电话告知库尔姆夫人他已到达那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

He	had	reached	this	decision	,
他	有	达到	这	决定	,

他已经做出了这个决定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [veɪg] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	was	about	to	entrust	his	luggage	to	a	vague	man	with	a
和	曾是	关于	到	委托	他的	行李	到	一个	模糊的	男人	和	一个

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

正要把行李托付给一个提着灯笼的陌生男子时，

[wen] [hɪz; ɪz][hoʊps][wɜ:r; wər] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

when	his	hopes	were	raised	by	the	sound	of	bells	.
什么时候	他的	希望	是	提高	经过	这	声音	的	铃铛	.

钟声燃起了他的希望。

[tu:] [sleɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Two	sleighs	were	just	dashing	up	to	the	station	,
二	雪橇	是	只是	帅气	向上	到	这	车站	,

两辆雪橇正飞速驶向车站，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mʌfld] [ɪn][fə:z] .

and	from	the	foremost	there	sprang	a	young	man	muffled	in	furs	.
和	从	这	首先	那里	弹簧	一个	年轻的	男人	闷音	在	毛皮	.

人群最前面跳出一个裹着皮毛的年轻人。

“ - ? — [noʊ] , [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] - [sleɪ] .

“	Weymore	?	—	No	,	these	are	not	the	Weymore	sleighs	.
“	-	?	—	不	,	这些	是	不是	这	-	雪橇	.

“韦莫尔？——不，这些不是韦莫尔的雪橇。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] —

”	The	voice	was	that	of	the	youth	who	had	jumped	to	the	platform	—
”	这	嗓音	曾是	那	的	这	青年	WHO	有	跳了起来	到	这	平台	—

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] ,

a	voice	so	agreeable	that	,
一个	嗓音	所以	同意	那	,

“那是跳上台的年轻人的声音——一个如此悦耳动听的声音，以至于……”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [kən'soʊlɪŋli] [ɑːn] - [ɪrz] .

in	spite	of	the	words	,	it	fell	consolingly	on	Faxon's	ears	.
在	尽管如此	的	这	字	,	它	跌倒	令人欣慰的是	在	-	耳朵	.

尽管话里有话，但法克森听了之后却感到安慰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] - ['læntərn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]

At	the	same	moment	the	wandering	station	-	lantern	,	casting	a
在	这	相同的	片刻	这	漫游	车站	-	灯笼	,	铸件	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] ,

transient	light	on	the	speaker	,
瞬态	光	在	这	扬声器	,

与此同时，那盏游移的车站灯笼，将短暂的光芒投射到演讲者身上，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

showed	his	features	to	be	in	the	pleasantest	harmony	with	his	voice	.
显示	他的	特征	到	是	在	这	最令人愉悦的	和谐	和	他的	嗓音	.

他的容貌与声音十分相称，令人赏心悦目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] — ['hɑːrdli][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] , ['fæksən] [θɔːt] —

He	was	very	fair	and	very	young	—	hardly	in	the	twenties	,	Faxon	thought	—
他	曾是	非常	公平的	和	非常	年轻的	—	几乎	在	这	二十多岁	,	法克森	想法	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	his	face	,
但	他的	脸	,

他皮肤白皙，年纪也很轻——法克森心想，肯定不到二十岁——但他的脸，

[ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['freʃnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] - [drɔːn]

though	full	of	a	morning	freshness	,	was	a	trifle	too	thin	and	fine	-	drawn
尽管	满的	的	一个	早晨	新鲜	,	曾是	一个	琐事	也	薄的	和	美好的	-	绘制

,

,

,

虽然充满了清晨的清新感，但线条略显单薄纤细。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['spɪrɪt] [kən'tendid] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

as	though	a	vivid	spirit	contended	in	him	with	a	strain	of	physical
作为	尽管	一个	生动	精神	有争议	在	他	和	一个	拉紧	的	身体的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

仿佛他体内既有旺盛的精力，又有虚弱的体质。

['fæksən][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['kwɪkər] [tuː; tə]['noʊtɪs] [sʌtʃ] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] ['bæləns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Faxon	was	perhaps	the	quicker	to	notice	such	delicacies	of	balance	because
法克森	曾是	也许	这	更快	到	注意	这样的	美味佳肴	的	平衡	因为

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] [hʌŋ] [ɑːn] ['laɪtli] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] ,

his	own	temperament	hung	on	lightly	quivering	nerves	,
他的	自己的	气质	悬挂	在	轻轻	颤抖	神经	,

法克森或许更能敏锐地察觉到这种微妙的平衡，因为他自己的性情就建立在轻微颤抖的神经之上。

[wɪtʃ] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [wʊd] ['nevər] [kwaɪt] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]

which	yet	,	as	he	believed	,	would	never	quite	swing	him	beyond	a	normal
哪个	然而	,	作为	他	相信	,	会	绝不	相当	摇摆	他	超过	一个	普通的

[ˌsensə'bɪlətɪ] .

sensibility	.
感性	.

然而，他相信，这永远无法让他超越正常的感性。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [sleɪ] [frʌm; frəm] - ?

“	You	expected	a	sleigh	from	Weymore	?
“	你	预期的	一个	雪橇	从	-	?

你指望从韦莫尔那里得到一辆雪橇吗?

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [kən'tɪnjuːd] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['fæksən] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fɜːr] .

"	the	newcomer	continued	,	standing	beside	Faxon	like	a	slender	column	of	fur	.
"	这	新人	持续	,	常设	旁	法克森	喜欢	一个	苗条	柱子	的	毛皮	.

"新来的人继续说道，像一团纤细的毛皮柱子一样站在法克森旁边。

['mɪsɪz] . - ['sekrəteri] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd]

Mrs	.	Culme's	secretary	explained	his	difficulty	,	and	the	other	brushed	it	aside
太太	.	-	秘书	解释	他的	困难	,	和	这	其他	刷过	它	旁边

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [oʊ] ,

with	a	contemptuous	"	Oh	,
和	一个	轻蔑的	"	哦	,

库尔姆太太的秘书解释了他的困难，而另一个人却轻蔑地说道："哦，

['mɪsɪz] . ! " [ðæt] ['kærid] [bəuθ] ['spiːkɝz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tɔːrd] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Mrs	.	Culme	!	"	that	carried	both	speakers	a	long	way	toward	reciprocal	understanding	.
太太	.	库尔姆	!	"	那	携带	两个都	演讲者	一个	长的	方式	朝向	互惠的	理解	.

库尔姆夫人！""这句话让两位说话者在相互理解方面取得了长足的进步。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] — " [ðə; ði] [juːθ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

"	But	then	you	must	be	—	"	The	youth	broke	off	with	a	smile	of
"	但	然后	你	必须	是	—	"	这	青年	打破	离开	和	一个	微笑	的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

"但那你一定是——"年轻人带着疑问的微笑打断了她的话。

" [ðə; ði] [nuː] ['sekrəteri] ?

"	The	new	secretary	?
"	这	新的	秘书	?

新任秘书?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [noʊts] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	apparently	there	are	no	notes	to	be	answered	this	evening	.
但	显然	那里	是	不	笔记	到	是	回答	这	晚上	.

但今晚似乎没有留言需要回复。

" - [læf] ['diːpənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsɑːlɪ'dærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['prɑːmptli]

"	Faxon's	laugh	deepened	the	sense	of	solidarity	which	had	so	promptly
"	-	笑	加深	这	感觉	的	团结	哪个	有	所以	及时

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

established	itself	between	the	two	.
已确立的	本身	之间	这	二	.

"法克森的笑声加深了两人之间迅速建立起来的团结感。"

[hɪz; ɪz] [frend] [læft] ['ɔːlsoʊ] .

His	friend	laughed	also	.
他的	朋友	笑了	还	.

他的朋友也笑了。

" ['mɪsɪz] . , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Mrs	.	Culme	,	"	he	explained	,	"	was	lunching	at	my	uncle's	to	-	day	,
"	太太	.	库尔姆	,	"	他	解释	,	"	曾是	午餐	在	我的	叔叔的	到	-	天	,

"库尔姆夫人，"他解释说，"今天在我叔叔家吃午饭。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	she	said	you	were	due	this	evening	.
和	她	说	你	是	到期的	这	晚上	.

她说你今晚应该到预产期。

[bʌt; bət]['sev(ə)n]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] . ”

But	seven	hours	is	a	long	time	for	Mrs	.	Culme	to	remember	anything	.	”
但	七	小时	是	一个	长的	时间	为了	太太	.	库尔姆	到	记住	任何事物	.	”

但对库尔姆太太来说，七个小时太长了，她不可能记住任何事情。

“ [wel] , ” [sed] ['fæksən] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ]

“	Well	,	”	said	Faxon	philosophically	,	“	I	suppose	that's	one	of	the	reasons	why	she
“	出色地	,	”	说	法克森	从哲学角度来看	,	“	我	认为	那就是	一	的	这	原因	为什么	她

[niːdz] [ə; eɪ] ['sekrəteri] .

needs	a	secretary	.
需求	一个	秘书	.

“嗯，”法克森若有所思地说，“我想这就是她需要秘书的原因之一吧。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət] ['nɔrˌθrɪdʒ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

And	I've	always	the	inn	at	Northridge	,	”	he	concluded	.
和	我已经	总是	这	客栈	在	北岭	,	”	他	结束	.

“我一直都有诺斯里奇的那家旅馆，”他总结道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] , [ðoʊ] !

“	Oh	,	but	you	haven't	,	though	!
“	哦	,	但	你	还没有	,	尽管	!

“哦，但是你还没有！”

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [daʊn] [læst] [wiːk] . ”

It	burned	down	last	week	.	”
它	烧伤	向下	最后的	星期	.	”

它上周被烧毁了。

“ [ðə; ðɪ] [duːs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! ” [sed] ['fæksən] ;

“	The	deuce	it	did	!	”	said	Faxon	;
“	这	二	它	做过	!	”	说	法克森	;

“它确实做到了！”法克森说道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ˌɪnkən'viːniəns] .

but	the	humour	of	the	situation	struck	him	before	its	inconvenience	.
但	这	幽默	的	这	情况	击	他	前	它是	不便	.

但他先是体会到了其中的滑稽之处，然后才意识到它的不便。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] , [hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd]

His	life	,	for	years	past	,	had	been	mainly	a	succession	of	resigned
他的	生活	,	为了	年	过去的	,	有	到过	主要	一个	演替	的	辞职

[ædæp'teɪʃnz] ,

adaptations	,
适应	,

在过去的几年里，他的生活主要就是一系列无奈的适应。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [bɪ'fɔːr] ['diːlɪŋ] ['præktɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] ,

and	he	had	learned	,	before	dealing	practically	with	his	embarrassments	,
和	他	有	学习	,	前	处理	几乎	和	他的	尴尬	,

而且，在实际处理自己的尴尬处境之前，他已经学会了：

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][smɔːl] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

to	extract	from	most	of	them	a	small	tribute	of	amusement	.
到	提炼	从	最多	的	他们	一个	小的	贡	的	娱乐	.

从他们大多数人身上榨取一丝娱乐的乐趣。

“ [oʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [huː] [kæn; kən][pʊt][ˌem 'iː][ʌp] . ”

“	Oh	,	well	,	there's	sure	to	be	somebody	in	the	place	who	can	put	me	up	.	”
“	哦	,	出色地	,	有	当然	到	是	某人	在	这	地方	WHO	能	放	我	向上	.	”

“哦，那地方肯定有人能收留我。”

“ [noʊ][wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] .
“ **No one you could put up with** .
“ 不 一 你 可以 放 向上 和 .

“没有一个你能忍受的人。”

[bɪ'saɪdz] , ['nɔrˌθrɪdʒ] [ɪz] [θriː] [maɪlz][ɔːf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
Besides , Northridge is three miles off , and our place — in the opposite
除了 , 北岭 是 三 英里 离开 , 和 我们的 地方 — 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
direction — is a little nearer .
方向 — 是 一个 小的 更近 .

此外，诺斯里奇距离这里三英里，而我们住的地方——在相反的方向——离得更近一些。

” [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['fæksən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [sketʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][self] -
” **Through the darkness , Faxon saw his friend sketch a gesture of self -**
” 通过 这 黑暗 , 法克森 锯 他的 朋友 草图 一个 手势 的 自己 -
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

“透过黑暗，法克森看到他的朋友画了一个自我介绍的手势。

“ [maɪ] ['neɪmz] [fræŋk] ['reɪnə] , [ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət] .
“ **My name's Frank Rainer , and I'm staying with my uncle at Overdale .**
“ 我的 名字 坦率 雷纳 , 和 我是 入住 和 我的 叔叔 在 奥弗代尔 .

“我叫弗兰克·雷纳，我住在奥弗代尔我叔叔家。”

[aɪv] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə] [miːt] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
I've driven over to meet two friends of his ,
我已经 驱动 超过 到 见面 二 朋友们 的 他的 ,

我开车过去见了他的两个朋友，

[huː] [ɑːr; ər] [duː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
who are due in a few minutes from New York .
WHO 是 到期的 在 一个 很少 分钟 从 新的 约克 .

他们几分钟后将从纽约抵达。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [aɪm] [ʃʊr] [kæn; kən][duː][juː; jʊ] ['betər]
If you don't mind waiting till they arrive I'm sure Overdale can do you better
如果 你 不 头脑 等待 直到 他们 到达 我是 当然 奥弗代尔 能 做 你 更好的
[ðæn; ðən] ['nɔrˌθrɪdʒ] .
than Northridge .
比 北岭 .

如果你不介意等他们到店，我相信 Overdale 会比 Northridge 更适合你。

[wɪə(r)] ['oʊnli] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
We're only down from town for a few days ,
是 仅有的 向下 从 镇 为了 一个 很少 天 ,

我们只离开市区几天，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] . ”
but the house is always ready for a lot of people . ”
但 这 房子 是 总是 准备好 为了 一个 很多 的 人们 . ”

但房子随时都欢迎很多人入住。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — ?
“ **But your uncle — ?**
“ 但 你的 叔叔 — ?

“但是你叔叔——？ ”

” ['fæksən][kʊd; kəd]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] [sens] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
” **Faxon could only object , with the odd sense , through his embarrassment ,**
” 法克森 可以 仅有的 目的 , 和 这 奇怪的 感觉 , 通过 他的 尴尬 ,

“法克森只能带着一丝尴尬，勉强提出反对意见。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædʒɪkli] [di'speld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['frɛndz] [nekst][wɜːrdz] .

that	it	would	be	magically	dispelled	by	his	invisible	friend's	next	words	.
那	它	会	是	神奇地	驱散	经过	他的	无形的	朋友们	下一个	字	.

他的隐形朋友接下来的几句话就能神奇地驱散这一切。

“ [oʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [juːl] [siː] !

“	Oh	,	my	uncle	—	you'll	see	!
“	哦	,	我的	叔叔	—	你会	看	!

“哦，我的叔叔——你会看到的！”

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	answer	for	him	!
我	回答	为了	他	!

我替他回答！

[aɪ] ['deə'sei] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dʒɑːn] ['lævɪŋtən] ?

I	daresay	you've	heard	of	him	—	John	Lavington	?
我	敢说	你已经	听到	的	他	—	约翰	拉文顿	?

我想你一定听说过他——约翰·拉文顿?

” [dʒɑːn] ['lævɪŋtən] !

”	John	Lavington	!
”	约翰	拉文顿	!

“约翰·拉文顿！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aɪrəni][ɪn] ['æskɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['lævɪŋtən] !

There	was	a	certain	irony	in	asking	if	one	had	heard	of	John	Lavington	!
那里	曾是	一个	肯定	讽刺	在	问	如果	一	有	听到	的	约翰	拉文顿	!

问别人是否听说过约翰·拉文顿，这本身就带有一种讽刺意味！

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

Even	from	a	post	of	observation	as	obscure	as	that	of	Mrs	.	Culme's
甚至	从	一个	邮政	的	观察	作为	朦胧	作为	那	的	太太	.	-

['sekrəteri] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['mʌni] ,

secretary	the	rumour	of	John	Lavington's	money	,
秘书	这	谣言	的	约翰	-	钱	,

即使身处库尔姆太太秘书这样不起眼的观察位置，也能听到关于约翰·拉文顿的钱的传闻。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

of	his	pictures	,	his	politics	,	his	charities	and	his	hospitality	,
的	他的	图片	,	他的	政治	,	他的	慈善机构	和	他的	热情好客	,

他的照片、他的政治理念、他的慈善事业和他的待客之道，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt][ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

was	as	difficult	to	escape	as	the	roar	of	a	cataract	in	a	mountain
曾是	作为	难的	到	逃脱	作为	这	吼	的	一个	白内障	在	一个	山

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

就像在寂静的山间，难以摆脱瀑布的轰鸣声一样。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

It	might	almost	have	been	said	that	the	one	place	in	which	one	would	not	have
它	可能	几乎	有	到过	说	那	这	一	地方	在	哪个	一	会	不是	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][æz; əz] [naʊ] [sə'raʊndɪd]

expected	to	come	upon	him	was	in	just	such	a	solitude	as	now	surrounded
预期的	到	来	之上	他	曾是	在	只是	这样的	一个	孤独	作为	现在	包围

[ðə; ði] ['spiːkɚz] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['diːpəst] ['aʊər][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪdnɪs] .

the	speakers	—	at	least	in	this	deepest	hour	of	its	desertedness	.
这	演讲者	—	在	至少	在	这	最深处	小时	的	它是	荒凉	.

几乎可以说，最让人意想不到会遇到他的地方，正是现在演讲者们所处的这种孤独之地——至少在此刻这最荒凉的时刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] - ['brɪliənt] [juː'bɪkwəti][tuː; tə][pʊt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ]

But	it	was	just	like	Lavington's	brilliant	ubiquity	to	put	one	in	the	wrong
但	它	曾是	只是	喜欢	-	杰出的	普遍性	到	放	一	在	这	错误的

['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

even	there	.
甚至	那里	.

但拉文顿的才华横溢和无处不在的影响力，即便在那种情况下，也总能让人误会。

“ [oʊ] ， [jes] ， [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] . ”

“	Oh	,	yes	,	I've	heard	of	your	uncle	.	”
“	哦	，	是的	，	我已经	听到	的	你的	叔叔	.	”

“哦，是的，我听说过你叔叔。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Then	you	will	come	,	won't	you	?
“	然后	你	将要	来	，	惯于	你	?

“那么你一定会来的，对吧？”

[wiːv] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][weɪt] .

We've	only	five	minutes	to	wait	.
我们已经	仅有的	五	分钟	到	等待	.

我们只需要等五分钟。

” [jʌŋ] ['reinə] ['ɝːdʒd] , [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ðæt] [dɪ'spelz]['skruːpəlz][baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] ;

”	young	Rainer	urged	,	in	the	tone	that	dispels	scruples	by	ignoring	them	;
”	年轻的	雷纳	敦促	，	在	这	语气	那	驱散	顾虑	经过	忽略	他们	;

“年轻的雷纳敦促道，他的语气仿佛在无视一切顾虑；

[ænd; ənd]['fæksən] [faʊnd] [hɪm'self] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	Faxon	found	himself	accepting	the	invitation	as	simply	as	it	was
和	法克森	成立	他自己	接受	这	邀请	作为	简单地	作为	它	曾是

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

法克森欣然接受了邀请。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [treɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðer; ðər][faɪv] ['mɪnɪts]

A	delay	in	the	arrival	of	the	New	York	train	lengthened	their	five	minutes
一个	延迟	在	这	到达	的	这	新的	约克	火车	加长	他们的	五	分钟

[tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ;

to	fifteen	;
到	十五	;

纽约列车晚点，使他们的五分钟行程延长到了十五分钟；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['plætfɔːrm]['fæksən][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	as	they	paced	the	icy	platform	Faxon	began	to	see	why	it	had
和	作为	他们	踱步	这	冰冷的	平台	法克森	开始	到	看	为什么	它	有

[siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː]

seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	to	accede	to	his	new
似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	到	同意	到	他的	新的

[ə'kweɪntənsɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

acquaintance's	suggestion	.
熟人的	建议	.

当他们沿着冰冷的站台踱步时，法克森开始明白为什么接受这位新相识者的建议似乎是世界上最自然不过的事情了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fræŋk] ['reinə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] [huː] ['sɪmplɪfaɪ]

It	was	because	Frank	Rainer	was	one	of	the	privileged	beings	who	simplify
它	曾是	因为	坦率	雷纳	曾是	一	的	这	特权	生物	WHO	简化

['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [ðeɪ] [dɪ'fjuːz]

human	intercourse	by	the	atmosphere	of	confidence	and	good	humour	they	diffuse
人类	交往	经过	这	气氛	的	信心	和	好的	幽默	他们	扩散

.

:

.

这是因为弗兰克·雷纳是少数几个能够通过他所散发的自信和幽默的氛围来简化人际交往的特权人士之一。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ðɪs] [ɪˈfekt] , ['fæksən]['noʊtɪd] , [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][noʊ][gɪft][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

He	produced	this	effect	,	Faxon	noted	,	by	the	exercise	of	no	gift	but	his
他	生产	这	影响	,	法克森	著名的	,	经过	这	锻炼	的	不	礼物	但	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

法克森指出，他之所以能取得这样的效果，并非凭借天赋，而是凭借他的青春。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ɑːrt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ;

and	of	no	art	but	his	sincerity	;
和	的	不	艺术	但	他的	诚意	;

他的一切手段都只是为了他的真诚；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ðæt]['fæksən][felt]

and	these	qualities	were	revealed	in	a	smile	of	such	sweetness	that	Faxon	felt
和	这些	品质	是	揭晓	在	一个	微笑	的	这样的	甜味	那	法克森	毛毡

,

,

,

这些特质都体现在她那甜美的笑容中，让法克森感到无比欣慰。

[æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [deɪnz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [feɪs]

as	never	before	,	what	Nature	can	achieve	when	she	deigns	to	match	the	face
作为	绝不	前	,	什么	自然	能	达到	什么时候	她	设计	到	匹配	这	脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] .

with	the	mind	.
和	这	头脑	.

前所未有地，大自然在使容貌与心灵相符时，能够创造出如此惊人的奇迹。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['nefjuː] ,

He	learned	that	the	young	man	was	the	ward	,	and	the	only	nephew	,
他	学习	那	这	年轻的	男人	曾是	这	病房	,	和	这	仅有的	侄子	,

他得知这个年轻人是受监护人，也是唯一的侄子。

[ʌv; əv][dʒɑːn] ['lævɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]

of	John	Lavington	,	with	whom	he	had	made	his	home	since	the	death
的	约翰	拉文顿	,	和	谁	他	有	制成	他的	家	自从	这	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

of	his	mother	,
的	他的	母亲	,

他的母亲去世后，他就一直和约翰·拉文顿住在一起。

[ðə; ði] [greɪt] ['mænz]['sɪstər] .

the	great	man's	sister	.
这	伟大的	男人的	姐姐	.

这位伟人的妹妹。

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] , ['reinə] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] “ [ə; eɪ]['regjələr] [brɪk] ” [tuː; tə]

Mr	.	Lavington	,	Rainer	said	,	had	been	“	a	regular	brick	”	to
先生	.	拉文顿	,	雷纳	说	,	有	到过	“	一个	常规的	砖	”	到

雷纳说，拉文顿先生一直是"一根不折不扣的砖头"。

[hɪm; ɪm] — “ [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,

him	—	“	But	then	he	is	to	every	one	,
他	—	“	但	然后	他	是	到	每一个	一	,

他——“但他对每个人来说都是如此，

[ju:; jʊ] [noʊ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [ɪn][fækt][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli]

you	know	”	—	and	the	young	fellow's	situation	seemed	in	fact	to	be	perfectly
你	知道	”	—	和	这	年轻的	同伴们	情况	似乎	在	事实	到	是	完美

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

in	keeping	with	his	person	.
在	保持	和	他的	人	.

你知道”——而这个年轻人的处境似乎确实与他本人非常相符。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃeɪd] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði]

Apparently	the	only	shade	that	had	ever	rested	on	him	was	cast	by	the
显然	这	仅有的	阴影	那	有	曾经	休息	在	他	曾是	投掷	经过	这

['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [wɪtʃ] ['fæksən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'tektɪd] .

physical	weakness	which	Faxon	had	already	detected	.
身体的	弱点	哪个	法克森	有	已经	检测到	.

显然，唯一笼罩在他身上的阴影，是法克森已经察觉到的那种身体虚弱。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][tu:ˌbɜ:rkjə'loʊsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz]

Young	Rainer	had	been	threatened	with	tuberculosis	,	and	the	disease	was
年轻的	雷纳	有	到过	威胁	和	结核	,	和	这	疾病	曾是

[soʊ][fɑ:r] [əd'vænst] [ðæt] ,

so	far	advanced	that	,
所以	远的	先进的	那	,

年轻的雷纳曾患肺结核，而且病情已经发展到相当严重的程度。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ə'θɔ:rətiz] , ['bænɪʃmənt] [tu:; tə][ˌærɪ'zoʊnə][ɔ:r] [nu:] ['meksɪkoʊ]

according	to	the	highest	authorities	,	banishment	to	Arizona	or	New	Mexico
根据	到	这	最高	当局	,	流放	到	亚利桑那	或者	新的	墨西哥

[wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

was	inevitable	.
曾是	不可避免的	.

根据最高权威的说法，流放到亚利桑那州或新墨西哥州是不可避免的。

“ [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɪdnt] [pæk] [ˌem 'i:] [ɔ:f] , [æz; əz][moʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

“	But	luckily	my	uncle	didn't	pack	me	off	,	as	most	people	would	have	done	,
“	但	幸运的是	我的	叔叔	没有	盒	我	离开	,	作为	最多	人们	会	有	完毕	,

“但幸运的是，我的叔叔没有像大多数人那样把我赶走。”

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] .

without	getting	another	opinion	.
没有	获得	其他	观点	.

无需征求其他意见。

[hu:z] ?

Whose	?
谁	?

谁?

[oʊ] , [æn; ən] ['ɔ:fli] ['klevər] [tʃæp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [nu:] [aɪ'di:əz] ,

Oh	,	an	awfully	clever	chap	,	a	young	doctor	with	a	lot	of	new	ideas	,
哦	,	一个	非常	聪明的	小伙子	,	一个	年轻的	医生	和	一个	很多	的	新的	想法	,

哦，真是个聪明绝顶的小伙子，一位有很多新想法的年轻医生。

[hu:] ['sɪmpli] [læft] [æt; ət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [sent] [ə'weɪ] ,

who	simply	laughed	at	my	being	sent	away	,
WHO	简单地	笑了	在	我的	存在	发送	离开	,

他们只是嘲笑我被送走，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][duː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [daɪn] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	said	I'd	do	perfectly	well	in	New	York	if	I	didn't	dine	out	too	much	,
和	说	ID	做	完美	出色地	在	新的	约克	如果	我	没有	用餐	出去	也	很多	,

他说，如果我不经常在外面吃饭，我在纽约也能过得很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dæʃt] [ɔːf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] ['nɔrˌθrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .

and	if	I	dashed	off	occasionally	to	Northridge	for	a	little	fresh	air	.
和	如果	我	虚线	离开	偶尔	到	北岭	为了	一个	小的	新鲜的	空气	.

偶尔我会匆匆赶到诺斯里奇呼吸一下新鲜空气。

[soʊ] [its] ['riːəli] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn]['eksaɪl] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ][end] ['betər]

So	it's	really	my	uncle's	doing	that	I'm	not	in	exile	—	and	I	feel	no	end	better
所以	它是	真的	我的	叔叔的	正在做	那	我是	不是	在	流亡	—	和	我	感觉	不	结尾	更好的

[sɪns] [ðə; ðɪ] [nuː] [tʃæp] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['niːdnt] ['bɑːðər] .

since	the	new	chap	told	me	I	needn't	bother	.
自从	这	新的	小伙子	讲述	我	我	不必	打扰	.

所以，多亏了我叔叔，我才没有被流放——自从新来的那位告诉我不用费心之后，我感觉好多了。

" [jʌŋ] ['reinə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [aʊt] ,

"	Young	Rainer	went	on	to	confess	that	he	was	extremely	fond	of	dining	out	,
"	年轻的	雷纳	去	在	到	承认	那	他	曾是	极其	喜爱	的	用餐	出去	,

"年轻的雷纳接着坦白说，他非常喜欢外出就餐，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmələr] [dɪ'strækʃənz] ; [ænd; ənd]['fæksən] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dancing	and	similar	distractions	;	and	Faxon	,	listening	to	him	,
跳舞	和	相似的	分心	;	和	法克森	,	聆听	到	他	,

跳舞和类似的消遣；而法克森则听着他的话，

[wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm]

was	inclined	to	think	that	the	physician	who	had	refused	to	cut	him
曾是	倾斜	到	思考	那	这	医生	WHO	有	拒绝	到	切	他

[ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['pleʒərz] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ] ['betər] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ðæn; ðən]

off	altogether	from	these	pleasures	was	probably	a	better	psychologist	than
离开	共	从	这些	快乐	曾是	大概	一个	更好的	心理学家	比

[hɪz; ɪz] ['sinjər] .

his	seniors	.
他的	老年人	.

他倾向于认为，那位拒绝完全剥夺他这些享乐的医生，可能比他的前辈们更懂心理学。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	All	the	same	you	ought	to	be	careful	,	you	know	.
"	全部	这	相同的	你	应该	到	是	小心	,	你	知道	.

"不过，你还是应该小心点，你知道的。"

" [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['eldər] - ['brʌðərli] [kən'sɜːrn] [ðæt] [fɔːrst] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][frʌm; frəm]['fæksən] [meɪd]

"	The	sense	of	elder	-	brotherly	concern	that	forced	the	words	from	Faxon	made
"	这	感觉	的	长老	-	兄弟般的	忧虑	那	强制	这	字	从	法克森	制成

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"法克森说出那些话时，那种兄长般的关切之情让他……"

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [slɪp][hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [fræŋk] ['reinə] - [es] .

as	he	spoke	,	slip	his	arm	through	Frank	Rainer	'	s	.
作为	他	辐	,	滑	他的	手臂	通过	坦率	雷纳	-	s	.

说话间，他把胳膊搭在了弗兰克·雷纳的胳膊上。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [met] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['preʃər] .

The	latter	met	the	movement	with	a	responsive	pressure	.
这	后者	遇见	这	移动	和	一个	响应式设计	压力	.

后者以相应的压力回应了这一动作。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] : ['ɔːfli] , ['ɔːfli] .
“ Oh , I am : awfully , awfully .
“ 哦 , 我 是 : 非常 , 非常 .

“哦，我是：非常，非常。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ! ”
And then my uncle has such an eye on me ! ”
和 然后 我的 叔叔 有 这样的 一个 眼睛 在 我 ! ”

而且我叔叔一直很关注我!

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
“ But if your uncle has such an eye on you ,
“ 但 如果 你的 叔叔 有 这样的 一个 眼睛 在 你 ,

“但是如果你的叔叔如此关注你，

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['swɔləuiŋ] [naɪvz] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [sai'biəriən][waɪld] ?
what does he say to your swallowing knives out here in this Siberian wild ?
什么 做 他 说 到 你的 吞咽 刀具 出去 这里 在 这 西伯利亚 荒野 ?

在这片西伯利亚荒野，他会对你们这些吞刀者说些什么?

” ['reinə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɜːr]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒestʃər] .
” Rainer raised his fur collar with a careless gesture .
” 雷纳 提高 他的 毛皮 衣领 和 一个 粗心 手势 .

雷纳漫不经心地竖起了他的毛皮领子。

“ [its] [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][koʊldz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ It's not that that does it — the cold's good for me . ”
“ 它是 不是 那 那 做 它 — 这 感冒的 好的 为了 我 . ”

“并不是说寒冷对我有益——寒冷对我有益。”

“ [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ?
“ And it's not the dinners and dances ?
“ 和 它是 不是 这 晚餐 和 舞蹈 ?

“难道不是因为晚宴和舞会吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
What is it , then ?
什么 是 它 , 然后 ?

那它到底是什么?

” ['fæksən] [gʊd] - [ɪn'sɪstɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Faxon good - humouredly insisted ; to which his companion answered with a
” 法克森 好的 - 幽默地 坚持 ; 到 哪个 他的 伴侣 回答 和 一个
[læf] : “ [wel] ,
laugh : “ Well ,
笑 : “ 出色地 ,

法克森笑着坚持道；他的同伴笑着回答说：“好吧，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] [its] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ; [ænd; ənd][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] ['hiːz] [raɪt] !
my uncle says it's being bored ; and I rather think he's right !
我的 叔叔 说道 它是 存在 无聊的 ; 和 我 相当 思考 他是 正确的 !

我叔叔说这是因为无聊；我觉得他说的挺对的!

” [hɪz; ɪz] [læf] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] [ðæt]
” His laugh ended in a spasm of coughing and a struggle for breath that
” 他的 笑 结束 在 一个 痉挛 的 咳嗽 和 一个 斗争 为了 气息 那
[meɪd] ['fæksən] ,
made Faxon ,
制成 法克森 ,

“他的笑声戛然而止，取而代之的是一阵剧烈的咳嗽和呼吸困难，这让法克森.....”

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [gaɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪrləs] ['weɪtɪŋ] -

still	holding	his	arm	,	guide	him	hastily	into	the	shelter	of	the	fireless	waiting	-
仍然	保持	他的	手臂	,	指导	他	草草	进入	这	庇护所	的	这	无火	等待	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

仍然扶着他的胳膊，迅速把他领进没有火的候车室里。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf]

Young	Rainer	had	dropped	down	on	the	bench	against	the	wall	and	pulled	off
年轻的	雷纳	有	掉落	向下	在	这	长椅	反对	这	墙	和	拉	离开

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [glʌvz] [tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

one	of	his	fur	gloves	to	grope	for	a	handkerchief	.
一	的	他的	毛皮	手套	到	摸索	为了	一个	手帕	.

年轻的雷纳坐在靠墙的长凳上，脱下一只皮手套，摸索着寻找手帕。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ]

He	tossed	aside	his	cap	and	drew	the	handkerchief	across	his	forehead	,	which
他	抛掷	旁边	他的	帽	和	画	这	手帕	穿过	他的	前额	,	哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [waɪt] ,

was	intensely	white	,
曾是	强烈地	白色的	,

他扔掉帽子，用手帕擦了擦额头，额头白得吓人。

[ænd; ənd] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'teind] [ə; eɪ] ['helθi] [gloʊ] .

and	beaded	with	moisture	,	though	his	face	retained	a	healthy	glow	.
和	串珠	和	水分	,	尽管	他的	脸	保留	一个	健康	辉光	.

脸上泛起水珠，但依然容光焕发。

[bʌt; bət] - [geɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] : [ˌaɪ 'tiː]

But	Faxon's	gaze	remained	fastened	to	the	hand	he	had	uncovered	:	it
但	-	目光	剩余	系紧	到	这	手	他	有	裸露	:	它

[wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] ,

was	so	long	,
曾是	所以	长的	,

但法克森的目光始终停留在他刚刚露出的那只手上：它那么长，

[soʊ] ['kʌlərləs] , [soʊ] ['weɪstɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [braʊ] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

so	colourless	,	so	wasted	,	so	much	older	than	the	brow	he	passed	it	over	.
所以	无色	,	所以	浪费	,	所以	很多	老	比	这	眉头	他	通过了	它	超过	.

如此黯淡无光，如此憔悴，比他掠过的眉毛还要苍老得多。

“ [its] [kwɪr] — [ə; eɪ] ['helθi] [feɪs] [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [hændz] , ” [ðə; ði] ['sekrəteri] [mjuːzd] :

“	It's	queer	—	a	healthy	face	but	dying	hands	,	”	the	secretary	mused	:
“	它是	酷儿	—	一个	健康	脸	但	垂死	双手	,	”	这	秘书	沉思	:

"真奇怪——脸很健康，但手却奄奄一息，"秘书沉思道：

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [wɪʃt] [jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glʌv] .

he	somehow	wished	young	Rainer	had	kept	on	his	glove	.
他	不知何故	希望	年轻的	雷纳	有	保留	在	他的	手套	.

他不知怎的希望年轻的雷纳当时没有摘下手套。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,

The	whistle	of	the	express	drew	the	young	men	to	their	feet	,
这	哨	的	这	表达	画	这	年轻的	男人	到	他们的	脚	,

特快列车的汽笛声让年轻人们纷纷站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [tuː] ['hevɪli] - [fɜːrd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	next	moment	two	heavily	-	furred	gentlemen	had	descended	to	the
和	这	下一个	片刻	二	重度	-	毛茸茸的	先生们	有	下降	到	这

['plætfɔːrm][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

platform	and	were	breasting	the	rigour	of	the	night	.
平台	和	是	哺乳	这	严格	的	这	夜晚	.

下一刻，两位身着厚重皮毛的绅士走下站台，迎面而来的是夜晚的严寒。

[fræŋk] ['reɪnə] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][æz; əz]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bæltʃ] , [ænd; ənd]

Frank	Rainer	introduced	them	as	Mr	.	Grisben	and	Mr	.	Balch	,	and
坦率	雷纳	介绍	他们	作为	先生	.	-	和	先生	.	巴尔奇	,	和

['fæksən] ,

Faxon	,
法克森	,

弗兰克·雷纳将他们介绍为格里斯本先生、巴尔奇先生和法克森先生。

[waɪl] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [sleɪ] , [dɪ'sɜːnd] [ðem; ðəm] , [baɪ]

while	their	luggage	was	being	lifted	into	the	second	sleigh	,	discerned	them	,	by
尽管	他们的	行李	曾是	存在	抬起	进入	这	第二	雪橇	,	辨别	他们	,	经过

[ðə; ði]['roʊvɪŋ]['læntərn] - [gliːm] ,

the	roving	lantern	-	gleam	,
这	漫游	灯笼	-	闪耀	,

当他们的行李被抬进第二辆雪橇时，人们透过游移的灯笼光芒发现了他们。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eldərli] [g'rehedɪd] [per] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['prɑːspərəs] ['bɪznəs] [kʌt] .

to	be	an	elderly	greyheaded	pair	,	of	the	average	prosperous	business	cut	.
到	是	一个	老年	灰发	一对	,	的	这	平均的	繁荣	商业	切	.

一对上了年纪、头发花白的夫妇，属于一般富裕的商业阶层。

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] [ðer; ðər]['hoʊsts] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] ['frendlɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

They	saluted	their	host's	nephew	with	friendly	familiarity	,	and	Mr	.	Grisben	,
他们	敬礼	他们的	主持人	侄子	和	友好的	熟悉	,	和	先生	.	-	,

他们以友好亲切的语气向主人的侄子致意，格里斯本先生也向他致意。

[huː] [siːmd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

who	seemed	the	spokesman	of	the	two	,
WHO	似乎	这	发言人	的	这	二	,

谁似乎是两人的发言人？

['endɪd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] — “ [ænd; ənd] ['meni] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

ended	his	greeting	with	a	genial	—	“	and	many	many	more	of	them	,
结束	他的	问候	和	一个	和蔼可亲	—	“	和	许多	许多	更多的	的	他们	,

[dɪr] [bɔɪ] !

dear	boy	!
亲爱的	男生	!

他以一句亲切的问候结束了他的问候——“还有更多更多，亲爱的孩子！”

” [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['fæksən] [ðæt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][æn; ən]

”	which	suggested	to	Faxon	that	their	arrival	coincided	with	an
”	哪个	建议	到	法克森	那	他们的	到达	巧合	和	一个

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

anniversary	.
周年纪念日	.

”这让法克森觉得他们的到来恰逢周年纪念日。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət]

But	he	could	not	press	the	enquiry	,	for	the	seat	allotted	him	was	at
但	他	可以	不是	按	这	询问	,	为了	这	座位	分配	他	曾是	在

[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [saɪd] ,

the	coachman's	side	,
这	马车夫的	边	,

但他无法继续追问，因为他被分配到的座位在车夫旁边。

[waɪl] [fræŋk] ['reinə] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gests] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sleɪ] .

while	**Frank**	**Rainer**	**joined**	**his**	**uncle's**	**guests**	**inside**	**the**	**sleigh**	**.**
尽管	坦率	雷纳	加入	他的	叔叔的	客人	里面	这	雪橇	.

弗兰克·雷纳则和叔叔的客人们一起坐在雪橇里。

[ə; eɪ][swɪft] [flaɪt] ([bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['hɔ:rsɪz][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][dʒɑ:n] -

A	**swift**	**flight**	**(**	**behind**	**such**	**horses**	**as**	**one**	**could**	**be**	**sure**	**of**	**John**	**Lavington's**
一个	迅速	航班	(	在后面	这样的	马匹	作为	一	可以	是	当然	的	约翰	-

['hævɪŋ]) [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɔ:l] ['geɪtpoʊst] ,

having	**)**	**brought**	**them**	**to**	**tall**	**gateposts**	**,**
拥有	)	带来	他们	到	高的	大门柱	,

他们策马疾驰（骑的马匹想必是约翰·拉文顿的），来到高高的门柱前。

[æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [lɑ:dʒ] ,

an	**illuminated**	**lodge**	**,**
一个	照明	小屋	,

灯火通明的旅馆

[ænd; ənd][æn; ən]['ævənu:][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['levld] [tu:; tə][ðə; ði] ['smu:ðnəs]

and	**an**	**avenue**	**on**	**which**	**the**	**snow**	**had**	**been**	**levelled**	**to**	**the**	**smoothness**
和	一个	大街	在	哪个	这	雪	有	到过	平整	到	这	平滑度

[ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .

of	**marble**	**.**
的	大理石	.

还有一条大道，上面的积雪被抹平得像大理石一样光滑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [haʊs] [lu:md] [ʌp] , [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [bʌlk] [dɑ:rk] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**avenue**	**the**	**long**	**house**	**loomed**	**up**	**,**	**its**	**principal**	**bulk**	**dark**	**,**
在	这	结尾	的	这	大街	这	长的	房子	迫近	向上	,	它是	主要的	大部分	黑暗的	,

大道尽头耸立着一座长屋，主体部分呈深色。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪŋ] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['welkəm] ;

but	**one**	**wing**	**sending**	**out**	**a**	**ray**	**of**	**welcome**	**;**
但	一	翼	发送	出去	一个	射线	的	欢迎	;

但其中一翼却发出欢迎的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['fæksən][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ]

and	**the**	**next**	**moment**	**Faxon**	**was**	**receiving**	**a**	**violent**	**impression**	**of**	**warmth**
和	这	下一个	片刻	法克森	曾是	接收	一个	暴力	印象	的	温暖

[ænd; ənd] [laɪt] ,

and	**light**	**,**
和	光	,

下一刻，法克森就感受到了一股强烈的温暖和光芒。

[ʌv; əv][hɑ:t] - [haʊs] [plænts] , ['hʌrɪŋ] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ][væst][spek'tækjələr][oʊk] [hɔ:l] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ] -

of	**hot**	**-**	**house**	**plants**	**,**	**hurrying**	**servants**	**,**	**a**	**vast**	**spectacular**	**oak**	**hall**	**like**	**a**	**stage**	**-**
的	热的	-	房子	植物	,	匆忙	仆人	,	一个	广阔的	壮观的	橡木	大厅	喜欢	一个	阶段	-

['setɪŋ] ,

setting	**,**
环境	,

温室里的植物，匆匆忙忙的仆人，以及像舞台布景一样宏伟壮观的橡木大厅。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][ˌʌn'ri:əl]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] , [kə'rektli] [drest] , [kən'venʃənəli]

and	**,**	**in**	**its**	**unreal**	**middle**	**distance**	**,**	**a**	**small**	**figure**	**,**	**correctly**	**dressed**	**,**	**conventionally**
和	,	在	它是	虚幻	中间	距离	,	一个	小的	数字	,	正确	穿着	,	传统上

['fitʃərd] ,

featured	**,**
特色	,

在画面不真实的中景中，有一个衣着得体、五官端正的小人影。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['flɔːrɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn] ['lævɪŋtən] .

and	utterly	unlike	his	rather	florid	conception	of	the	great	John	Lavington	.
和	完全地	与此不同	他的	相当	佛罗里达	概念	的	这	伟大的	约翰	拉文顿	.

这与他对伟大的约翰·拉文顿的华丽想象截然不同。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['dresɪŋ]

The	surprise	of	the	contrast	remained	with	him	through	his	hurried	dressing
这	惊喜	的	这	对比	剩余	和	他	通过	他的	慌忙	敷料

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [lʌg'ʒʊriəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .

in	the	large	luxurious	bedroom	to	which	he	had	been	shown	.
在	这	大的	豪华	卧室	到	哪个	他	有	到过	所示	.

这种反差带来的惊讶感一直萦绕在他心头，直到他匆匆穿好衣服，走进那间宽敞豪华的卧室——他之前被带到的卧室。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	don't	see	where	he	comes	in	,	”	was	the	only	way	he	could	put	it	,
“	我	不	看	在哪里	他	来	在	,	”	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	放	它	,

他只能这样说：“我不明白他能起到什么作用。”

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] - ['pʌblɪk] [ˌpɜːrsə'nælәti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [kən'træktɪd] [freɪm] [ænd; ənd] ['mænər] .

so	difficult	was	it	to	fit	the	exuberance	of	Lavington's	public	personality	into	his	host's	contracted	frame	and	manner	.
所以	难的	曾是	它	到	合身	这	热情洋溢	的	-	民众	性格	进入	他的	主持人	合同	框架	和	方式	.

要将拉文顿热情奔放的公众形象融入到他主人拘谨的体态和举止中，实在太难了。

['mɪstər] . [leɪvɪŋ] [tʌn] , [tuː; tə] [huːm] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [jʌŋ] ['reinə] ,

Mr	.	Laving	ton	,	to	whom	Faxon's	case	had	been	rapidly	explained	by	young	Rainer	,
先生	.	洗车	吨	,	到	谁	-	案件	有	到过	快速	解释	经过	年轻的	雷纳	,

拉文顿先生，年轻的雷纳已经向他迅速解释了法克森的案情。

[hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [draɪ] [ænd; ənd] ['stɪltɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ðæt] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] ,

had	welcomed	him	with	a	sort	of	dry	and	stilted	cordiality	that	exactly	matched	his	narrow	face	,
有	欢迎	他	和	一个	种类	的	干燥	和	僵硬的	亲切	那	确切地	匹配	他的	狭窄的	脸	,

他以一种干巴巴、生硬的客套语迎接了他，这种客套语与他那张窄脸十分相称。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [sent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] .

his	stiff	hand	,	and	the	whiff	of	scent	on	his	evening	handkerchief	.
他的	僵硬的	手	,	和	这	闻	的	香味	在	他的	晚上	手帕	.

他僵硬的手，以及他晚宴手帕上淡淡的香水味。

“ [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] — [æt; ət] [hoʊm] !

“	Make	yourself	at	home	—	at	home	!
“	制作	你自己	在	家	—	在	家	!

“请随意，就像在自己家一样！”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

”	he	had	repeated	,	in	a	tone	that	suggested	,	on	his	own	part	,
”	他	有	重复	,	在	一个	语气	那	建议	,	在	他的	自己的	部分	,

“他重复道，语气中带着一丝自言自语的意味，

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

a	complete	inability	to	perform	the	feat	he	urged	on	his	visitor	.
一个	完全的	无力	到	履行	这	特技	他	敦促	在	他的	游客	.

他完全无法完成他敦促访客完成的任务。

“ ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['fræŋks] . . . [dɪ'laɪtɪd] . . . [meɪk] [jɔ:r'self] ['θɜ:rəli] [æt; ət] [hoʊm] !
“ **Any friend of Frank's . . . delighted . . . make yourself thoroughly at home !**
“ 任何 朋友 的 弗兰克的 . . . 高兴极了 . . . 制作 你自己 彻底 在 家 !

“弗兰克的任何朋友……都很高兴……请随意，不要客气！”

” [i:]
” **II**
” 二

“II

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [kən'vi:njənsis] [ʌv; əv]
In spite of the balmy temperature and complicated conveniences of
在 尽管如此 的 这 芳香 温度 和 复杂的 便利设施 的
- ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
Faxon's bedroom ,
- 卧室 ,

尽管法克森的卧室温度宜人，设施也十分齐全，

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
the injunction was not easy to obey .
这 禁令 曾是 不是 简单的 到 服从 .

这条禁令并不容易遵守。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌk] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:pjələnt]
It was wonderful luck to have found a night's shelter under the opulent
它 曾是 精彩的 运气 到 有 成立 一个 夜晚 庇护所 在下面 这 奢华
[ru:f] [ʌv; əv] ,
roof of Overdale ,
屋顶 的 奥弗代尔 ,

能在奥弗代尔那富丽堂皇的屋顶下找到一处栖身之所，真是莫大的幸运。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
and he tasted the physical satisfaction to the full .
和 他 尝过 这 身体的 满意 到 这 满的 .

他充分体验到了肉体的满足感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪts] [ˌɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] [koʊld] [ænd; ənd]
But the place , for all its ingenuities of comfort , was oddly cold and
但 这 地方 , 为了 全部 它是 独创性 的 舒适 , 曾是 奇怪 寒冷的 和
[ʌn'welkəmɪŋ] .
unwelcoming .
不友好 .

但是，尽管这个地方处处体现着舒适，却又出奇地冷清，让人感觉不到温暖。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [waɪ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] . -
He couldn't have said why , and could only suppose that Mr . Lavington's
他 不能 有 说 为什么 , 和 可以 仅有的 认为 那 先生 . -
[ɪn'tens] [ˌpɜ:rsə'næləti] — [ɪn'tensli] ['negətɪv] ,
intense personality — intensely negative ,
激烈的 性格 — 强烈地 消极的 ,

他无法解释原因，只能猜测拉文顿先生强烈的个性——极其消极——

[bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] — [mʌst; məst] , [ɪn] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] [wei] , [hæv; həv] ['penətreɪtɪd]
but intense all the same — must , in some occult way , have penetrated
但 激烈的 全部 这 相同的 — 必须 , 在 一些 神秘学 方式 , 有 渗透
['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
every corner of his dwelling .
每一个 角落 的 他的 住宅 .

但即便如此，这种感觉依然强烈——一定以某种神秘的方式渗透到他住所的每一个角落。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['fæksən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

Perhaps	**,**	**though**	**,**	**it**	**was**	**merely**	**that**	**Faxon**	**himself**	**was**	**tired**	**and**	**hungry**	**,**
也许	,	尽管	,	它	曾是	仅仅	那	法克森	他自己	曾是	疲劳的	和	饥饿的	,

不过，或许仅仅是因为法克森本人又累又饿而已。

[mɔːr] ['diːpli] [tʃɪld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ,

more	**deeply**	**chilled**	**than**	**he**	**had**	**known**	**till**	**he**	**came**	**in**	**from**	**the**	**cold**	**,**
更多的	深	冷藏	比	他	有	已知	直到	他	来了	在	从	这	寒冷的	,

直到他从寒冷的室内出来，才感到前所未有的寒冷。

[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] [sɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv]

and	**unutterably**	**sick**	**of**	**all**	**strange**	**houses**	**,**	**and**	**of**	**the**	**prospect**	**of**
和	难以言喻	生病的	的	全部	奇怪的	房屋	,	和	的	这	前景	的

[pər'petʃuəli] [tredɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sterz] .

perpetually	**treading**	**other**	**people's**	**stairs**	**.**
永恒地	踩踏	其他	人们的	楼梯	.

而且，他对所有陌生的房子都感到无比厌倦，也厌倦了永远踩在别人的楼梯上。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fæmɪʃt] ?

“	**I**	**hope**	**you're**	**not**	**famished**	**?**
“	我	希望	你是	不是	饥饿	?

“希望你没饿坏吧？”

” ['raɪnərz] [slɪm] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	**Rainer's**	**slim**	**figure**	**was**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
”	雷纳的	苗条的	数字	曾是	在	这	门口	.

“雷纳瘦削的身影出现在门口。”

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - ,

“	**My**	**uncle**	**has**	**a**	**little**	**business**	**to**	**attend**	**to**	**with**	**Mr**	**.**	**Grisben**	**,**
“	我的	叔叔	有	一个	小的	商业	到	出席	到	和	先生	.	-	,

“我叔叔和格里斯本先生有件小事要办。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [daɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

and	**we**	**don't**	**dine**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
和	我们	不	用餐	为了	一半	一个	小时	.

我们半小时都没吃饭。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ] [daʊn] ?

Shall	**I**	**fetch**	**you**	**,**	**or**	**can**	**you**	**find**	**your**	**way**	**down**	**?**
将	我	拿来	你	,	或者	能	你	寻找	你的	方式	向下	?

我去接你，还是你自己能找到下楼的路？

[kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Come	**straight**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**—**	**the**	**second**	**door**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**long**
来	直的	到	这	用餐	-	房间	—	这	第二	门	在	这	左边	的	这	长的

['gæləri] .

gallery	**.**
画廊	.

直接进入餐厅——长廊左侧的第二扇门。

” [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fæksən] ,

”	**He**	**disappeared**	**,**	**leaving**	**a**	**ray**	**of**	**warmth**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**Faxon**	**,**
”	他	消失	,	离开	一个	射线	的	温暖	在后面	他	,	和	法克森	,

[rɪ'liːvd] ,

relieved	**,**
松了口气	,

他消失了，身后留下一丝温暖，法克森松了口气。

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

lit	**a**	**cigarette**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**the**	**fire**	**.**
点燃	一个	卷烟	和	卫星	向下	经过	这	火	.

他点燃一支香烟，坐在火堆旁。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [les] [heɪst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Looking	about	with	less	haste	,	he	was	struck	by	a	detail	that	had	escaped
寻找	关于	和	较少的	匆忙	,	他	曾是	击	经过	一个	细节	那	有	逃脱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他放慢脚步环顾四周，突然注意到一个之前忽略的细节。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [ə; eɪ] [mɪr] “ ['bætʃələz, 'bætʃləz] [ruːm] ,

The	room	was	full	of	flowers	—	a	mere	“	bachelor's	room	,
这	房间	曾是	满的	的	花朵	—	一个	仅仅	“	学士	房间	,

房间里摆满了鲜花——简直就是一间“单身汉的房间”。

” [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ['oʊpənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

”	in	the	wing	of	a	house	opened	only	for	a	few	days	,
”	在	这	翼	的	一个	房子	打开	仅有的	为了	一个	很少	天	,

“在一栋只开放了几天的房子侧翼里，

[ɪn] [ðə; ði] [ded] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['hæmpʃə] ['wɪntər] !

in	the	dead	middle	of	a	New	Hampshire	winter	!
在	这	死的	中间	的	一个	新的	汉普郡	冬天	!

正值新罕布什尔州严冬！

['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [nɑːt] [ɪn] ['sensləs] [prə'fjuːʒn] ,

Flowers	were	everywhere	,	not	in	senseless	profusion	,
花朵	是	到处	,	不是	在	无意义的	丰富	,

鲜花随处可见，但并不铺张浪费。

[bʌt; bət] [pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəs] [ɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riː'mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði]

but	placed	with	the	same	conscious	art	that	he	had	remarked	in	the
但	放置	和	这	相同的	有意识的	艺术	那	他	有	评论	在	这

['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

grouping	of	the	blossoming	shrubs	in	the	hall	.
分组	的	这	盛开	灌木	在	这	大厅	.

但其摆放方式与他之前在大厅里摆放盛开的灌木丛时所提到的那种精心设计的艺术手法如出一辙。

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['erəm] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

A	vase	of	arums	stood	on	the	writing	-	table	,
一个	花瓶	的	魔芋	站立	在	这	写作	-	桌子	,

书桌上摆着一瓶马蹄莲。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - [hjʊd] [kɑː'neɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

a	cluster	of	strange	-	hued	carnations	on	the	stand	at	his	elbow	,
一个	簇	的	奇怪的	-	有色	康乃馨	在	这	站立	在	他的	弯头	,

他手边的花架上摆着一簇颜色奇特的康乃馨。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [boʊlz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] ['friːʒə] - [bʌlbz] [dɪ'fjuːzd]

and	from	bowls	of	glass	and	porcelain	clumps	of	freesia	-	bulbs	diffused
和	从	碗	的	玻璃	和	瓷	团块	的	小苍兰	-	灯泡	扩散

[ðer; ðər] ['meltɪŋ] ['freɪgrəns] .

their	melting	fragrance	.
他们的	融化	香味	.

从玻璃和瓷碗中，一簇簇小苍兰球茎散发出沁人心脾的香气。

[ðə; ði] [fækt] [ɪm'plaɪd] ['eikəs] [ʌv; əv] [glæs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

The	fact	implied	acres	of	glass	—	but	that	was	the	least	interesting	part	of
这	事实	暗示	英亩	的	玻璃	—	但	那	曾是	这	至少	有趣的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这一事实意味着大片玻璃——但这却是其中最不有趣的部分。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər]['kwɑːləti] , [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,

The	flowers	themselves	,	their	quality	,	selection	and	arrangement	,
这	花朵	他们自己	,	他们的	质量	,	选择	和	安排	,

鲜花本身，包括它们的品质、选择和搭配。

[ə'testɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] [pɑːrt] — [ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [bʌt; bət][dʒɑːn] - ?

attested	on	some	one's	part	—	and	on	whose	but	John	Lavington's	?
已证实	在	一些	一个人的	部分	—	和	在	谁	但	约翰	-	?

有人证实了这一点——除了约翰·拉文顿，还能是谁证实呢?

— [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] .

—	a	solicitous	and	sensitive	passion	for	that	particular	form	of	beauty	.
—	一个	殷勤	和	敏感的	热情	为了	那	特别的	形式	的	美丽	.

—对那种特殊形式的美的殷切而敏感的热情。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['fæksən] , [ɔːl][ðə; ði]

Well	,	it	simply	made	the	man	,	as	he	had	appeared	to	Faxon	,	all	the
出色地	,	它	简单地	制成	这	男人	,	作为	他	有	出现	到	法克森	,	全部	这

['hɑːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] !

harder	to	understand	!
更难	到	理解	!

这反而让法克森眼中的那个人更加难以理解了!

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd]['fæksən] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [fuːd] ,

The	half	-	hour	elapsed	,	and	Faxon	,	rejoicing	at	the	prospect	of	food	,
这	一半	-	小时	过去	,	和	法克森	,	欢欣鼓舞	在	这	前景	的	食物	,

半小时过去了，法克森一想到有饭吃就欣喜若狂。

[set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

set	out	to	make	his	way	to	the	dining	-	room	.
放	出去	到	制作	他的	方式	到	这	用餐	-	房间	.

他动身前往餐厅。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	not	noticed	the	direction	he	had	followed	in	going	to	his
他	有	不是	注意到	这	方向	他	有	随后	在	去	到	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他没有注意到自己回房间的方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [wen] [hiː; hi][left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː] [s'teəkeɪsɪz] , [ʌv; əv]

and	was	puzzled	,	when	he	left	it	,	to	find	that	two	staircases	,	of
和	曾是	困惑	,	什么时候	他	左边	它	,	到	寻找	那	二	楼梯	,	的

[ə'pærəntli] ['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

apparently	equal	importance	,
显然	平等的	重要性	,

离开时，他感到困惑，因为发现有两个楼梯，看起来同样重要。

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

invited	him	.
受邀	他	.

邀请了他。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] , [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

He	chose	the	one	to	his	right	,	and	reached	,	at	its	foot	,
他	选择	这	一	到	他的	正确的	,	和	达到	,	在	它是	脚	,

他选择了右边的那棵树，伸手到树干底部，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['reɪnə] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

a	long	gallery	such	as	Rainer	had	described	.
一个	长的	画廊	这样的	作为	雷纳	有	描述	.

就像雷纳所描述的那样，一条长长的走廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [dɔ:z] [daʊn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][wɜ:r; wər] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] ['reinə]

The	gallery	was	empty	,	the	doors	down	its	length	were	closed	;	but	Rainer
这	画廊	曾是	空的	,	这	门	向下	它是	长度	是	关闭	;	但	雷纳

[hæd; həd] [sed] :

had	said	:
有	说	:

画廊空无一人，所有门都紧闭着；但雷纳曾说过：

“ [ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , ” [ænd; ənd]['fæksən] ,

“	The	second	to	the	left	,	”	and	Faxon	,
“	这	第二	到	这	左边	,	”	和	法克森	,

“左边第二个，”还有法克森，

['æftər] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

after	pausing	for	some	chance	enlightenment	which	did	not	come	,
后	暂停	为了	一些	机会	启示	哪个	做过	不是	来	,

在等待某种偶然的顿悟之后（但顿悟并未到来），

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [nɑ:b] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

laid	his	hand	on	the	second	knob	to	the	left	.
铺设	他的	手	在	这	第二	旋钮	到	这	左边	.

他把手放在左边第二个旋钮上。

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['entərd] [wʌz; wəz] [skwer] , [wɪð; wɪθ] ['dʌski] ['pɪktʃər] - [hʌŋ] [wɔ:lz] .

The	room	he	entered	was	square	,	with	dusky	picture	-	hung	walls	.
这	房间	他	进入	曾是	正方形	,	和	昏暗	图片	-	悬挂	墙壁	.

他走进的房间是正方形的，墙上挂满了色调暗淡的画作。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [lɪt] [baɪ] [veɪld] [læmps] ,

In	its	centre	,	about	a	table	lit	by	veiled	lamps	,
在	它是	中心	,	关于	一个	桌子	点燃	经过	含蓄	灯	,

在房间中央，摆放着一张被遮光灯照亮的桌子，

[hi:; hi] ['fænsɪd] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [æt; ət] ['dɪnər]

he	fancied	Mr	.	Lavington	and	his	guests	to	be	already	seated	at	dinner
他	幻想	先生	.	拉文顿	和	他的	客人	到	是	已经	坐着	在	晚餐

;

;
;

他想象拉文顿先生和他的客人们已经入座用餐了；

[ðen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['vaɪəndz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

then	he	perceived	that	the	table	was	covered	not	with	viands	but	with
然后	他	感知	那	这	桌子	曾是	涵盖	不是	和	菜肴	但	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

然后他发现桌子上铺的不是食物，而是纸张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] ['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['stʌdi] .

and	that	he	had	blundered	into	what	seemed	to	be	his	host's	study	.
和	那	他	有	犯错	进入	什么	似乎	到	是	他的	主持人	学习	.

他误打误撞地闯入了主人的书房。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [fræŋk] ['reinə] [lʊkt] [ʌp] .

As	he	paused	Frank	Rainer	looked	up	.
作为	他	暂停	坦率	雷纳	看起来	向上	.

他停顿了一下，弗兰克·雷纳抬起头来。

“ [oʊ] , [hɪəz] ['mɪstər] . ['fæksən] .

“	Oh	,	here's	Mr	.	Faxon	.
“	哦	,	这里是	先生	.	法克森	.

“哦，法克森先生来了。”

[waɪ] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] — ?
Why not ask him — ?
为什么 不是 问 他 — ?

为什么不问问他呢?

" ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Mr . Lavington , from the end of the table ,
" 先生 . 拉文顿 , 从 这 结尾 的 这 桌子 ,

"拉文顿先生，从桌子的另一端说道:

[rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [smaɪl][ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [bə'nevələns] .
reflected his nephew's smile in a glance of impartial benevolence .
反映 他的 侄子的 微笑 在 一个 瞥一眼 的 公正 仁 .

他用公正仁慈的目光，映照出侄子的笑容。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['fæksən] .
Come in , Mr . Faxon .
来 在 , 先生 . 法克森 .

请进，法克森先生。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbərti] —
If you won't think it a liberty —
如果 你 惯于 思考 它 一个 自由 —

如果你不认为这是一种自由——

" ['mɪstər] . - , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Mr . Grisben , who sat opposite his host , turned his head toward the door .
" 先生 . - , WHO 卫星 对面的 他的 主持人 , 转向 他的 头 朝向 这 门 .

坐在主人对面的格里斯本先生转头看向门口。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . - [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] ?
" Of course Mr . Faxon's an American citizen ?
" 的 课程 先生 . - 一个 美国人 公民 ?

"法克森先生当然是美国公民吧? "

" [fræŋk] ['reɪnə] [læft] .
" Frank Rainer laughed .
" 坦率 雷纳 笑了 .

弗兰克·雷纳笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! . . .
" That's all right ! . . .
" 那就是 全部 正确的 ! . . .

"没关系! ...

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][pɪn] - ['pɔɪntɪd] [penz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
Oh , no , not one of your pin - pointed pens , Uncle Jack !
哦 , 不 , 不是 一 的 你的 别针 - 尖 钢笔 , 叔叔 杰克 !

哦，不，杰克叔叔，别用你那支尖头钢笔!

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [kwɪl] ['sʌmwer] ?
Haven't you got a quill somewhere ?
还没有 你 得到 一个 鹅毛笔 某处 ?

你难道没有羽毛笔吗?

" ['mɪstər] . ['bæltʃ] , [huː] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] ,
" Mr . Balch , who spoke slowly and as if reluctantly ,
" 先生 . 巴尔奇 , WHO 辐 缓慢地 和 作为 如果 勉强 ,

巴尔奇先生说话很慢，似乎有些不情愿，

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ,
in **a** **muffled** **voice** **of** **which** **there** **seemed** **to** **be** **very** **little** **left** **,**
在 一个 闷音 嗓音 的 哪个 那里 似乎 到 是 非常 小的 左边 ,

声音低沉沙哑，似乎已经几乎无法发出声音了。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪ] : “ [wʌn] ['moʊmənt] : [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] — ? ”
raised **his** **hand** **to** **say** **:** **“** **One** **moment** **:** **you** **acknowledge** **this** **to** **be** **—** **?** **”**
提高 他的 手 到 说 : “ 一 片刻 : 你 承认 这 到 是 — ? ”

他举起手说：“稍等片刻：你承认这是——？”

“ [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ?
“ **My** **last** **will** **and** **testament** **?**
“ 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ?

我的遗嘱?

” [ˈraɪnərz] [læf] [riːˈdʌbəld] .
” **Rainer's** **laugh** **redoubled** **.**
” 雷纳的 笑 加倍 .

雷纳的笑声更加响亮了。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [læst] .
“ **Well** **,** **I** **won't** **answer** **for** **the** **'** **last** **.**
“ 出色地 , 我 惯于 回答 为了 这 - 最后的 .

“好吧，我不会回答最后一个问题。”

- [its] [ðə; ði][fɜːrst] , ['eniweɪ] . ”
' **It's** **the** **first** **,** **anyway** **.** **”**
- 它是 这 第一的 , 反正 . ”

“反正这是第一个。”

“ [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrmjələ] , ” ['mɪstər] . ['bæltʃ] [ɪk'spleɪnd] .
“ **It's** **a** **mere** **formula** **,** **”** **Mr** **.** **Balch** **explained** **.**
“ 它是 一个 仅仅 公式 , ” 先生 . 巴尔奇 解释 .

“这只是一个公式，”巴尔奇先生解释说。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] .
“ **Well** **,** **here** **goes** **.**
“ 出色地 , 这里 去 .

“好吧，开始了。”

” ['reɪnə] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
” **Rainer** **dipped** **his** **quill** **in** **the** **inkstand** **his** **uncle** **had** **pushed** **in** **his**
” 雷纳 浸入 他的 鹅毛笔 在 这 墨水台 他的 叔叔 有 推动 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

雷纳将羽毛笔蘸进叔叔推到他面前的墨水瓶里。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['sɪgnətʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
and **dashed** **a** **gallant** **signature** **across** **the** **document** **.**
和 虚线 一个 英勇 签名 穿过 这 文档 .

并在文件上潇洒地签了名。

['fæksən] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Faxon **,** **understanding** **what** **was** **expected** **of** **him** **,**
法克森 , 理解 什么 曾是 预期的 的 他 ,

法克森明白人们对他的期望，

[ænd; ənd][kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
and **conjecturing** **that** **the** **young** **man** **was** **signing** **his** **will** **on** **the** **attainment**
和 推测 那 这 年轻的 男人 曾是 签名 他的 将要 在 这 素养
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] ,
of **his** **majority** **,**
的 他的 多数 ,

并推测这名年轻人是在成年后立遗嘱。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - ,
had **placed** **himself** **behind** **Mr** **.** **Grisben** **,**
有 放置 他自己 在后面 先生 . - ,

他把自己置于格里斯本先生身后，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
and **stood** **awaiting** **his** **turn** **to** **affix** **his** **name** **to** **the** **instrument** **.**
和 站立 等待中 他的 转动 到 词缀 他的 姓名 到 这 乐器 .

他站在那里，等待轮到他把自己的名字写在乐器上。

['reɪnə] , ['hævɪŋ] [saɪnd] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə]['mɪstər]
Rainer **,** **having** **signed** **,** **was** **about** **to** **push** **the** **paper** **across** **the** **table** **to** **Mr**
雷纳 , 拥有 签名 , 曾是 关于 到 推 这 纸 穿过 这 桌子 到 先生
. ['bæltʃ] ;
. **Balch** **;**
. 巴尔奇 ;

雷纳签完字后，正要把文件推过桌子递给巴尔奇先生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [ɪm'prɪznd] [vɔɪs] : " [ðə; ði]
but **the** **latter** **,** **again** **raising** **his** **hand** **,** **said** **in** **his** **sad** **imprisoned** **voice** **:** **"** **The**
但 这 后者 , 再次 提高 他的 手 , 说 在 他的 伤心 被监禁 嗓音 : " 这
[si:l] — ? "
seal **—** **?** **"**
海豹 — ? "

但后者再次举起手，用他那悲伤而压抑的声音说道："封印——？"

" [oʊ] , [dʌz] [ðer; ðər][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:l] ?
" **Oh** **,** **does** **there** **have** **to** **be** **a** **seal** **?**
" 哦 , 做 那里 有 到 是 一个 海豹 ?

"哦，一定要有封条吗？"

" ['fæksən] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . - [æt; ət][dʒɑ:n] ['lævɪŋtən] , [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn]
" **Faxon** **,** **looking** **over** **Mr** **.** **Grisben** **at** **John** **Lavington** **,** **saw** **a** **faint** **frown**
" 法克森 , 寻找 超过 先生 . - 在 约翰 拉文顿 , 锯 一个 头晕的 皱眉
[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [aɪz] .
between **his** **impassive** **eyes** **.**
之间 他的 冷漠 眼睛 .

"法克森越过格里斯本先生看向约翰·拉文顿，看到他面无表情的双眼间微微皱起了眉头。

" ['ri:əli] , [fræŋk] !
" **Really** **,** **Frank** **!**
" 真的 , 坦率 !

"真的吗，弗兰克！"

" [hi:; hi] [si:md] , ['fæksən] [θɔ:t] , ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [frɪ'vɑ:ləti] .
" **He** **seemed** **,** **Faxon** **thought** **,** **slightly** **irritated** **by** **his** **nephew's** **frivolity** **.**
" 他 似乎 , 法克森 想法 , 轻微地 受刺激 经过 他的 侄子的 轻浮 .

"法克森心想，他似乎对侄子的轻浮行为有点恼火。"

" [hu:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [si:l] ?
" **Who's** **got** **a** **seal** **?**
" 谁是 得到 一个 海豹 ?

谁有海豹?

" [fræŋk] ['reinə] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Frank** **Rainer** **continued** , **glancing** **about** **the** **table** .
" 坦率 雷纳 持续 , 瞥了一眼 关于 这 桌子 .

弗兰克·雷纳一边环顾餐桌四周，一边继续说道。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [hɪr] .
" **There** **doesn't** **seem** **to** **be** **one** **here** .
" 那里 不 似乎 到 是 一 这里 .

这里似乎没有。

" ['mɪstər] . - [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Mr** . **Grisben** **interposed** .
" 先生 . - 插入 .

格里斯本先生插话道。

" [ə; eɪ] ['weɪfər] [wɪl] [duː] .
" **A** **wafer** **will** **do** .
" 一个 晶圆 将要 做 .

"一片晶圆就行了。"

['lævɪŋtən] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['weɪfər] ?
Lavington , **you** **have** **a** **wafer** ?
拉文顿 , 你 有 一个 晶圆 ?

拉文顿，你有威化饼吗?

" ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] .
" **Mr** . **Lavington** **had** **recovered** **his** **serenity** .
" 先生 . 拉文顿 有 恢复 他的 宁静 .

拉文顿先生恢复了平静。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] .
" **There** **must** **be** **some** **in** **one** **of** **the** **drawers** .
" 那里 必须 是 一些 在 一 的 这 抽屉 .

"肯定有一些在某个抽屉里。"

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['sekrəteri] [kiːps] [ðiːz] [θɪŋz] .
But **I'm** **ashamed** **to** **say** **I** **don't** **know** **where** **my** **secretary** **keeps** **these** **things** .
但 我是 羞愧 到 说 我 不 知道 在哪里 我的 秘书 保持 这些 事物 .

但我很惭愧地说，我不知道我的秘书把这些东西放在哪里。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪfər] [wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
He **ought** **to** **have** **seen** **to** **it** **that** **a** **wafer** **was** **sent** **with** **the**
他 应该 到 有 已见 到 它 那 一个 晶圆 曾是 发送 和 这
['dɑːkjumənt] . "
document . "
文档 . "

他本应该确保随文件一起寄送一块圣饼。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — " [fræŋk] ['reinə] [pʊʃt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'saɪd] :
" **Oh** , **hang** **it** **—** " **Frank** **Rainer** **pushed** **the** **paper** **aside** :
" 哦 , 悬挂 它 — " 坦率 雷纳 推动 这 纸 旁边 :

"哦，算了——"弗兰克·雷纳把报纸推到一边:

" [its] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] — [ænd; ənd] [aɪm] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlf] .
" **It's** **the** **hand** **of** **God** **—** **and** **I'm** **as** **hungry** **as** **a** **wolf** .
" 它是 这 手 的 上帝 — 和 我是 作为 饥饿的 作为 一个 狼 .

"这是上帝的旨意——而我像狼一样饥饿。"

[lets] [daɪn] [fɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . "
Let's **dine** **first** , **Uncle** **Jack** . "
我们来吧 用餐 第一的 , 叔叔 杰克 . "

咱们先吃饭吧，杰克叔叔。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [si:l] [ˌʌp'sterz] , ” [sed] ['fæksən] .

“	I	think	I've	a	seal	upstairs	,	”	said	Faxon	.
〃	我	思考	我已经	一个	海豹	楼上	,	〃	说	法克森	.

“我觉得我楼上好像有只海豹，”法克森说。

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [smaɪl] .

Mr	.	Lavington	sent	him	a	barely	perceptible	smile	.
先生	.	拉文顿	发送	他	一个	仅仅	可感知的	微笑	.

拉文顿先生朝他露出了一个几乎难以察觉的微笑。

“ [soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ”

“	So	sorry	to	give	you	the	trouble	—	”
〃	所以	对不起	到	给	你	这	麻烦	—	〃

“真抱歉给您添麻烦了——”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	Oh	,	I	say	,	don't	send	him	after	it	now	.
〃	哦	,	我	说	,	不	发送	他	后	它	现在	.

“哦，我说，现在不要派他去追它。”

[lets] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] !

Let's	wait	till	after	dinner	!
我们来吧	等待	直到	后	晚餐	!

我们等到晚饭后再说吧!

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ,

”	Mr	.	Lavington	continued	to	smile	on	his	guest	,	and	the	latter	,
〃	先生	.	拉文顿	持续	到	微笑	在	他的	客人	,	和	这	后者	,

拉文顿先生继续面带微笑地看着他的客人，而这位客人也面带微笑地看着他。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪnt] [koʊ'ɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

as	if	under	the	faint	coercion	of	the	smile	,	turned	from	the	room	and
作为	如果	在下面	这	头晕的	强迫	的	这	微笑	,	转向	从	这	房间	和

[ræn] [ˌʌp'sterz] .

ran	upstairs	.
跑	楼上	.

仿佛受到那抹微笑淡淡的诱惑，他转身离开了房间，跑上了楼。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [si:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

Having	taken	the	seal	from	his	writing	-	case	he	came	down	again	,
拥有	已采取	这	海豹	从	他的	写作	-	案件	他	来了	向下	再次	,

他从公文包里取出印章，又下了楼。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .

and	once	more	opened	the	door	of	the	study	.
和	一次	更多的	打开	这	门	的	这	学习	.

然后再次打开了书房的门。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['entərd] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

No	one	was	speaking	when	he	entered	—	they	were	evidently	awaiting	his
不	一	曾是	请讲	什么时候	他	进入	—	他们	是	显然	等待中	他的

[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mju:t] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

return	with	the	mute	impatience	of	hunger	,
返回	和	这	沉默的	不耐烦	的	饥饿	,

他进来时，没有人说话——显然，他们都在带着饥饿般的焦躁默默地等待他回来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [si:l] [ɪn] ['raɪnərz] [ri:tʃ] ,

and	he	put	the	seal	in	Rainer's	reach	,
和	他	放	这	海豹	在	雷纳的	抵达	,

他把印章放在雷纳够得着的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] ['mɪstər] . - [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]

and	stood	watching	while	Mr	.	Grisben	struck	a	match	and	held	it	to
和	站立	观看	尽管	先生	.	-	击	一个	匹配	和	握住	它	到

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .

one	of	the	candles	flanking	the	inkstand	.
一	的	这	蜡烛	侧翼	这	墨水台	.

于是，他们站在那里看着格里斯本先生划着一根火柴，把它放在墨水台旁边的一根蜡烛上。

[æz; əz] [ðə; ði] [wæks] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] ['fæksən] [ri'mɑ:kt] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]

As	the	wax	descended	on	the	paper	Faxon	remarked	again	the	strange	emaciation
作为	这	蜡	下降	在	这	纸	法克森	评论	再次	这	奇怪的	消瘦

,

,

,

当蜡滴落在纸上时，法克森再次注意到那奇怪的消瘦现象。

[ðə; ði] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:] :

the	premature	physical	weariness	,	of	the	hand	that	held	it	:
这	过早	身体的	疲劳	,	的	这	手	那	握住	它	:

握着它的那只手过早地出现了身体上的疲惫：

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [hæd; həd] ['evər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [hænd] ,

he	wondered	if	Mr	.	Lavington	had	ever	noticed	his	nephew's	hand	,
他	想知道	如果	先生	.	拉文顿	有	曾经	注意到	他的	侄子的	手	,

他想知道拉文顿先生是否注意到过他侄子的手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['pɔɪnjəntli] ['vɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

and	if	it	were	not	poignantly	visible	to	him	now	.
和	如果	它	是	不是	令人心酸地	可见的	到	他	现在	.

如果此刻他还没有深刻地体会到这一点的话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['fæksən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɪstər] .

With	this	thought	in	his	mind	,	Faxon	raised	his	eyes	to	look	at	Mr	.
和	这	想法	在	他的	头脑	,	法克森	提高	他的	眼睛	到	看	在	先生	.

['lævɪŋtən] .

Lavington	.
拉文顿	.

想到这里，法克森抬起头看向拉文顿先生。

[ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n] [fræŋk] ['reinə] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'trʌbld]

The	great	man's	gaze	rested	on	Frank	Rainer	with	an	expression	of	untroubled
这	伟大的	男人的	目光	休息	在	坦率	雷纳	和	一个	表达	的	平静无波

[bə'nevələns] ;

benevolence	;
仁	;

这位伟人的目光落在弗兰克·雷纳身上，脸上带着平静而仁慈的神情；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]

and	at	the	same	instant	Faxon's	attention	was	attracted	by	the	presence	in
和	在	这	相同的	立即的	-	注意力	曾是	吸引	经过	这	在场	在

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

the	room	of	another	person	,
这	房间	的	其他	人	,

就在同一时刻，法克森的注意力被房间里另一个人的存在所吸引。

[hu:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

who	must	have	joined	the	group	while	he	was	upstairs	searching	for	the
WHO	必须	有	加入	这	团体	尽管	他	曾是	楼上	搜索	为了	这

[si:l] .

seal	.
海豹	.

他一定是趁着自己上楼寻找海豹的时候加入了这个队伍。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['mɪstər] . - [eɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

The	new	-	comer	was	a	man	of	about	Mr	.	Lavington's	age	and	figure	,
这	新的	-	角	曾是	一个	男人	的	关于	先生	.	-	年龄	和	数字	,

新来的人年纪和身材都和拉文顿先生差不多。

[huː] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['fæksən][fɜːrst]

who	stood	just	behind	his	chair	,	and	who	,	at	the	moment	when	Faxon	first
WHO	站立	只是	在后面	他的	椅子	,	和	WHO	,	在	这	片刻	什么时候	法克森	第一的

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

当时，他正站在法克森椅子的后面，就在法克森第一次见到他的时候，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['reinə] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

was	gazing	at	young	Rainer	with	an	equal	intensity	of	attention	.
曾是	凝视	在	年轻的	雷纳	和	一个	平等的	强度	的	注意力	.

她同样全神贯注地凝视着年轻的雷纳。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [pər'hæps] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʊdɪd]

The	likeness	between	the	two	men	—	perhaps	increased	by	the	fact	that	the	hooded
这	相似	之间	这	二	男人	—	也许	增加	经过	这	事实	那	这	连帽的

[læmps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [left][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [strʌk] ['fæksən][ðə; ði]

lamps	on	the	table	left	the	figure	behind	the	chair	in	shadow	—	struck	Faxon	the
灯	在	这	桌子	左边	这	数字	在后面	这	椅子	在	阴影	—	击	法克森	这

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

more	because	of	the	contrast	in	their	expression	.
更多的	因为	的	这	对比	在	他们的	表达	.

这两个男人之间的相似之处——或许是因为桌上的灯罩将椅子后面的人影笼罩在阴影中——更让法克森印象深刻的是他们表情的对比。

[dʒɑːn] ['lævɪŋtən] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['klʌmzi] [ə'tempt] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][wæks][ænd; ənd]

John	Lavington	,	during	his	nephew's	clumsy	attempt	to	drop	the	wax	and
约翰	拉文顿	,	期间	他的	侄子的	笨拙	试图	到	降低	这	蜡	和

[ə'plai] [ðə; ði] [siːl] ,

apply	the	seal	,
申请	这	海豹	,

约翰·拉文顿在他侄子笨拙地试图掉落蜡并盖上封印时，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hæf] - [ə'mjuːzd] [ə'fekʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði][mæn]

continued	to	fasten	on	him	a	look	of	half	-	amused	affection	;	while	the	man
持续	到	系	在	他	一个	看	的	一半	-	觉得好笑	感情	;	尽管	这	男人

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,

behind	the	chair	,
在后面	这	椅子	,

她继续用一种半开玩笑半宠溺的眼神看着他；而椅子后面的男人，

[soʊ] ['ɑːdli] [rɪ'djuːplɪkeɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

so	oddly	reduplicating	the	lines	of	his	features	and	figure	,
所以	奇怪	重复	这	线条	的	他的	特征	和	数字	,

如此奇怪地重复着他面部和身形的线条，

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [peɪl] [hɑː'stɪləti] .

turned	on	the	boy	a	face	of	pale	hostility	.
转向	在	这	男生	一个	脸	的	苍白	敌意	.

他对着男孩露出了惨白而充满敌意的脸。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæt] ['fæksən][fər'gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ə'baʊt]

The	impression	was	so	startling	that	Faxon	forgot	what	was	going	on	about
这	印象	曾是	所以	令人震惊	那	法克森	忘了	什么	曾是	去	在	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这种印象如此强烈，以至于法克森忘记了周围发生了什么事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['raɪnərz] [iks'kleimɪŋ] ; “ [jʊr; jər][tɜ:rn] , ['mɪstər] .

He	was	just	dimly	aware	of	young	Rainer's	exclaiming	;	“	Your	turn	,	Mr	.
他	曾是	只是	依稀	意识到的	的	年轻的	雷纳的	惊呼	;	“	你的	转动	,	先生	.

-	!

Grisben	!
-	!

他隐约听到年轻的雷纳喊道：“轮到你了，格里斯本先生！”

” [ʌv; əv]['mɪstər] . - [prəu'test, 'prəu-] : “ [noʊ] — [noʊ] ; ['mɪstər] . ['fæksən][fɜ:rst] ,

”	of	Mr	.	Grisben's	protesting	:	“	No	—	no	;	Mr	.	Faxon	first	,
”	的	先生	.	-	抗议	:	“	不	—	不	;	先生	.	法克森	第一的	,

格里斯本先生抗议道：“不——不；先是法克森先生，

” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛnz] ['bi:ɪŋ] [ˌðerə'pɑ:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

”	and	of	the	pen's	being	thereupon	transferred	to	his	own	hand	.
”	和	的	这	笔的	存在	于是	转移	到	他的	自己的	手	.

于是，笔被转移到了他自己的手上。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,

He	received	it	with	a	deadly	sense	of	being	unable	to	move	,
他	已收到	它	和	一个	致命	感觉	的	存在	无法	到	移动	,

他感到一阵剧痛，仿佛动弹不得。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

or	even	to	understand	what	was	expected	of	him	,
或者	甚至	到	理解	什么	曾是	预期的	的	他	,

甚至都不明白别人对他的期望是什么。

[tɪl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [pə'tɜ:rnəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑ:t]

till	he	became	conscious	of	Mr	.	Grisben's	paternally	pointing	out	the	precise	spot
直到	他	成为	有意识的	的	先生	.	-	父系	指向	出去	这	精确的	点

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] .

on	which	he	was	to	leave	his	autograph	.
在	哪个	他	曾是	到	离开	他的	签名	.

直到他意识到格里斯本先生像父亲一样指出他应该留下签名的确切位置。

[ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz][hænd] [prə'lɔ:ŋd] [ðə; ði] ['prɑ:ses]

The	effort	to	fix	his	attention	and	steady	his	hand	prolonged	the	process
这	努力	到	使固定	他的	注意力	和	稳定的	他的	手	延长	这	过程

[ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] ,

of	signing	,
的	签名	,

他努力集中注意力并稳住手，这延长了签名过程。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪt] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] —

and	when	he	stood	up	—	a	strange	weight	of	fatigue	on	all	his	limbs	—
和	什么时候	他	站立	向上	—	一个	奇怪的	重量	的	疲劳	在	全部	他的	四肢	—

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [tʃer] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

the	figure	behind	Mr	.	Lavington's	chair	was	gone	.
这	数字	在后面	先生	.	-	椅子	曾是	已消失	.

当他站起来时——四肢都感到一阵莫名的疲惫——拉文顿先生椅子后面的人影已经消失了。

['fæksən] [felt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Faxon	felt	an	immediate	sense	of	relief	.
法克森	毛毡	一个	即时	感觉	的	宽慰	.

法克森立刻感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] ['eksɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]

It	was	puzzling	that	the	man's	exit	should	have	been	so	rapid	and
它	曾是	令人费解	那	这	男人的	出口	应该	有	到过	所以	迅速的	和

['nɔɪzləs] ,

noiseless	,
无声	,

令人费解的是，这名男子的离开竟然如此迅速且悄无声息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [wʌz; wəz] [skriːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] ,

but	the	door	behind	Mr	.	Lavington	was	screened	by	a	tapestry	hanging	,
但	这	门	在后面	先生	.	拉文顿	曾是	筛选	经过	一个	挂毯	绞刑	,

但拉文顿先生身后的门被一幅挂毯挡住了。

[ænd; ənd] ['fæksən] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['lʊkər] - [ɑːn] [hæd; həd] ['mɪrli] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	Faxon	concluded	that	the	unknown	looker	-	on	had	merely	had	to
和	法克森	结束	那	这	未知	观察者	-	在	有	仅仅	有	到

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

raise	it	to	pass	out	.
增加	它	到	经过	出去	.

法克森由此得出结论：那位不知名的旁观者只是需要抬起头才能晕倒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪt]

At	any	rate	he	was	gone	,	and	with	his	withdrawal	the	strange	weight
在	任何	速度	他	曾是	已消失	,	和	和	他的	退出	这	奇怪的	重量

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .

was	lifted	.
曾是	抬起	.

总之，他走了，随着他的离开，那份奇怪的沉重感也随之消失了。

[jʌŋ] ['reinə] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['mɪstər] . ['bæltʃ] [in'skraibiŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

Young	Rainer	was	lighting	a	cigarette	,	Mr	.	Balch	inscribing	his	name	at	the
年轻的	雷纳	曾是	灯光	一个	卷烟	,	先生	.	巴尔奇	铭刻	他的	姓名	在	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] ,

foot	of	the	document	,
脚	的	这	文档	,

年轻的雷纳正在点烟，巴尔奇先生则在文件底部签名。

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Mr	.	Lavington	—	his	eyes	no	longer	on	his	nephew	—	examining	a	strange
先生	.	拉文顿	—	他的	眼睛	不	更长	在	他的	侄子	—	检查	一个	奇怪的

[waɪt] - [wɪŋd] ['ɔːrkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

white	-	winged	orchid	in	the	vase	at	his	elbow	.
白色的	-	有翅膀的	兰花	在	这	花瓶	在	他的	弯头	.

拉文顿先生的目光不再落在他的侄子身上，而是仔细端详着他肘边花瓶里一株奇特的白翅兰花。

['evri] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ə'gen] ,

Every	thing	suddenly	seemed	to	have	grown	natural	and	simple	again	,
每一个	事物	突然	似乎	到	有	生长	自然的	和	简单的	再次	,

一切似乎突然又变得自然而简单了。

[ænd; ənd] ['fæksən] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l]

and	Faxon	found	himself	responding	with	a	smile	to	the	affable
和	法克森	成立	他自己	回应	和	一个	微笑	到	这	和蔼可亲

['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [dɪ'klerd] :

gesture	with	which	his	host	declared	:
手势	和	哪个	他的	主持人	声明	:

法克森发现自己也面带微笑地回应了主人友好亲切的举动：

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , ['mɪstər] . ['fæksən] , [wi:l] [daɪn] .
“ **And** **now** **,** **Mr** **.** **Faxon** **,** **we'll** **dine** **.**
“ 和 现在 , 先生 . 法克森 , 出色地 用餐 .

“那么，法克森先生，我们去吃饭了。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” **III**
” 三、

“III

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] ['blʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ru:m] [dʒʌst] [naʊ] ;
“ **I** **wonder** **how** **I** **blundered** **into** **the** **wrong** **room** **just** **now** **;**
“ 我 想知道 如何 我 犯错 进入 这 错误的 房间 只是 现在 ;

“我真不知道刚才怎么会误入了错误的房间；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,
I **thought** **you** **told** **me** **to** **take** **the** **second** **door** **to** **the** **left** **,**
我 想法 你 讲述 我 到 拿 这 第二 门 到 这 左边 ,

我以为你让我走左边第二个门呢。

” ['fæksən] [sed] [tu:; tə] [fræŋk] ['reinə] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['oʊldər][men] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .
” **Faxon** **said** **to** **Frank** **Rainer** **as** **they** **followed** **the** **older** **men** **down** **the** **gallery** **.**
” 法克森 说 到 坦率 雷纳 作为 他们 随后 这 老 男人 向下 这 画廊 .

“法克森一边跟着那几个年纪大的人沿着走廊往下走，一边对弗兰克·雷纳说道。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ]['prɑ:bəbli][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['sterkeɪs] [tu:; tə] [teɪk] .
“ **So** **I** **did** **;** **but** **I** **probably** **forgot** **to** **tell** **you** **which** **staircase** **to** **take** **.**
“ 所以 我 做过 ; 但 我 大概 忘了 到 告诉 你 哪个 楼梯 到 拿 .

“所以我照做了；但我可能忘了告诉你该走哪条楼梯。”

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɔ:r]
Coming **from** **your** **bedroom** **,** **I** **ought** **to** **have** **said** **the** **fourth** **door**
未来 从 你的 卧室 , 我 应该 到 有 说 这 第四 门
[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
to **the** **right** **.**
到 这 正确的 .

我应该说，从你的卧室出来，就是右边第四扇门。

[its] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ki:ps] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə]
It's **a** **puzzling** **house** **,** **because** **my** **uncle** **keeps** **adding** **to** **it** **from** **year** **to**
它是 一个 令人费解 房子 , 因为 我的 叔叔 保持 添加 到 它 从 年 到
[jɪr] .
year **.**
年 .

这是一栋很奇怪的房子，因为我叔叔每年都在扩建。

[hi:; hi] [bɪlt] [ðɪs] [ru:m] [læst] ['sʌmər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:dərn] ['pɪktʃərz] .
He **built** **this** **room** **last** **summer** **for** **his** **modern** **pictures** **.**
他 建造 这 房间 最后的 夏天 为了 他的 现代的 图片 .

他去年夏天建了这个房间，用来展示他的现代画作。

” [jʌŋ] ['reinə] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ,
” **Young** **Rainer** **,** **pausing** **to** **open** **another** **door** **,**
” 年轻的 雷纳 , 暂停 到 打开 其他 门 ,

“年轻的雷纳停下来，打开另一扇门，

[tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
touched **an** **electric** **button** **which** **sent** **a** **circle** **of** **light** **about** **the** **walls** **of** **a**
感动 一个 电的 按钮 哪个 发送 一个 圆圈 的 光 关于 这 墙壁 的 一个
[lɔ:ŋ] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪm'preʃənɪst] [sku:l] .
long **room** **hung** **with** **canvases** **of** **the** **French** **impressionist** **school** **.**
长的 房间 悬挂 和 画布 的 这 法语 印象派 学校 .

他按下一个电按钮，一圈光芒照亮了挂满法国印象派画作的长房间的墙壁。

['fæksən] [əd'vænst] , [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][moʊ'neɪ] , [bʌt; bət] ['reinə] [leɪd][ə; eɪ]
Faxon **advanced** **,** **attracted** **by** **a** **shimmering** **Monet** **,** **but** **Rainer** **laid** **a**
法克森 先进的 , 吸引 经过 一个 闪闪发光 莫奈 , 但 雷纳 铺设 一个
[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hand **on** **his** **arm** **.**
手 在 他的 手臂 .

法克森被莫奈一幅闪闪发光的画作吸引，向前走去，但雷纳把手放在了他的胳膊上。

“ [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [læst] [wiːk] .
“ **He** **bought** **that** **last** **week** **.**
“ 他 买 那 最后的 星期 .

“他上周买的。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['æftər] ['dɪnər] .
But **come** **along** **—** **I'll** **show** **you** **all** **this** **after** **dinner** **.**
但 来 沿着 — 患病的 展示 你 全部 这 后 晚餐 .

不过，跟我来——晚饭后我带你们看看这些。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] , ['ræðər] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Or **he** **will** **,** **rather** **—** **he** **loves** **it** **.** **”**
或者 他 将要 , 相当 — 他 爱 它 . ”

或者说，他会的——他很喜欢这样。”

“ [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [θɪŋz] ?
“ **Does** **he** **really** **love** **things** **?**
“ 做 他 真的 爱 事物 ?

他真的热爱这些事物吗?

” ['reinə] [stɛərd] , ['klɪrli] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] .
” **Rainer** **stared** **,** **clearly** **perplexed** **at** **the** **question** **.**
” 雷纳 凝视 , 清楚地 困惑 在 这 问题 .

雷纳愣住了，显然对这个问题感到困惑。

“ ['ræðər] !
“ **Rather** **!**
“ 相当 !

“相当!

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɪ'speʃəli] !
Flowers **and** **pictures** **especially** **!**
花朵 和 图片 尤其 !

鲜花和照片尤其重要!

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ?
Haven't **you** **noticed** **the** **flowers** **?**
还没有 你 注意到 这 花朵 ?

你没注意到那些花吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [-] [koʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] ;
I **suppose** **you** **think** **his** **manner's** **cold** **;** **it** **seems** **so** **at** **first** **;**
我 认为 你 思考 他的 礼仪 寒冷的 ; 它 似乎 所以 在 第一的 ;

我想你觉得他态度冷漠；乍一看确实如此；

[bʌt; bət]['hiːz] ['riːəli] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
but **he's** **really** **awfully** **keen** **about** **things** **.**
但 他是 真的 非常 敏锐的 关于 事物 .

但他对很多事情都充满热情。

” ['fæksən] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
” **Faxon** **looked** **quickly** **at** **the** **speaker** **.**
” 法克森 看起来 迅速地 在 这 扬声器 .

法克森迅速瞥了一眼演讲者。

“ [hæz; həz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['brʌðər] ? ”

“	Has	your	uncle	a	brother	?	”
“	有	你的	叔叔	一个	兄弟	?	”

你叔叔有兄弟吗?

“ ['brʌðər] ?

“	Brother	?
“	兄弟	?

“兄弟?

[noʊ] — ['nevər][hæd; həd] .

No	—	never	had	.
不	—	绝不	有	.

不，从来没有过。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] . ”

He	and	my	mother	were	the	only	ones	.	”
他	和	我的	母亲	是	这	仅有的	一个	.	”

他和我母亲是仅有的两个孩子。

“ [ɔːr]['eni] [rɪ'leɪʃn] [huː] — [huː] [lʊks] [laɪk][hɪm; ɪm] ?

“	Or	any	relation	who	—	who	looks	like	him	?
“	或者	任何	关系	WHO	—	WHO	看起来	喜欢	他	?

“或者任何长得像他的亲戚?”

[huː] [maɪt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

Who	might	be	mistaken	for	him	?	”
WHO	可能	是	错误	为了	他	?	”

谁可能会被误认为是他?

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

“	Not	that	I	ever	heard	of	.
“	不是	那	我	曾经	听到	的	.

“我从未听说过。”

[dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ? ”

Does	he	remind	you	of	some	one	?	”
做	他	提醒	你	的	一些	一	?	”

他让你想起谁吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðæts] [kwɪr] .

“	That's	queer	.
“	那就是	酷儿	.

“这太奇怪了。”

[wiːl] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] .

We'll	ask	him	if	he's	got	a	double	.
出色地	问	他	如果	他是	得到	一个	双倍的	.

我们会问他有没有双份的。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

” [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [ə'restɪd] ['fæksən] ,

”	But	another	picture	had	arrested	Faxon	,
”	但	其他	图片	有	被捕	法克森	,

但另一张照片让法克森锒铛入狱。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	some	minutes	elapsed	before	he	and	his	young	host	reached	the
和	一些	分钟	过去	前	他	和	他的	年轻的	主持人	达到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

他和年轻的主人过了好一会儿才到达餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'venʃənəli] ['hænsəm] ['fɜːrnɪtʃər]

It	was	a	large	room	,	with	the	same	conventionally	handsome	furniture
它	曾是	一个	大的	房间	,	和	这	相同的	传统上	英俊的	家具

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [gruːpt] ['flaʊərz] ;

and	delicately	grouped	flowers	;
和	轻柔地	分组	花朵	;

这是一个大房间，里面摆放着同样传统而漂亮的家具，以及精心组合的鲜花；

[ænd; ənd] - [fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt]

and	Faxon's	first	glance	showed	him	that	only	three	men	were	seated	about
和	-	第一的	瞥一眼	显示	他	那	仅有的	三	男人	是	坐着	关于

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

the	dining	-	table	.
这	用餐	-	桌子	.

法克森第一眼就看到餐桌旁坐着三个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

The	man	who	had	stood	behind	Mr	.	Lavington's	chair	was	not	present	,
这	男人	WHO	有	站立	在后面	先生	.	-	椅子	曾是	不是	展示	,

[ænd; ənd][noʊ] [siːt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

and	no	seat	awaited	him	.
和	不	座位	等待中	他	.

站在拉文顿先生椅子后面的那个人不在场，也没有座位给他留着。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['entərd] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

When	the	young	men	entered	,	Mr	.	Grisben	was	speaking	,	and	his	host	,
什么时候	这	年轻的	男人	进入	,	先生	.	-	曾是	请讲	,	和	他的	主持人	,

[huː] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

who	faced	the	door	,
WHO	面对	这	门	,

当年轻人进来时，格里斯本先生正在讲话，他的主人正对着门口，

[sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [suːp] - [pleɪt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ə'baʊt][ɪn]

sat	looking	down	at	his	untouched	soup	-	plate	and	turning	the	spoon	about	in
卫星	寻找	向下	在	他的	未受触碰	汤	-	盘子	和	转弯	这	勺子	关于	在

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [draɪ][hænd] .

his	small	dry	hand	.
他的	小的	干燥	手	.

坐在那里，低头看着他一口未动的汤盘，在他干燥的小手里转来转去地摆弄着勺子。

“ [its] ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['ruːmər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['devəlɪʃ] [kloʊz][tuː; tə][fækts] [wen]

“	It's	pretty	late	to	call	them	rumours	—	they	were	devilish	close	to	facts	when
“	它是	漂亮的	晚的	到	称呼	他们	谣言	—	他们	是	恶魔般的	关闭	到	事实	什么时候

[wiː; wi][left] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

we	left	town	this	morning	,
我们	左边	镇	这	早晨	,

“现在称它们为谣言已经太晚了——我们今天早上离开这座城市时，它们与事实非常接近。”

” ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv][toʊn] .

”	Mr	.	Grisben	was	saying	,	with	an	unexpected	incisiveness	of	tone	.
”	先生	.	-	曾是	说	,	和	一个	意外	敏锐性	的	语气	.

格里斯本先生用一种出乎意料的尖锐语气说道。

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

Mr	**.**	**Lavington**	**laid**	**down**	**his**	**spoon**	**and**	**smiled**	**interrogatively**	**.**
先生	.	拉文顿	铺设	向下	他的	勺子	和	微笑	疑问句	.

拉文顿先生放下勺子，疑惑地笑了笑。

“ [oʊ] , [fækts] — [wʌt] [ɑːr; ər][fækts] ?

“	**Oh**	**,**	**facts**	**—**	**what**	**are**	**facts**	**?**
“	哦	,	事实	—	什么	是	事实	?

“哦，事实——什么是事实？”

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['mɪnɪt] . . . . ”

Just	**the**	**way**	**a**	**thing**	**happens**	**to**	**look**	**at**	**a**	**given**	**minute**	**. . . . ”**
只是	这	方式	一个	事物	发生	到	看	在	一个	给定	分钟	. . . . ”

事物在某一特定时刻呈现出的样子.....

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] ?

“	**You**	**haven't**	**heard**	**anything**	**from**	**town**	**?**
“	你	还没有	听到	任何事物	从	镇	?

“你还没收到镇上的消息吗？”

” ['mɪstər] . - [pə'sistid] .

”	**Mr**	**.**	**Grisben**	**persisted**	**.**
”	先生	.	-	持续	.

格里斯本先生坚持道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

“	**Not**	**a**	**syllable**	**.**
“	不是	一个	音节	.

“一个音节也没有。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] . . . .

So	**you**	**see**	**. . . .**
所以	你	看	. . . .

所以你看.....

['bæltʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'tiːt] ['mɑːrmaɪt] .

Balch	**,**	**a**	**little**	**more**	**of**	**that**	**petite**	**marmite**	**.**
巴尔奇	,	一个	小的	更多的	的	那	娇小	马麦酱	.

巴尔奇，再来点那种小份的马麦酱。

['mɪstər] . ['fæksən] . . . [bɪ'twiːn] [fræŋk][ænd; ənd]['mɪstər] . - , [pliːz] .

Mr	**.**	**Faxon**	**. . .**	**between**	**Frank**	**and**	**Mr**	**.**	**Grisben**	**,**	**please**	**.**
先生	.	法克森	. . .	之间	坦率	和	先生	.	-	,	请	.

法克森先生.....请您站在弗兰克和格里斯本先生中间。

” [ðə; ði] ['dɪnər] ['prəugrest] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kɔːrsɪz] ,

”	**The**	**dinner**	**progressed**	**through**	**a**	**series**	**of**	**complicated**	**courses**	**,**
”	这	晚餐	进展	通过	一个	系列	的	复杂的	课程	,

晚宴的菜肴种类繁多，制作复杂。

[ˌserə'moʊniəsli] [dɪ'spenst] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'lɑtɪkl] ['bʌtlər] [ə'tendid] [baɪ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtmən] ,

ceremoniously	**dispensed**	**by**	**a**	**prelatical**	**butler**	**attended**	**by**	**three**	**tall**	**footmen**	**,**
庄严地	分发	经过	一个	主教	管家	参加	经过	三	高的	侍从	,

由一位衣冠楚楚的管家和三位高大侍从隆重地分发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**Mr**	**.**	**Lavington**	**took**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**in**	**the**
和	它	曾是	明显	那	先生	.	拉文顿	采取	一个	肯定	满意	在	这

['pædʒənt] .

pageant	**.**
盛会	.

很明显，拉文顿先生对这场盛会感到相当满意。

[ðæt] , ['fæksən] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] — [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði]
That , Faxon reflected , was probably the joint in his armour — that and the
那 , 法克森 反映 , 曾是 大概 这 联合的 在 他的 盔甲 — 那 和 这
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

法克森心想，那大概就是他盔甲上的一个弱点——还有鲜花。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [nɑ:t] [ə'brʌptli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] — [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]
He had changed the subject — not abruptly but firmly — when the young
他 有 已更改 这 主题 — 不是 突然 但 牢牢 — 什么时候 这 年轻的
[men] ['entərd] ,
men entered ,
男人 进入 ,

这时，那几个年轻人走了进来，他便转移了话题——语气并不生硬，而是坚定。

[bʌt; bət]['fæksən] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['eldərli]
but Faxon perceived that it still possessed the thoughts of the two elderly
但 法克森 感知 那 它 仍然 拥有 这 想法 的 这 二 老年
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,

但法克森察觉到，它仍然保留着两位年长访客的思绪。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bæltʃ] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜ:rvd] ,
and Mr . Balch presently observed ,
和 先生 . 巴尔奇 目前 观察到 ,

巴尔奇先生随即说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][sər'vaɪvər] [daʊn] [ə; eɪ][maɪn] - [ʃæft] :
in a voice that seemed to come from the last survivor down a mine - shaft :
在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 这 最后的 幸存者 向下 一个 矿 - 轴 :

声音听起来像是从矿井里最后一个幸存者口中传来的：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [kræʃ] [sɪns] - - .
“ If it does come , it will be the biggest crash since ' 93 .
“ 如果 它 做 来 , 它 将要 是 这 最大 碰撞 自从 - - .

“如果真的发生，这将是自 1993 年以来最大的崩盘。”

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [lʊkt] [bɔ:rd] [bʌt; bət][pə'laɪt] .
” Mr . Lavington looked bored but polite .
” 先生 . 拉文顿 看起来 无聊的 但 有礼貌的 .

拉文顿先生看起来很无聊，但很有礼貌。

“ [wɔ:l] [stri:t] [kæn; kən][stænd] ['kræʃɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ðen] .
“ Wall Street can stand crashes better than it could then .
“ 墙 街道 能 站立 崩溃 更好的 比 它 可以 然后 .

“华尔街现在比以前更能承受经济崩溃了。”

[its] [gɑ:t][ə; eɪ][roʊ'bʌstər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] . ”
It's got a robuster constitution . ”
它是 得到 一个 更强劲 宪法 . ”

它的体质更强壮。

“ [jes] ; [bʌt; bət] — ”
“ Yes ; but — ”
“ 是的 ; 但 — ”

“是的，但是——”

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kɒnstɪt'juːʃnz] , ” ['mɪstər] . - [ˌɪntə'viːnd] : “ [fræŋk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ]
“ **Speaking** **of** **constitutions** **,** ” **Mr** **.** **Grisben** **intervened** **:** “ **Frank** **,** **are** **you** **taking**
“ 请讲 的 宪法 , ” 先生 . - 介入 : “ 坦率 , 是 你 采取
[ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
care **of** **yourself** **?**
关心 的 你自己 ?

“说到体质,”格里斯本先生插话道：“弗兰克，你照顾好自己了吗？”

” [ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈraɪnərz] [tʃiːks] .
” **A** **flush** **rose** **to** **young** **Rainer's** **cheeks** **.**
” 一个 冲洗 玫瑰 到 年轻的 雷纳的 脸颊 .

“年轻的雷纳脸颊泛起了一抹红晕。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ **Why** **,** **of** **course** **!**
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

['iznt] [ðæt] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”
Isn't **that** **what** **I'm** **here** **for** **?** **”**
不是 那 什么 我是 这里 为了 ? ”

难道我来这里不就是为了这个吗?

“ [jʊə(r)] [hɪr] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ **You're** **here** **about** **three** **days** **in** **the** **month** **,** **aren't** **you** **?**
“ 你是 这里 关于 三 天 在 这 月 , 不是 你 ?

“你一个月大概只来三天，对吧？”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [its] ['kraʊdɪd] ['restərənt] [ænd; ənd][hɑːt]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɪn]
And **the** **rest** **of** **the** **time** **it's** **crowded** **restaurants** **and** **hot** **ballrooms** **in**
和 这 休息 的 这 时间 它是 挤 餐厅 和 热的 舞厅 在
[taʊn] .
town **.**
镇 .

其余时间，城里到处都是人满为患的餐厅和热闹非凡的舞厅。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ɔːf][tuː; tə] [nuː] ['meksɪkoʊ] ? ”
I **thought** **you** **were** **to** **be** **shipped** **off** **to** **New** **Mexico** **?** **”**
我 想法 你 是 到 是 已发货 离开 到 新的 墨西哥 ? ”

我以为你要被送往新墨西哥州呢?

“ [oʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [huː] [sez] [ðæts] [rɑːt] . ”
“ **Oh** **,** **I've** **got** **a** **new** **man** **who** **says** **that's** **rot** **.** **”**
“ 哦 , 我已经 得到 一个 新的 男人 WHO 说道 那就是 腐烂 . ”

“哦，我新找了个人，他说那都是胡说八道。”

“ [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [nuː] [mæn][wɜːr; wər] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . -
“ **Well** **,** **you** **don't** **look** **as** **if** **your** **new** **man** **were** **right** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Grisben**
“ 出色地 , 你 不 看 作为 如果 你的 新的 男人 是 正确的 , ” 说 先生 . -
['blʌntli] .
bluntly **.**
直截了当地 .

“嗯，看来你新男友的眼光并不准,”格里斯本先生直言不讳地说。

['fæksən] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] ['kʌlər] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['diːpən] ['ʌndər][hɪz; ɪz]
Faxon **saw** **the** **lad's** **colour** **fade** **,** **and** **the** **rings** **of** **shadow** **deepen** **under** **his**
法克森 锯 这 小伙子的 颜色 褪色 , 和 这 戒指 的 阴影 深化 在下面 他的
[geɪ] [aɪz] .
gay **eyes** **.**
同性恋 眼睛 .

法克森看到那男孩的脸色渐渐变苍白，他那双明亮的眼睛下的阴影也越来越深。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ɪn'tensəti]

At	the	same	moment	his	uncle	turned	to	him	with	a	renewed	intensity
在	这	相同的	片刻	他的	叔叔	转向	到	他	和	一个	更新	强度

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	attention	.
的	注意力	.

就在这时，他的叔叔转过头来，目光更加专注地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn]['mɪstər] . - [geɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

There	was	such	solicitude	in	Mr	.	Lavington's	gaze	that	it	seemed	almost	to
那里	曾是	这样的	关怀	在	先生	.	-	目光	那	它	似乎	几乎	到

[flɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['tæktləs] ['skruːtəni] .

fling	a	shield	between	his	nephew	and	Mr	.	Grisben's	tactless	scrutiny	.
一扔	一个	盾	之间	他的	侄子	和	先生	.	-	不顾及他人感受	审查	.

拉文顿先生的目光中充满了关切，仿佛要为他的侄子挡上一道屏障，保护他免受格里斯本先生不体贴的审视。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] ['fræŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [ðɪs] [nuː] ['dɑːktər] —

“	We	think	Frank's	a	good	deal	better	,	”	he	began	;	“	this	new	doctor	—
“	我们	思考	弗兰克的	一个	好的	交易	更好的	,	”	他	开始	;	“	这	新的	医生	—

“我们觉得弗兰克的情况好多了，”他开口说道；“这位新医生——”

” [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [bent] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

”	The	butler	,	coming	up	,	bent	to	whisper	a	word	in	his	ear	,
”	这	管家	,	未来	向上	,	弯曲	到	耳语	一个	单词	在	他的	耳朵	,

管家走上前，弯下腰在他耳边低语了几句，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	the	communication	caused	a	sudden	change	in	Mr	.	Lavington's	expression	.
和	这	沟通	导致	一个	突然	改变	在	先生	.	-	表达	.

这一交流使拉文顿先生的表情突然发生了变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ['kʌlərləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪl] [æz; əz]

His	face	was	naturally	so	colourless	that	it	seemed	not	so	much	to	pale	as
他的	脸	曾是	自然	所以	无色	那	它	似乎	不是	所以	很多	到	苍白	作为

[tuː; tə] [feɪd] ,

to	fade	,
到	褪色	,

他的脸色天生苍白，与其说是苍白，不如说是褪色。

[tuː; tə]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [blɜːrd] [ænd; ənd] [blɔtid] - [aʊt] .

to	dwindle	and	recede	into	something	blurred	and	blotted	-	out	.
到	减少	和	消退	进入	某物	模糊	和	印迹	-	出去	.

逐渐减弱，最终变得模糊不清。

[hiː; hi][hæf] [roʊz] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	half	rose	,	sat	down	again	and	sent	a	rigid	smile	about	the	table	.
他	一半	玫瑰	,	卫星	向下	再次	和	发送	一个	死板的	微笑	关于	这	桌子	.

他半起身，又坐下，对着餐桌露出一个僵硬的笑容。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	excuse	me	?
“	将要	你	原谅	我	?

请问我可以借过一下吗?

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

The	telephone	.
这	电话	.

电话。

['piːtəz] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .

Peters	,	go	on	with	the	dinner	.
彼得斯	,	去	在	和	这	晚餐	.

彼得斯，继续准备晚餐吧。

" [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [prɪˈsaɪs] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	With	small	precise	steps	he	walked	out	of	the	door	which	one	of	the
"	和	小的	精确的	步骤	他	步行	出去	的	这	门	哪个	一	的	这

['fʊtmən] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən] .

footmen	had	thrown	open	.
侍从	有	抛掷	打开	.

他迈着轻快的步伐，走出了门，门是其中一个侍从猛地推开的。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [gruːp] ; [ðen] ['mɪstər] . - [wʌns] [mɔːr] [ə'drest]

A	momentary	silence	fell	on	the	group	;	then	Mr	.	Grisben	once	more	addressed
一个	瞬间	沉默	跌倒	在	这	团体	;	然后	先生	.	-	一次	更多的	已解决

[hɪm'self] [tuː; tə] ['reinə] .

himself	to	Rainer	.
他自己	到	雷纳	.

众人短暂地沉默了一会儿；然后格里斯本先生再次对雷纳说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] .

“	You	ought	to	have	gone	,	my	boy	;	you	ought	to	have	gone	.
“	你	应该	到	有	已消失	,	我的	男生	;	你	应该	到	有	已消失	.

“孩子，你本该去的；你本该去的。”

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθs] [aɪz] .

"	The	anxious	look	returned	to	the	youth's	eyes	.
"	这	焦虑的	看	返回	到	这	青年的	眼睛	.

“年轻人的眼中再次浮现出焦虑的神色。”

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːəli] . ”

“	My	uncle	doesn't	think	so	,	really	.	”
“	我的	叔叔	不	思考	所以	,	真的	.	”

“我叔叔并不这么认为。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪnjən] .

“	You're	not	a	baby	,	to	be	always	governed	by	your	uncle's	opinion	.
“	你是	不是	一个	婴儿	,	到	是	总是	受统治	经过	你的	叔叔的	观点	.

“你又不是小孩子，不能总是听你叔叔的意见。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	came	of	age	to	-	day	,	didn't	you	?
你	来了	的	年龄	到	-	天	,	没有	你	?

你今天成年了，对吧?

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [spɔɪlz] [juː; jʊ] . . . .

Your	uncle	spoils	you	.	.	.	.
你的	叔叔	战利品	你	.	.	.	.

你叔叔太宠你了.....

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . . . .

that's	what's	the	matter	.	.	.	.
那就是	是什么	这	事情	.	.	.	.

这就是问题所在.....

" [ðə; ði] [θrʌst] ['evɪdəntli] [went] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['reinə] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

"	The	thrust	evidently	went	home	,	for	Rainer	laughed	and	looked	down	with
"	这	推力	显然	去	家	,	为了	雷纳	笑了	和	看起来	向下	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

a	slight	accession	of	colour	.
一个	轻微	加入	的	颜色	.

“显然，这一击奏效了，因为雷纳笑了，脸色微微泛红地低下了头。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] — ”

“	But	the	doctor	—	”
“	但	这	医生	—	”

“但是医生——”

“ [juːz][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] , [fræŋk] !
“ Use your common sense , Frank !
“ 使用 你的 常见的 感觉 , 坦率 !

“弗兰克，运用你的常识吧！”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] ['twenti] ['dɑːktɚz][tuː; tə][faɪnd][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd]
You had to try twenty doctors to find one to tell you what you wanted
你 有 到 尝试 二十 医生 到 寻找 一 到 告诉 你 什么 你 通缉
[tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
to be told .
到 是 讲述 .

你看了二十个医生才找到一个愿意告诉你你想听的话的。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['reinə] - , ['geɪəti] .
” A look of apprehension overshadowed Rainer ' , gaiety .
” 一个 看 的 忧虑 黯然失色 雷纳 - , 欢乐 .

“雷纳脸上的喜悦被一丝忧虑所掩盖。”

“ [oʊ] , [kʌm] — [aɪ][seɪ] ! . . .
“ Oh , come — I say ! . . .
“ 哦 , 来 — 我 说 ! . . .

“哦，来吧——我说！.....

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

” [hiː; hi] ['stæməd] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [pæk] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst][treɪn] .
“ Pack up and jump on the first train .
“ 盒 向上 和 跳 在 这 第一的 火车 .

“收拾行装，跳上第一班火车。”

” ['mɪstər] . - [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm]
” Mr . Grisben leaned forward and laid his hand kindly on the young man's arm
” 先生 . - 倾斜 向前 和 铺设 他的 手 亲切地 在 这 年轻的 男人的 手臂
.
:
.

格里斯本先生向前倾身，亲切地把手放在年轻人的胳膊上。

“ [lʊk] [hɪr] : [maɪ] ['nefjuː] ['dʒɪm] - [ɪz][aʊt][ðer; ðər] ['ræntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] .
“ Look here : my nephew Jim Grisben is out there ranching on a big scale .
“ 看 这里 : 我的 侄子 吉姆 - 是 出去 那里 牧场 在 一个 大的 规模 .

“瞧瞧：我的侄子吉姆·格里斯本正在那里大规模经营牧场。”

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
He'll take you in and be glad to have you .
地狱 拿 你 在 和 是 高兴的 到 有 你 .

他会收留你，并且很高兴有你帮忙。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [nuː] ['dɑːktər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] ;
You say your new doctor thinks it won't do you any good ;
你 说 你的 新的 医生 思考 它 惯于 做 你 任何 好的 ;

你说你的新医生认为这对你没有任何好处;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][hɑːrm] , [dʌz] [hiː; hi] ?

but	he	doesn't	pretend	to	say	it	will	do	you	harm	,	does	he	?
但	他	不	假装	到	说	它	将要	做	你	伤害	,	做	他	?

但他并没有假装说这会对你造成伤害，对吧?

[wel] , [ðen] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪəl] .

Well	,	then	—	give	it	a	trial	.
出色地	,	然后	—	给	它	一个	审判	.

好吧——那就试试看吧。

['itl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɑːt] ['θiətəz] [ænd; ənd] [naɪt] ['restərənt] , ['enihaʊ] . . . .

It'll	take	you	out	of	hot	theatres	and	night	restaurants	,	anyhow	.	.	.	.
它将	拿	你	出去	的	热的	剧院	和	夜晚	餐厅	,	无论如何	.	.	.	.

无论如何，它都能让你远离闷热的剧院和夜间餐厅.....

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

And	all	the	rest	of	it	.	.	.	.
和	全部	这	休息	的	它	.	.	.	.

以及其他所有的一切.....

[eɪ] , ['bæltʃ] ? ”

Eh	,	Balch	?	”
嗯	,	巴尔奇	?	”

呃，巴尔奇?

“ [goʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bæltʃ] ['hɑːloʊli] .

“	Go	!	”	said	Mr	.	Balch	hollowly	.
“	去	!	”	说	先生	.	巴尔奇	空心地	.

“走吧！”巴尔奇先生空洞地说。

“ [goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Go	at	once	,	”	he	added	,
“	去	在	一次	,	”	他	额外	,

“立刻去，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] .

as	if	a	closer	look	at	the	youth's	face	had	impressed	on	him	the	need	of	backing	up	his	friend	.
作为	如果	一个	更近	看	在	这	青年的	脸	有	印象深刻	在	他	这	需要	的	后盾	向上	他的	朋友	.

仿佛仔细观察了年轻人的脸后，他意识到自己有必要支持朋友。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['æʃi] - [peɪl] .

Young	Rainer	had	turned	ashy	-	pale	.
年轻的	雷纳	有	转向	灰烬	-	苍白	.

年轻的雷纳脸色变得苍白如纸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

He	tried	to	stiffen	his	mouth	into	a	smile	.
他	尝试	到	变硬	他的	嘴	进入	一个	微笑	.

他努力挤出一个笑容。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

“	Do	I	look	as	bad	as	all	that	?
“	做	我	看	作为	坏的	作为	全部	那	?

“我看起来有那么糟糕吗？”

” ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['terəpɪn] .

”	Mr	.	Grisben	was	helping	himself	to	terrapin	.
”	先生	.	-	曾是	帮助	他自己	到	龟	.

格里斯本先生正在偷吃乌龟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][deɪ]['æftər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	look	like	the	day	after	an	earthquake	,	”	he	said	.
“	你	看	喜欢	这	天	后	一个	地震	,	”	他	说	.

“你看上去就像刚经历过地震一样，”他说。

[ðə; ði] ['terəpɪn] [hæd; həd][en'sɜːkəld][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['mɪstər] .

The	terrapin	had	encircled	the	table	,	and	been	deliberately	enjoyed	by	Mr	.
这	龟	有	包围	这	桌子	,	和	到过	故意地	享受	经过	先生	.

- [θriː] ['vɪzɪtər] (['reɪnə] ,

Lavington's	three	visitors	(	Rainer	,
-	三	访客	(	雷纳	,

那只乌龟绕着桌子转了一圈，拉文顿先生的三位客人（雷纳）都饶有兴致地欣赏着它。

['fæksən] ['noʊtɪst] , [left][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌn'tʌtʃt]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə]

Faxon	noticed	,	left	his	plate	untouched	)	before	the	door	was	thrown	open	to
法克森	注意到	,	左边	他的	盘子	未受触碰	)	前	这	门	曾是	抛掷	打开	到

[ˌɑːr 'iː] - [æd'mɪt][ðer; ðər][hoʊst] .

re	-	admit	their	host	.
关于	-	承认	他们的	主持人	.

法克森注意到这一点，便没有动他的盘子，然后门被猛地打开，主人重新进来。

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] .

Mr	.	Lavington	advanced	with	an	air	of	recovered	composure	.
先生	.	拉文顿	先进的	和	一个	空气	的	恢复	镇定	.

拉文顿先生恢复了镇定，镇定自若地向前走去。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ði][goʊld] - ['mɑːnəgræmd]

He	seated	himself	,	picked	up	his	napkin	and	consulted	the	gold	-	monogrammed
他	坐着	他自己	,	挑选	向上	他的	餐巾	和	咨询	这	金子	-	字母组合

['menjuː] .

menu	.
菜单	.

他坐下，拿起餐巾，翻阅着印有金色字母缩写的菜单。

“ [noʊ] , [dəunt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] . . . .

“	No	,	don't	bring	back	the	filet	.	.	.	.
“	不	,	不	带来	后退	这	菲力牛排	.	.	.	.

“不，别把菲力牛排带回来.....”

[sʌm; səm] ['terəpɪn] ; [jes] . . . .

Some	terrapin	;	yes	.	.	.	.
一些	龟	;	是的	.	.	.	.

一些海龟；是的.....

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æfəbli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	He	looked	affably	about	the	table	.
”	他	看起来	和蔼可亲	关于	这	桌子	.

他和蔼地环顾了一下餐桌旁的人。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ]

“	Sorry	to	have	deserted	you	,	but	the	storm	has	played	the	deuce	with
“	对不起	到	有	荒凉的	你	,	但	这	风暴	有	玩	这	二	和

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

the	wires	,
这	电线	,

“很抱歉抛下你们，但是暴风雨把电线弄坏了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	I	had	to	wait	a	long	time	before	I	could	get	a	good	connection	.
和	我	有	到	等待	一个	长的	时间	前	我	可以	得到	一个	好的	联系	.

我等了很久才连上网络。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blɪzərd] . ”

It	must	be	blowing	up	for	a	blizzard	. ”
它	必须	是	吹	向上	为了	一个	暴风雪	. ”

肯定快要出暴风雪了。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ” [jʌŋ] ['reinə] [broʊk] [aʊt] , “ ['mɪstər] . - [bɪn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	Uncle	Jack	,	”	young	Rainer	broke	out	,	“	Mr	.	Grisben's	been	lecturing	me	.
“	叔叔	杰克	,	”	年轻的	雷纳	打破	出去	,	“	先生	.	-	到过	讲课	我	.

“杰克叔叔，”小雷纳突然说道，“格里斯本先生一直在训斥我。”

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] ['terəpɪn] .

”	Mr	.	Lavington	was	helping	himself	to	terrapin	.
”	先生	.	拉文顿	曾是	帮助	他自己	到	龟	.

“拉文顿先生正在偷吃乌龟。”

“ [ɑː] — [wʌt] [ə'baʊt] ? ”

“	Ah	—	what	about	? ”
“	啊	—	什么	关于	? ”

“啊——那又怎样呢？”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [nuː] ['meksɪkoʊ][ə; eɪ] [ʃoʊ] . ”

“	He	thinks	I	ought	to	have	given	New	Mexico	a	show	. ”
“	他	思考	我	应该	到	有	给定	新的	墨西哥	一个	展示	. ”

“他觉得我应该给新墨西哥州带来一场演出。”

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [aʊt][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] [æt; ət]['sæntə]['pɑːz][ænd; ənd] [steɪ]

“	I	want	him	to	go	straight	out	to	my	nephew	at	Santa	Paz	and	stay
“	我	想	他	到	去	直的	出去	到	我的	侄子	在	圣诞老人	帕兹	和	停留

[ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz][nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

there	till	his	next	birthday	.
那里	直到	他的	下一个	生日	.

“我希望他直接去圣帕斯看望我的侄子，一直待到他下一个生日。”

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['terəpɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . -

”	Mr	.	Lavington	signed	to	the	butler	to	hand	the	terrapin	to	Mr	.	Grisben
”	先生	.	拉文顿	签名	到	这	管家	到	手	这	龟	到	先生	.	-

,

,

,

“拉文顿先生示意管家把乌龟交给格里斯本先生。”

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] , [ə'drest] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['reinə] .

who	,	as	he	took	a	second	helping	,	addressed	himself	again	to	Rainer	.
WHO	,	作为	他	采取	一个	第二	帮助	,	已解决	他自己	再次	到	雷纳	.

他一边盛第二份食物，一边再次对雷纳说道。

“ ['dʒɪmz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [ɪn] -

“	Jim's	in	New	York	now	,	and	going	back	the	day	after	tomorrow	in	Olyphant's
“	吉姆的	在	新的	约克	现在	,	和	去	后退	这	天	后	明天	在	-

['praɪvət] [kɑːr] .

private	car	.
私人的	车	.

“吉姆现在在纽约，后天将乘坐奥利芬特的私人汽车返回。”

[aɪl] [æsk] ['ɑːlɪfənt] [tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ][ɪn] [ɪf] [juːl] [goʊ] .

I'll	ask	Olyphant	to	squeeze	you	in	if	you'll	go	.
患病的	问	奥利芬特	到	挤	你	在	如果	你会	去	.

如果你愿意去，我会请奥利芬特帮你挤出时间。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

And	when	you've	been	out	there	a	week	or	two	,
和	什么时候	你已经	到过	出去	那里	一个	星期	或者	二	,

当你在外面待了一两个星期之后，

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [naɪn] ['aʊərz][ə; eɪ] [naɪt] ,

in	the	saddle	all	day	and	sleeping	nine	hours	a	night	,
在	这	鞍	全部	天	和	睡眠	九	小时	一个	夜晚	,

整天骑马，晚上睡九个小时，

[aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [prɪ'skraɪbd] [nu:] [jɔ:k] .

I	suspect	you	won't	think	much	of	the	doctor	who	prescribed	New	York	.
我	怀疑	你	惯于	思考	很多	的	这	医生	WHO	规定	新的	约克	.

我猜你不会对给你开纽约处方的医生有什么好感。

" ['fæksən] [spoʊk] [ʌp] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

"	Faxon	spoke	up	,	he	knew	not	why	.
"	法克森	辐	向上	,	他	知道	不是	为什么	.

"法克森开口说话了，他自己也不知道为什么。"

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər][wʌns] : [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [laɪf] .

"	I	was	out	there	once	:	it's	a	splendid	life	.
"	我	曾是	出去	那里	一次	:	它是	一个	灿烂	生活	.

"我曾经去过那里：那里的生活很美好。"

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feloʊ] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['ri:əli] [bæd] [keɪs] — ['hu:d] [bɪn] ['sɪmpli] [meɪd] ['oʊvər][baɪ][ˌaɪ 'ti:] . "

I	saw	a	fellow	—	oh	,	a	really	bad	case	—	who'd	been	simply	made	over	by	it	.	"
我	锯	一个	同伴	—	哦	,	一个	真的	坏的	案件	—	谁会	到过	简单地	制成	超过	经过	它	.	"

我看到一个人——哦，情况非常糟糕——却被它彻底改变了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [saʊnd] ['dʒɑ:li] , " ['reinə] [læft] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	It	does	sound	jolly	,	"	Rainer	laughed	,	a	sudden	eagerness	in	his	tone	.
"	它	做	声音	快乐的	,	"	雷纳	笑了	,	一个	突然	渴望	在	他的	语气	.

"听起来真令人愉快，"雷纳笑着说，语气中突然涌起一股兴奋之情。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['dʒentli] .

His	uncle	looked	at	him	gently	.
他的	叔叔	看起来	在	他	轻轻地	.

他的叔叔温柔地看着他。

" [pər'hæps] - [raɪt] .

"	Perhaps	Grisben's	right	.
"	也许	-	正确的	.

"或许格里斯本是对的。"

[its] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] —

It's	an	opportunity	—
它是	一个	机会	—

这是一个机会——

" ['fæksən] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] :

"	Faxon	glanced	up	with	a	start	:
"	法克森	瞥了一眼	向上	和	一个	开始	:

法克森猛地抬起头：

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['dɪmli] [pər'si:vd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] ['vɪzəbli][ænd; ənd]['tændʒəbli]

the	figure	dimly	perceived	in	the	study	was	now	more	visibly	and	tangibly
这	数字	依稀	感知	在	这	学习	曾是	现在	更多的	明显地	和	切实地

[plɑ:ntid][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [tʃer] .

planted	behind	Mr	.	Lavington's	chair	.
已种植	在后面	先生	.	-	椅子	.

在研究中隐约可见的身影，现在更加清晰、更加具体地出现在拉文顿先生的椅子后面。

" [ðæts] [raɪt] , [fræŋk] : [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ə'pru:vz] .

"	That's	right	,	Frank	:	you	see	your	uncle	approves	.
"	那就是	正确的	,	坦率	:	你	看	你的	叔叔	批准	.

"没错，弗兰克：你看，你叔叔很赞同。"

[ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪfənt] ['iznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

And	the	trip	out	there	with	Olyphant	isn't	a	thing	to	be	missed	.
和	这	旅行	出去	那里	和	奥利芬特	不是	一个	事物	到	是	错过	.

与奥利芬特一起的旅行绝对不容错过。

[soʊ][drɑːp][ə; eɪ][fjuː]['dʌz(ə)n] ['dinəz] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ðə; ði] [deɪ]['æftər]

So	drop	a	few	dozen	dinners	and	be	at	the	Grand	Central	the	day	after
所以	降低	一个	很少	打	晚餐	和	是	在	这	盛大	中央	这	天	后

[təˈmɑːroʊ] [æt; ət][faɪv] .

tomorrow	at	five	.
明天	在	五	.

所以，放弃几十顿晚餐，后天五点到中央车站集合。

” ['mɪstər] . - ['plez(ə)nt] [greɪ] [aɪ] [sɔːt] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd]

”	Mr	.	Grisben's	pleasant	grey	eye	sought	corroboration	of	his	host	,	and
”	先生	.	-	令人愉快的	灰色的	眼睛	寻求	证实	的	他的	主持人	,	和

['fæksən] ,

Faxon	,
法克森	,

格里斯本先生那双和蔼的灰色眼睛向他的主人和法克森寻求证实。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

in	a	cold	anguish	of	suspense	,
在	一个	寒冷的	痛苦	的	悬念	,

在冰冷的焦虑和悬念中，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɑːn]['mɪstər] . ['lævɪŋtən] .

continued	to	watch	him	as	he	turned	his	glance	on	Mr	.	Lavington	.
持续	到	手表	他	作为	他	转向	他的	瞥一眼	在	先生	.	拉文顿	.

继续观察他，同时他的目光转向了拉文顿先生。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['lævɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

One	could	not	look	at	Lavington	without	seeing	the	presence	at	his	back	,
一	可以	不是	看	在	拉文顿	没有	看到	这	在场	在	他的	后退	,

人们只要看拉文顿一眼，就会注意到他身后有人在看着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

and	it	was	clear	that	,	the	next	minute	,
和	它	曾是	清除	那	,	这	下一个	分钟	,

很明显，下一分钟，

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstər] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃər] [ə; eɪ] [kluː] .

some	change	in	Mr	.	Grisben's	expression	must	give	his	watcher	a	clue	.
一些	改变	在	先生	.	-	表达	必须	给	他的	观察者	一个	线索	.

格里斯本先生表情上的某些变化一定会给观察者带来一些线索。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst]

But	Mr	.	Grisben's	expression	did	not	change	:	the	gaze	he	fixed	on	his	host
但	先生	.	-	表达	做过	不是	改变	:	这	目光	他	固定的	在	他的	主持人

[rɪ'meɪnd] [ˌʌnpər'tɜːrbd] ,

remained	unperturbed	,
剩余	镇定自若	,

但格里斯本先生的表情没有变化：他注视着主人的目光始终平静无波。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [geɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	the	clue	he	gave	was	the	startling	one	of	not	seeming	to	see	the
和	这	线索	他	给予	曾是	这	令人震惊	一	的	不是	似乎	到	看	这

['ʌðər] ['fɪgjər] .

other	figure	.
其他	数字	.

他给出的线索令人震惊，那就是他似乎没有看到另一个人影。

- [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [lʊk] ['eniwer] [els] ,
Faxon's first impulse was to look away , to look anywhere else ,
- 第一的 冲动 曾是 到 看 离开 , 到 看 任何地方 别的 ,

法克森的第一反应是别过脸去，看向任何其他地方。

[tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [glæs] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
to resort again to the champagne glass the watchful butler had already
到 采取 再次 到 这 香槟酒 玻璃 这 警惕 管家 有 已经
[brɪmd] ;
brimmed ;
满溢 ;

于是，他又拿起了那只细心的管家已经斟满的香槟酒杯；

[bʌt; bət][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [æt; ət][wɔːr][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l]
but some fatal attraction , at war in him with an overwhelming physical
但 一些 致命的 景点 , 在 战争 在 他 和 一个 压倒 身体的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

但某种致命的吸引力，与他内心压倒性的生理抵抗力进行着斗争。

[held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðeɪ] [fɪrd] .
held his eyes upon the spot they feared .
握住 他的 眼睛 之上 这 点 他们 害怕 .

他的目光紧紧盯着他们所恐惧的地方。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [rɪ'zɛmblɪŋli] ,
The figure was still standing , more distinctly , and therefore more resemblingly ,
这 数字 曾是 仍然 常设 , 更多的 明显地 , 和 所以 更多的 类似地 ,
[æt; ət]['mɪstər] . - [bæk] ;
at Mr . Lavington's back ;
在 先生 . - 后退 ;

那个人影仍然站在那里，更加清晰，因此也更加像拉文顿先生的身后；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [hɪz; ɪz]
and while the latter continued to gaze affectionately at his nephew , his
和 尽管 这 后者 持续 到 目光 亲切地 在 他的 侄子 , 他的
['kaʊntərpɑːrt] ,
counterpart ,
对应物 ,

而后者则继续深情地凝视着他的侄子，他的对手，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [fɪkst] [jʌŋ] ['reinə] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['dedli] ['menəs] .
as before , fixed young Rainer with eyes of deadly menace .
作为 前 , 固定的 年轻的 雷纳 和 眼睛 的 致命 威胁 .

和以前一样，他用充满杀气的眼神盯着年轻的雷纳。

['fæksən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [felt] [laɪk][æn; ən]['æktʃuəl] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] ,
Faxon , with what felt like an actual wrench of the muscles ,
法克森 , 和 什么 毛毡 喜欢 一个 实际的 扳手 的 这 肌肉 ,

法克森感觉自己的肌肉像是被狠狠地扭了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年《夜之胜利》(The Triumph Of Night 1916)
第2/2页

['drægd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊntənənsiz] [ə'baʊt]
dragged his own eyes from the sight to scan the other countenances about
拖拽 他的 自己的 眼睛 从 这 视线 到 扫描 这 其他 面容 关于
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

他将目光从那景象上移开，扫视了一下桌旁其他人的脸；

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,
but not one revealed the least consciousness of what he saw ,
但 不是 一 揭晓 这 至少 意识 的 什么 他 锯 ,

但没有一个人表现出丝毫意识到自己所看到的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and a sense of mortal isolation sank upon him .
和 一个 感觉 的 凡人 隔离 沉没 之上 他 .

一种死亡的孤独感笼罩着他。

“ [its] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] — ” [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [kən'tɪnjuː] ; [ænd; ənd]
“ It's worth considering , certainly — ” he heard Mr . Lavington continue ; and
“ 它是 值得 考虑 , 当然 — ” 他 听到 先生 . 拉文顿 继续 ; 和
[æz; əz] ['raɪnərz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ,
as Rainer's face lit up ,
作为 雷纳的 脸 点燃向上 ,

“当然值得考虑——”他听到拉文顿先生继续说道；雷纳的脸上顿时绽放出笑容，

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tʃer] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː][ɪts] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [fɪrs]
the face behind his uncle's chair seemed to gather into its look all the fierce
这 脸 在后面 他的 叔叔的 椅子 似乎 到 收集 进入 它是 看 全部 这 凶猛的
['wɪrinəs] [ʌv; əv][oʊld] [ʌn'sætɪsfaɪd] [heɪts] .
weariness of old unsatisfied hates .
疲劳 的 老的 不满意 讨厌 .

他叔叔椅子后面的那张脸上，似乎凝聚着所有久违的、未了结的仇恨所带来的强烈疲惫感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['leɪbərd] [baɪ] , ['fæksən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
That was the thing that , as the minutes laboured by , Faxon was becoming
那 曾是 这 事物 那 , 作为 这 分钟 辛勤劳作 经过 , 法克森 曾是 成为
[moʊst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
most conscious of .
最多 有意识的 的 .

随着时间一分一秒地过去，法克森越来越意识到这一点。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪrli] [mə'levələnt] : [hiː; hi][hæd; həd]
The watcher behind the chair was no longer merely malevolent : he had
这 观察者 在后面 这 椅子 曾是 不 更长 仅仅 恶意的 : 他 有
[groʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪərd] .
grown suddenly , unutterably tired .
生长 突然 , 难以言喻 疲劳的 .

坐在椅子后面的观察者不再仅仅是心怀恶意：他突然感到无比疲惫。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [si:md] [tu:; tə] [wel] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv] ['bɔ:kt] ['efərt] [ænd; ənd]

His	hatred	seemed	to	well	up	out	of	the	very	depths	of	balked	effort	and
他的	仇恨	似乎	到	出色地	向上	出去	的	这	非常	深度	的	犹豫不决	努力	和

['θwɔ:rtɪd] [hoʊps] ,

thwarted	hopes	,
受挫	希望	,

他的仇恨似乎源于挫败的努力和破灭的希望的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ['daɪər] .

and	the	fact	made	him	more	pitiable	,	and	yet	more	dire	.
和	这	事实	制成	他	更多的	可怜的	,	和	然而	更多的	可怕的	.

而这件事让他更加可怜，也更加悲惨。

- [lʊk] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lævɪŋtən] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sər'praɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Faxon's	look	reverted	to	Mr	.	Lavington	,	as	if	to	surprise	in	him	a
-	看	恢复	到	先生	.	拉文顿	,	作为	如果	到	惊喜	在	他	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

corresponding	change	.
相应的	改变	.

法克森的目光又回到了拉文顿先生身上，仿佛要让他惊讶于自己相应的变化。

[æt; ət][fɜ:rst] [nʌn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] :

At	first	none	was	visible	:
在	第一的	没有任何	曾是	可见的	:

起初什么也看不见：

[hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [smaɪl] [wʌz; wəz] [skru:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][blæŋk] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][gæs] - [laɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]

his	pinched	smile	was	screwed	to	his	blank	face	like	a	gas	-	light	to	a
他的	捏	微笑	曾是	螺丝	到	他的	空白的	脸	喜欢	一个	气体	-	光	到	一个

[waɪt] - [wɑ:ʃt] [wɔ:l] .

white	-	washed	wall	.
白色的	-	洗过	墙	.

他那勉强的笑容就像煤气灯照在粉刷过的墙上一样，硬生生地贴在他那张毫无生气的脸上。

[ðen] [ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ɑ:mɪnəs] :

Then	the	fixity	of	the	smile	became	ominous	:
然后	这	固定性	的	这	微笑	成为	不祥的	:

随后，那僵硬的笑容变得不祥起来：

['fæksən] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] ['werər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] .

Faxon	saw	that	its	wearer	was	afraid	to	let	it	go	.
法克森	锯	那	它是	佩戴者	曾是	害怕的	到	让	它	去	.

法克森看出佩戴者不敢放开它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt]['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪərd] [tu:] ,

It	was	evident	that	Mr	.	Lavington	was	unutterably	tired	too	,
它	曾是	明显	那	先生	.	拉文顿	曾是	难以言喻	疲劳的	也	,

很明显，拉文顿先生也疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [sent][ə; eɪ]['koʊldʒ] ['kɜ:rənt] [θru:] - [veɪnz] .

and	the	discovery	sent	a	colder	current	through	Faxon's	veins	.
和	这	发现	发送	一个	更冷	当前的	通过	-	静脉	.

这一发现让法克森感到一阵寒意袭来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Looking	down	at	his	untouched	plate	,	he	caught	the	soliciting	twinkle	of	the
寻找	向下	在	他的	未受触碰	盘子	,	他	捕捉	这	征求	闪烁	的	这

[ʃæm'peɪn] [glæs] ;

champagne	glass	;
香槟酒	玻璃	;

他低头看着自己一动不动的盘子，瞥见了香槟酒杯闪烁的诱人光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

but	the	sight	of	the	wine	turned	him	sick	.
但	这	视线	的	这	葡萄酒	转向	他	生病的	.

但看到酒就让他感到恶心。

“ [wel] , [wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz]['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [seɪ] ,

“	Well	,	we'll	go	into	the	details	presently	,	”	he	heard	Mr	.	Lavington	say	,
“	出色地	,	出色地	去	进入	这	细节	目前	,	”	他	听到	先生	.	拉文顿	说	,

“好的，我们稍后会详细讨论，”他听到拉文顿先生说。

[stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['fjuːtʃər] .

still	on	the	question	of	his	nephew's	future	.
仍然	在	这	问题	的	他的	侄子的	未来	.

他仍在讨论他侄子的未来问题。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][fɜːrst] .

“	Let's	have	a	cigar	first	.
“	我们来吧	有	一个	雪茄	第一的	.

“咱们先抽根雪茄吧。”

[noʊ] — [nɑːt] [hɪr] , ['piːtəz] .

No	—	not	here	,	Peters	.
不	—	不是	这里	,	彼得斯	.

不——不是这里，彼得斯。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][smaɪl][ɑːn]['fæksən] .

”	He	turned	his	smile	on	Faxon	.
”	他	转向	他的	微笑	在	法克森	.

他转过头，对着法克森露出了笑容。

“ [wen] [wiːv] [hæd; həd] ['kɔːfi] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['pɪktʃərz] . ”

“	When	we've	had	coffee	I	want	to	show	you	my	pictures	.	”
“	什么时候	我们已经	有	咖啡	我	想	到	展示	你	我的	图片	.	”

“等我们喝完咖啡，我想给你看看我的照片。”

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] — ['mɪstər] . ['fæksən]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]

“	Oh	,	by	the	way	,	Uncle	Jack	—	Mr	.	Faxon	wants	to	know	if	you've	got	a
“	哦	,	经过	这	方式	,	叔叔	杰克	—	先生	.	法克森	想要	到	知道	如果	你已经	得到	一个

['dʌb(ə)l] ? ”

double	?	”
双倍的	?	”

“哦，对了，杰克叔叔——法克森先生想知道你有没有备用的？”

“ [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ?

“	A	double	?
“	一个	双倍的	?

双份？

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

”	Mr	.	Lavington	,	still	smiling	,	continued	to	address	himself	to	his	guest	.
”	先生	.	拉文顿	,	仍然	微笑	,	持续	到	地址	他自己	到	他的	客人	.

拉文顿先生面带微笑，继续向他的客人讲话。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

“	Not	that	I	know	of	.
“	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌn] , ['mɪstər] . ['fæksən] ?

Have	you	seen	one	,	Mr	.	Faxon	?
有	你	已见	一	,	先生	.	法克森	?

法克森先生，您见过吗？

" ['fæksən] [θɔ:t] : " [maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [naʊ] [ðeɪl] [bəuθ][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] !

"	Faxon	thought	:	"	My	God	,	if	I	look	up	now	they'll	both	be	looking	at	me	!
"	法克森	想法	:	"	我的	上帝	,	如果	我	看	向上	现在	他们会	两个都	是	寻找	在	我	!

法克森心想："我的天哪，如果我现在抬头，他们俩都会看着我！"

" [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	To	avoid	raising	his	eyes	he	made	as	though	to	lift	the	glass	to	his
"	到	避免	提高	他的	眼睛	他	制成	作为	尽管	到	举起	这	玻璃	到	他的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

为了不抬头，他假装把杯子举到嘴边；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][sæŋk][ɪ'nɜ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

but	his	hand	sank	inert	,	and	he	looked	up	.
但	他的	手	沉没	惰性	,	和	他	看起来	向上	.

但他的手无力地垂了下来，他抬起头来。

['mɪstər] . - [glæns] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [bent][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Lavington's	glance	was	politely	bent	on	him	,
先生	.	-	瞥一眼	曾是	礼貌地	弯曲	在	他	,

拉文顿先生礼貌地瞥了他一眼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər]

but	with	a	loosening	of	the	strain	about	his	heart	he	saw	that	the	figure
但	和	一个	松动	的	这	拉紧	关于	他的	心	他	锯	那	这	数字

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [stɪl] [kept] [ɪts] [geɪz] [ɑ:n] ['reɪnə] .

behind	the	chair	still	kept	its	gaze	on	Rainer	.
在后面	这	椅子	仍然	保留	它是	目光	在	雷纳	.

但随着他心中的紧张感逐渐放松，他发现椅子后面的人影仍然注视着雷纳。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [si:n] [maɪ]['dʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['fæksən] ?

"	Do	you	think	you've	seen	my	double	,	Mr	.	Faxon	?
"	做	你	思考	你已经	已见	我的	双倍的	,	先生	.	法克森	?

"法克森先生，你认为你见过我的分身吗？"

" [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [tɜ:rn] [ɪf] [hi:; hi] [sed] [jes] ?

"	Would	the	other	face	turn	if	he	said	yes	?
"	会	这	其他	脸	转动	如果	他	说	是的	?

"如果他说'是'，对方会改变主意吗？"

['fæksən] [felt] [ə; eɪ] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Faxon	felt	a	dryness	in	his	throat	.
法克森	毛毡	一个	干燥	在	他的	喉	.

法克森感到喉咙发干。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

"不，"他回答道。

" [ɑ:] ?

"	Ah	?
"	啊	?

"啊？

[its] ['pɑ:səb(ə)l] [aɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

It's	possible	I've	a	dozen	.
它是	可能的	我已经	一个	打	.

我可能有十几个。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪk'striːmli] ['juːʒuəl] - ['lʊkɪŋ] , ” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [went] [ɑːn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] ;

I	believe	I'm	extremely	usual	-	looking	,	”	Mr	.	Lavington	went	on	conversationally	;
我	相信	我是	极其	通常	-	寻找	,	”	先生	.	拉文顿	去	在	对话	;

“我觉得我的长相非常普通,”拉文顿先生继续闲聊道;

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [wɑːtʃt] ['reinə] .

and	still	the	other	face	watched	Rainer	.
和	仍然	这	其他	脸	观看	雷纳	.

另一张脸依然注视着雷纳。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . [ə; eɪ] [mis'teik] . . . [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] . . . .

“	It	was	.	.	.	a	mistake	.	.	.	a	confusion	of	memory	.	.	.	.
”	它	曾是	.	.	.	一个	错误	.	.	.	一个	困惑	的	记忆	.	.	.	.

“那是一个……错误……记忆混乱……”

” ['fæksən] [hɜːrd] [hɪm'self] ['stæmər] .

”	Faxon	heard	himself	stammer	.
”	法克森	听到	他自己	结巴	.

“法克森听到自己结结巴巴地说。”

['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]['mɪstər] . -

Mr	.	Lavington	pushed	back	his	chair	,	and	as	he	did	so	Mr	.	Grisben
先生	.	拉文顿	推动	后退	他的	椅子	,	和	作为	他	做过	所以	先生	.	-

['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

suddenly	leaned	forward	.
突然	倾斜	向前	.

拉文顿先生向后推了推椅子，就在这时，格里斯本先生突然向前倾了倾身子。

“ ['lævɪŋtən] !

“	Lavington	!
”	拉文顿	!

“拉文顿！”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	have	we	been	thinking	of	?
什么	有	我们	到过	思维	的	?

我们一直在想些什么?

[wiː; wi] ['hævnt] [drʌŋk] ['fræŋks] [helθ] !

We	haven't	drunk	Frank's	health	!
我们	还没有	醉	弗兰克的	健康	!

我们可没祝弗兰克健康!

” ['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [riː'siːtid] [hɪm'self] .

”	Mr	.	Lavington	reseated	himself	.
”	先生	.	拉文顿	重新就座	他自己	.

拉文顿先生重新坐下。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! . . .

“	My	dear	boy	!	.	.
”	我的	亲爱的	男生	!	.	.

“我亲爱的孩子！……”

['piːtəz] , [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] . . . .

Peters	,	another	bottle	.	.	.	.
彼得斯	,	其他	瓶子	.	.	.	.

彼得斯，再来一瓶……

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

”	He	turned	to	his	nephew	.
”	他	转向	到	他的	侄子	.

他转向他的侄子。

“ ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][dəunt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][prə'poʊz][ðə; ði] [toʊst][maɪ'self] . . .
“ After such a sin of omission I don't presume to propose the toast myself . . .
“ 后 这样的 一个 罪 的 省略 我 不 怙 到 提出 这 吐司 我 . . .

“犯下如此疏忽之罪，我不敢妄自提议敬酒.....”

[bʌt; bət][fræŋk] [noʊz] . . . .
but Frank knows . . . .
但 坦率 知道 . . . .

但弗兰克知道.....

[goʊ] [ə'hed] , - !
Go ahead , Grisben !
去 前方 , - !

格里斯本，加油！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
” The boy shone on his uncle .
” 这 男生 闪耀 在 他的 叔叔 .

男孩在他叔叔面前熠熠生辉。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
“ No , no , Uncle Jack !
“ 不 , 不 , 叔叔 杰克 !

“不，不，杰克叔叔！”

['mɪstər] . - [wəʊnt][maɪnd] .
Mr . Grisben won't mind .
先生 . - 惯于 头脑 .

格里斯本先生不会介意的。

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ju:; jʊ] — [tu:; tə] - [deɪ] !
Nobody but you — to - day !
无人 但 你 — 到 - 天 !

今天，除了你，谁也别想！

” [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [rɪ'plɛnɪʃ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
” The butler was replenishing the glasses .
” 这 管家 曾是 补充 这 眼镜 .

管家正在添酒。

[hi:; hi] [fɪld] ['mɪstər] . - [læst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lævɪŋtən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hænd]
He filled Mr . Lavington's last , and Mr . Lavington put out his small hand
他 已填 先生 . - 最后的 , 和 先生 . 拉文顿 放 出去 他的 小的 手
[tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
to raise it . . . .
到 增加 它 . . . .

他斟满了拉文顿先生的最后一杯酒，拉文顿先生伸出小手举起了酒杯.....

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['fæksən] [lʊkt] [ə'weɪ] .
As he did so , Faxon looked away .
作为 他 做过 所以 , 法克森 看起来 离开 .

这时，法克森把目光移开了。

“ [wel] , [ðen] — [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [aɪv] [wɪʃt] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] . . . .
“ Well , then — All the good I've wished you in all the past years . . . .
“ 出色地 , 然后 — 全部 这 好的 我已经 希望 你 在 全部 这 过去的 年 . . . .

“那么，过去几年里我对你的所有美好祝愿.....

[aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [prer] [ðæt][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wʌnz][meɪ][biː; bi] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ˈhæpi]

I	put	it	into	the	prayer	that	the	coming	ones	may	be	healthy	and	happy
我	放	它	进入	这	祷告	那	这	未来	一个	可能	是	健康	和	快乐的

[ænd; ənd][ˈmeni] . . . [ænd; ənd][ˈmeni] ,

and	many	.	.	.	and	many	,
和	许多	.	.	.	和	许多	,

我祈祷后人健康、快乐、多子多福。

[dɪr] [bɔɪ] !

dear	boy	!
亲爱的	男生	!

亲爱的孩子!

" ['fæksən] [sɔː] [ðə; ði][hændz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [riːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈglæsɪz] .

"	Faxon	saw	the	hands	about	him	reach	out	for	their	glasses	.
"	法克森	锯	这	双手	关于	他	抵达	出去	为了	他们的	眼镜	.

"法克森看到周围的人都伸手去拿眼镜。"

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

Automatically	,	he	reached	for	his	.
自动地	,	他	达到	为了	他的	.

他下意识地伸手去拿自己的那一个。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][stɪl][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	eyes	were	still	on	the	table	,	and	he	repeated	to	himself	with	a
他的	眼睛	是	仍然	在	这	桌子	,	和	他	重复	到	他自己	和	一个

['tremblɪŋ] ['viːəməns] :

trembling	vehemence	:
发抖	激烈	:

他的目光仍然停留在桌子上，颤抖着，语气激动地重复着:

" [aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ʌp] !

"	I	won't	look	up	!
"	我	惯于	看	向上	!

"我不会抬头看！"

[aɪ][wəʊnt] . . . .

I	won't	.	.	.	.
我	惯于	.	.	.	.

我不会.....

[aɪ][wəʊnt] . . . .

I	won't	.	.	.	.
我	惯于	.	.	.	.

我不会.....

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	His	fingers	clasped	the	glass	and	raised	it	to	the	level	of	his	lips	.
"	他的	手指	紧握	这	玻璃	和	提高	它	到	这	等级	的	他的	嘴唇	.

他的手指紧紧握住酒杯，举到嘴唇的高度。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hændz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] .

He	saw	the	other	hands	making	the	same	motion	.
他	锯	这	其他	双手	制作	这	相同的	运动	.

他看到其他几只手也在做同样的动作。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . - ['dʒiːniəl] " [hɪr] ! [hɪr] !

He	heard	Mr	.	Grisben's	genial	"	Hear	!	Hear	!
他	听到	先生	.	-	和蔼可亲	"	听到	!	听到	!

他听到格里斯本先生热情地"好！好！"

” [ænd; ənd]['mɪstər] . [bætʃs] ['hɑːloʊ]['ekoʊ] .

”	and	Mr	.	Batch's	hollow	echo	.
”	和	先生	.	巴奇的	空洞的	回声	.

“还有巴奇先生空洞的回声。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] : “ [aɪ][wəʊnt]

He	said	to	himself	,	as	the	rim	of	the	glass	touched	his	lips	:	“	I	won't
他	说	到	他自己	,	作为	这	轮缘	的	这	玻璃	感动	他的	嘴唇	:	“	我	惯于

[lʊk] [ʌp] !

look	up	!
看	向上	!

当酒杯边缘触碰到他的嘴唇时，他对自己说：“我不会抬头！”

[aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] ! — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] .

I	swear	I	won't	!	—	”	and	he	looked	.
我	发誓	我	惯于	!	—	”	和	他	看起来	.

我发誓我不会！——”然后他看了看。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

The	glass	was	so	full	that	it	required	an	extraordinary	effort	to	hold	it
这	玻璃	曾是	所以	满的	那	它	必需的	一个	非凡的	努力	到	抓住	它

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

杯子里的水太多了，需要费很大的力气才能扶住。

['brɪmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz]

brimming	and	suspended	,	during	the	awful	interval	before	he	could	trust	his
充满	和	暂停	,	期间	这	可怕	间隔	前	他	可以	相信	他的

[hænd][tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

hand	to	lower	it	again	,
手	到	降低	它	再次	,

酒杯满溢，悬空着，在他能够再次信任自己将酒杯放下之前，那段可怕的空隙里，

[ʌn'tʌtʃt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

untouched	,	to	the	table	.
未受触碰	,	到	这	桌子	.

原封不动地摆上桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɜːrsɪf(ə)l] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]

It	was	this	merciful	preoccupation	which	saved	him	,	kept	him	from	crying
它	曾是	这	仁慈	专注	哪个	已保存	他	,	保留	他	从	哭泣

[aʊt] ,

out	,
出去	,

正是这种仁慈的专注救了他，让他没有发出哭喊声。

[frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] ['blæknəs] [ðæt]

from	losing	his	hold	,	from	slipping	down	into	the	bottomless	blackness	that
从	输	他的	抓住	,	从	滑倒	向下	进入	这	无底	黑	那

[geɪpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

gaped	for	him	.
张开的	为了	他	.

免于失去控制，免于滑落到那深不见底的黑暗深渊中。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

As	long	as	the	problem	of	the	glass	engaged	him	he	felt	able	to	keep
作为	长的	作为	这	问题	的	这	玻璃	已订婚的	他	他	毛毡	有能力的	到	保持

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

只要他还能专注于玻璃的问题，他就觉得可以继续坐在那里。

['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [fɪt] [ˌʌn'noʊtɪsəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] ;

manage	his	muscles	,	fit	unnoticeably	into	the	group	;
管理	他的	肌肉	,	合身	不易察觉地	进入	这	团体	;

控制好肌肉，不引人注目地融入群体；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [glæs] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] [læst] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [snæpt] .

but	as	the	glass	touched	the	table	his	last	link	with	safety	snapped	.
但	作为	这	玻璃	感动	这	桌子	他的	最后的	关联	和	安全	啪啪	.

但当玻璃杯接触到桌面时，他身上最后一个安全装置断裂了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

He	stood	up	and	dashed	out	of	the	room	.
他	站立	向上	和	虚线	出去	的	这	房间	.

他站起身，冲出了房间。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

In	the	gallery	,
在	这	画廊	,

在画廊里，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [saɪn] [tuː; tə]

the	instinct	of	self	-	preservation	helped	him	to	turn	back	and	sign	to
这	本能	的	自己	-	保存	帮助	他	到	转动	后退	和	符号	到

[jʌŋ] ['reinə] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

young	Rainer	not	to	follow	.
年轻的	雷纳	不是	到	跟随	.

出于自保的本能，他转身离开，并示意年轻的雷纳不要跟随他。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

He	stammered	out	something	about	a	touch	of	dizziness	,	and	joining	them
他	结结巴巴	出去	某物	关于	一个	触碰	的	头晕	,	和	加入	他们

['prez(ə)ntli] ;

presently	;
目前	;

他结结巴巴地说自己有点头晕，一会儿就到他们身边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

and	the	boy	nodded	sympathetically	and	drew	back	.
和	这	男生	点头	同情地	和	画	后退	.

男孩同情地点了点头，然后退后一步。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ['fæksən] [ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

At	the	foot	of	the	stairs	Faxon	ran	against	a	servant	.
在	这	脚	的	这	楼梯	法克森	跑	反对	一个	仆人	.

在楼梯脚下，法克森撞上了一个仆人。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] .

“	I	should	like	to	telephone	to	Weymore	,	”	he	said	with	dry	lips	.
“	我	应该	喜欢	到	电话	到	-	,	”	他	说	和	干燥	嘴唇	.

“我想给韦莫尔打个电话，”他嘴唇干裂地说。

“ ['sɑːri] , [sɜːr] ; ['waɪɝz, 'waɪrz] [ɔːl] [daʊn] .

“	Sorry	,	sir	;	wires	all	down	.
“	对不起	,	先生	;	电线	全部	向下	.

“对不起，先生；电线都断了。”

[wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][læst]['aʊər][tuː; tə][get] [nuː] [jɔːk] [ə'gen] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lævɪŋtən] .

We've	been	trying	the	last	hour	to	get	New	York	again	for	Mr	.	Lavington	.
我们已经	到过	尝试	这	最后的	小时	到	得到	新的	约克	再次	为了	先生	.	拉文顿	.

过去一个小时，我们一直在努力帮拉文顿先生联系上纽约。

" ['fæksən] [ʃɑːt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɜːrst]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Faxon	shot	on	to	his	room	,	burst	into	it	,	and	bolted	the	door	.
"	法克森	射击	在	到	他的	房间	,	爆裂	进入	它	,	和	螺栓连接	这	门	.

"法克森冲进他的房间，破门而入，然后把门闩上了。"

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [leɪ] [ɑːn] ['fɜːrnɪtʃər] , ['flaʊərz] , [bʊks] ; [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ə; eɪ][lɔːg] [stɪl] ['glɪməd] .

The	lamplight	lay	on	furniture	,	flowers	,	books	;	in	the	ashes	a	log	still	glimmered	.
这	灯光	躺	在	家具	,	花朵	,	图书	;	在	这	灰烬	一个	日志	仍然	闪烁	.

灯光洒在家具、鲜花和书籍上；灰烬中，一根木头仍在闪烁。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	dropped	down	on	the	sofa	and	hid	his	face	.
他	掉落	向下	在	这	沙发	和	隐藏	他的	脸	.

他跌坐在沙发上，捂住了脸。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] :

The	room	was	profoundly	silent	,	the	whole	house	was	still	:
这	房间	曾是	深刻地	沉默的	,	这	所有的	房子	曾是	仍然	:

房间里一片寂静，整栋房子都静悄悄的：

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ['dɑːrkli][ænd; ənd] ['dʌmli] ,

nothing	about	him	gave	a	hint	of	what	was	going	on	,	darkly	and	dumbly	,
没有什么	关于	他	给予	一个	暗示	的	什么	曾是	去	在	,	黑暗	和	默默地	,

他身上丝毫没有流露出任何阴暗而愚蠢的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] ,

in	the	room	he	had	flown	from	,
在	这	房间	他	有	飞行	从	,

在他飞离的房间里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrəns] [siːmd] [tuː; tə]

and	with	the	covering	of	his	eyes	oblivion	and	reassurance	seemed	to
和	和	这	覆盖	的	他的	眼睛	遗忘	和	放心	似乎	到

[fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

fall	on	him	.
落下	在	他	.

他蒙上双眼，仿佛瞬间被遗忘和安心所笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] ; [ðen] [hɪz; ɪz][lɪdz]['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

But	they	fell	for	a	moment	only	;	then	his	lids	opened	again	to	the
但	他们	跌倒	为了	一个	片刻	仅有的	;	然后	他的	盖子	打开	再次	到	这

['mɑːnstrəs] ['vɪʒ(ə)n] .

monstrous	vision	.
滔天	想象	.

但他的视线只停留了片刻；随后，他的眼皮再次睁开，映入眼帘的是可怕的景象。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [stæmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fər'evər] ,

There	it	was	,	stamped	on	his	pupils	,	a	part	of	him	forever	,
那里	它	曾是	,	盖章	在	他的	学生	,	一个	部分	的	他	永远	,

它就那样刻在他的瞳孔里，永远成为他的一部分。

[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['hɔːrər] [bɜːrnt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] .

an	indelible	horror	burnt	into	his	body	and	brain	.
一个	不可磨灭	恐怖	烧焦的	进入	他的	身体	和	脑	.

难以磨灭的恐惧烙印在他的身体和大脑中。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — [dʒʌst][hɪz; ɪz] ?

But	why	into	his	—	just	his	?
但	为什么	进入	他的	—	只是	他的	?

但为什么只属于他?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ə'loʊn] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?

Why	had	he	alone	been	chosen	to	see	what	he	had	seen	?
为什么	有	他	独自的	到过	选定	到	看	什么	他	有	已见	?

为什么只有他被选中去看到他所看到的一切?

[wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ?

What	business	was	it	of	his	,	in	God's	name	?
什么	商业	曾是	它	的	他的	,	在	神的	姓名	?

这关他什么事? 看在上帝的份上!

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðʌs] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [maɪt] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

Any	one	of	the	others	,	thus	enlightened	,	might	have	exposed	the	horror	and
任何	一	的	这	其他的	,	因此	开明	,	可能	有	裸露	这	恐怖	和

[dɪ'fiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

defeated	it	;
战败	它	;

其他任何人如果受到这样的启发，都可能揭露这种恐怖并战胜它;

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn] ['wepənlis] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['spektɛɪtər] ,

but	he	,	the	one	weaponless	and	defenceless	spectator	,
但	他	,	这	一	无武器	和	毫无防备	旁观者	,

但他，那个手无寸铁、毫无防备的旁观者，

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɔːr][ˌʌndər'stænd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd]

the	one	whom	none	of	the	others	would	believe	or	understand	if	he	attempted
这	一	谁	没有任何	的	这	其他的	会	相信	或者	理解	如果	他	尝试过

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm]

to	reveal	what	he	knew	—	he	alone	had	been	singled	out	as	the	victim
到	揭示	什么	他	知道	—	他	独自的	有	到过	单身	出去	作为	这	受害者

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] !

of	this	dreadful	initiation	!
的	这	可怕	引发	!

即使他试图透露自己所知道的事情，其他人也不会相信或理解他——只有他被选中成为这种可怕入会仪式的受害者!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lɪsnɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

Suddenly	he	sat	up	,	listening	:	he	had	heard	a	step	on	the	stairs	.
突然	他	卫星	向上	,	聆听	:	他	有	听到	一个	步	在	这	楼梯	.

他突然坐了起来，侧耳倾听：他听到楼梯上传来脚步声。

[sʌm; səm][wʌn] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm]

Some	one	,	no	doubt	,	was	coming	to	see	how	he	was	—	to	urge	him
一些	一	,	不	怀疑	,	曾是	未来	到	看	如何	他	曾是	—	到	敦促	他

,

,

,

毫无疑问，有人是来看望他——是来劝慰他的。

[ɪf] [hiː; hi][felt] ['betər] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['smoʊkərz] .

if	he	felt	better	,	to	go	down	and	join	the	smokers	.
如果	他	毛毡	更好的	,	到	去	向下	和	加入	这	吸烟者	.

如果他感觉好些了，就下楼去和吸烟的人一起抽烟。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['raɪnərz] [step] .

Cautiously	he	opened	his	door	;	yes	,	it	was	young	Rainer's	step	.
谨慎地	他	打开	他的	门	;	是的	,	它	曾是	年轻的	雷纳的	步	.

他小心翼翼地打开门；没错，那是年轻的雷纳的脚步声。

['fæksən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][tu:; tə]

Faxon	**looked**	**down**	**the**	**passage**	**,**	**remembered**	**the**	**other**	**stairway**	**and**	**darted**	**to**
法克森	看起来	向下	这	通道	,	记得	这	其他	楼梯	和	飞镖	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

法克森向下望去，想起了另一条楼梯，便朝它跑去。

[ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

All	**he**	**wanted**	**was**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
全部	他	通缉	曾是	到	得到	出去	的	这	房子	.

他只想离开这栋房子。

[nɑ:t] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [wʊd] [hi:; hi] [bri:ð] [ɪts][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [er] !

Not	**another**	**instant**	**would**	**he**	**breathe**	**its**	**abominable**	**air**	**!**
不是	其他	立即的	会	他	呼吸	它是	可恶	空气	!

他一刻也不想再呼吸那里的污浊空气了!

[wʌt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] ?

What	**business**	**was**	**it**	**of**	**his**	**,**	**in**	**God's**	**name**	**?**
什么	商业	曾是	它	的	他的	,	在	神的	姓名	?

这关他什么事？看在上帝的份上!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['gæləri] ,

He	**reached**	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**lower**	**gallery**	**,**
他	达到	这	对面的	结尾	的	这	降低	画廊	,

他走到了下层展厅的另一端，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [ðə; ði][hɔ:l][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] .

and	**beyond**	**it**	**saw**	**the**	**hall**	**by**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**.**
和	超过	它	锯	这	大厅	经过	哪个	他	有	进入	.

越过它，可以看到他进入的大厅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp] .

It	**was**	**empty**	**,**	**and**	**on**	**a**	**long**	**table**	**he**	**recognized**	**his**	**coat**	**and**	**cap**	**.**
它	曾是	空的	,	和	在	一个	长的	桌子	他	认可	他的	外套	和	帽	.

房间空无一人，他在一张长桌上认出了自己的外套和帽子。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] , [ʌn'boʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ]

He	**got**	**into**	**his**	**coat**	**,**	**unbolted**	**the**	**door**	**,**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**purifying**
他	得到	进入	他的	外套	,	已拆卸	这	门	,	和	暴跌	进入	这	净化

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

他穿上外套，打开门闩，一头扎进了净化心灵的夜色中。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [di:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'ti:]

The	**darkness**	**was**	**deep**	**,**	**and**	**the**	**cold**	**so**	**intense**	**that**	**for**	**an**	**instant**	**it**
这	黑暗	曾是	深的	,	和	这	寒冷的	所以	激烈的	那	为了	一个	立即的	它

[stɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] .

stopped	**his**	**breathing**	**.**
停止	他的	呼吸	.

黑暗深邃，寒冷刺骨，以至于他瞬间停止了呼吸。

[ðen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ,

Then	**he**	**perceived**	**that**	**only**	**a**	**thin**	**snow**	**was**	**falling**	**,**
然后	他	感知	那	仅有的	一个	薄的	雪	曾是	坠落	,

然后他发现只飘着薄薄的雪。

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .

and	**resolutely**	**he**	**set**	**his**	**face**	**for**	**flight**	**.**
和	坚决地	他	放	他的	脸	为了	航班	.

他下定决心要逃走。

[ðə; ði] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz]

The	trees	along	the	avenue	marked	his	way	as	he	hastened	with	long	strides
这	树木	沿着	这	大街	标记	他的	方式	作为	他	加快	和	长的	步幅

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [snoʊ] .

over	the	beaten	snow	.
超过	这	被打败	雪	.

他迈着大步，加快脚步，沿着林荫大道前行，路旁的树木为他指明了方向。

[ˈgrædʒuəli] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [səbˈsaidid] .

Gradually	,	while	he	walked	,	the	tumult	in	his	brain	subsided	.
逐步地	,	尽管	他	步行	,	这	骚乱	在	他的	脑	平静下来	.

随着他行走，脑海中的混乱渐渐平息下来。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [flai] [stɪl] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] ,

The	impulse	to	fly	still	drove	him	forward	,
这	冲动	到	飞	仍然	驾驶	他	向前	,

飞翔的冲动依然驱使着他前进。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	he	began	feel	that	he	was	flying	from	a	terror	of	his	own
但	他	开始	感觉	那	他	曾是	飞行	从	一个	恐怖	的	他的	自己的

[kriˈeɪtɪŋ] ,

creating	,
创建	,

但他开始觉得，自己是在逃离自己制造的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɜːrdʒənt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	the	most	urgent	reason	for	escape	was	the	need	of	hiding	his
和	那	这	最多	紧迫的	原因	为了	逃脱	曾是	这	需要	的	隐藏	他的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

而他逃跑最紧迫的原因是为了掩盖自己的真实身份。

[ʌv; əv] [ʃʌnɪŋ] [ˈʌðər] [aɪz] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .

of	shunning	other	eyes	till	he	should	regain	his	balance	.
的	回避	其他	眼睛	直到	他	应该	恢复	他的	平衡	.

他会避开其他人的目光，直到他重新找回平衡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ˈfruːtləs] [ˈbrudɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	had	spent	the	long	hours	in	the	train	in	fruitless	broodings	on	a
他	有	花费	这	长的	小时	在	这	火车	在	徒劳无功	孵化	在	一个

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

discouraging	situation	,
令人沮丧	情况	,

他花了漫长的火车时间，徒劳地沉思着令人沮丧的处境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [wen]

and	he	remembered	how	his	bitterness	had	turned	to	exasperation	when
和	他	记得	如何	他的	苦味	有	转向	到	恼怒	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [sleɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	found	that	the	Weymore	sleigh	was	not	awaiting	him	.
他	成立	那	这	-	雪橇	曾是	不是	等待中	他	.

他想起，当他发现韦莫尔雪橇没有等着他时，他的怨恨变成了恼怒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈreinə]

It	was	absurd	,	of	course	;	but	,	though	he	had	joked	with	Rainer
它	曾是	荒诞	,	的	课程	;	但	,	尽管	他	有	开玩笑	和	雷纳

[ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . - [fərˈgetflnəs] ,

over	Mrs	.	Culme's	forgetfulness	,
超过	太太	.	-	健忘	,

这当然很荒谬；但是，尽管他曾和雷纳开玩笑说库尔姆太太健忘，

[tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] [pæŋ] .

to	confess	it	had	cost	a	pang	.
到	承认	它	有	成本	一个	疼痛	.

承认这件事让我感到一阵痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ruːtləs] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] :

That	was	what	his	rootless	life	had	brought	him	to	:
那	曾是	什么	他的	无根	生活	有	带来	他	到	:

这就是他漂泊不定的生活最终带给他的结局:

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [steɪk] [ɪn] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi]

for	lack	of	a	personal	stake	in	things	his	sensibility	was	at	the	mercy
为了	缺少	的	一个	个人的	赌注	在	事物	他的	感性	曾是	在	这	怜悯

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] . . . .

of	such	trifles	. . . .
的	这样的	琐事	. . . .

由于他对事物缺乏个人利害关系，他的感受很容易受到这些琐事的影响.....

[jes] ; [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

Yes	;	that	,	and	the	cold	and	fatigue	,
是的	;	那	,	和	这	寒冷的	和	疲劳	,

是的，还有寒冷和疲劳。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [stɑːrvd] ['æptitjuːdz] ,

the	absence	of	hope	and	the	haunting	sense	of	starved	aptitudes	,
这	缺席	的	希望	和	这	令人难忘	感觉	的	饥饿	天赋	,

希望的缺失和能力匮乏带来的挥之不去的感受，

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [vɜːrdʒ]['oʊvər] [wɪtʃ] , [wʌns][ɔːr][twaɪs]

all	these	had	brought	him	to	the	perilous	verge	over	which	,	once	or	twice
全部	这些	有	带来	他	到	这	危险的	边缘	超过	哪个	,	一次	或者	两次

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

所有这些都将他带到了危险的边缘，而此前他曾一两次徘徊在这种边缘。

[hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [breɪn][hæd; həd] [hʌŋ] .

his	terrified	brain	had	hung	.
他的	恐惧	脑	有	悬挂	.

他惊恐万分，大脑一片空白。

[waɪ] [els] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl]['lɑːdʒɪk] , ['hjuːmən][ɔːr] ['devəlɪʃ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

Why	else	,	in	the	name	of	any	imaginable	logic	,	human	or	devilish	,	should	he	,
为什么	别的	,	在	这	姓名	的	任何	可以想象的	逻辑	,	人类	或者	恶魔般的	,	应该	他	,

除了这些，无论从人类的逻辑还是魔鬼的逻辑来看，他为什么会这样做呢?

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [biː; bi] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ?

a	stranger	,	be	singled	out	for	this	experience	?
一个	陌生人	,	是	单身	出去	为了	这	经验	?

一个陌生人，会被单独挑出来经历这一切吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

What	could	it	mean	to	him	,	how	was	he	related	to	it	,
什么	可以	它	意思是	到	他	,	如何	曾是	他	有关的	到	它	,

这对他来说意味着什么? 他与这件事有什么关系?

[wʌt] ['berɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] ? . . .

what	bearing	had	it	on	his	case	?	.	.	.
什么	轴承	有	它	在	他的	案件	?	.	.	.

这件事对他的案子有什么影响?

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ]['streɪndʒər]

Unless	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**was**	**just**	**because**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**—**	**a**	**stranger**
除非	,	的确	,	它	曾是	只是	因为	他	曾是	一个	陌生人	—	一个	陌生人

['evriwer] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf] ,

everywhere	**—**	**because**	**he**	**had**	**no**	**personal**	**life**	**,**
到处	—	因为	他	有	不	个人的	生活	,

除非，真的仅仅是因为他是个陌生人——一个到处都是陌生人的人——因为他没有个人生活，

[noʊ][wɔ:rm] [skri:n] [ʌv; əv]['praɪvət]['i:gətɪzəm][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪk'spoʊʒər] ,

no	**warm**	**screen**	**of**	**private**	**egotisms**	**to**	**shield**	**him**	**from**	**exposure**	**,**
不	温暖的	屏幕	的	私人的	自负	到	盾	他	从	接触	,

没有一层温暖的、私密的自我意识的屏障来保护他免受揭露，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [æb'nɔ:rm(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv]

that	**he**	**had**	**developed**	**this**	**abnormal**	**sensitiveness**	**to**	**the**	**vicissitudes**	**of**
那	他	有	发达	这	异常	敏感性	到	这	变迁	的

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

他对别人的喜怒哀乐产生了这种异常的敏感度。

[ðə; ði] [θɔ:t] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

The	**thought**	**pulled**	**him**	**up**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
这	想法	拉	他	向上	和	一个	不寒而栗	.

这个念头让他浑身一颤，猛地坐了起来。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ; [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm]

Such	**a**	**fate**	**was**	**too**	**abominable**	**;**	**all**	**that**	**was**	**strong**	**and**	**sound**	**in**	**him**
这样的	一个	命运	曾是	也	可恶	;	全部	那	曾是	强的	和	声音	在	他

[rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] .

rejected	**it**	**.**
拒绝	它	.

这样的命运太过可憎；他内心所有坚强健全的品质都拒绝接受它。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [rɪ'gɑ:rd][hɪm'self][æz; əz] [ɪl] , [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] , [dɪ'lu:dɪd] ,

A	**thousand**	**times**	**better**	**regard**	**himself**	**as**	**ill**	**,**	**disorganized**	**,**	**deluded**	**,**
一个	千	时代	更好的	看待	他自己	作为	患病的	,	混乱	,	妄想	,

他宁愿认为自己是病态的、混乱的、妄想的，这样好一千倍。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ˌpri:'destɪnd] ['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɔ:nɪŋz] !

than	**as**	**the**	**predestined**	**victim**	**of**	**such**	**warnings**	**!**
比	作为	这	命中注定	受害者	的	这样的	警告	!

而不是成为此类警告的预定受害者!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['da:kənd] [lɑ:dʒ] .

He	**reached**	**the**	**gates**	**and**	**paused**	**before**	**the**	**darkened**	**lodge**	**.**
他	达到	这	大门	和	暂停	前	这	变暗	小屋	.

他走到大门前，在昏暗的小屋前停了下来。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [reɪs] .

The	**wind**	**had**	**risen**	**and**	**was**	**sweeping**	**the**	**snow**	**into**	**his**	**race**	**.**
这	风	有	升起	和	曾是	扫荡	这	雪	进入	他的	种族	.

风刮了起来，把雪卷进了他的赛道。

[ðə; ði][koʊld][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][græsp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

The	**cold**	**had**	**him**	**in**	**its**	**grasp**	**again**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**uncertain**	**.**
这	寒冷的	有	他	在	它是	抓牢	再次	,	和	他	站立	不确定	.

寒冷再次袭来，他茫然地站在那里。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['sænəti][tuː; tə][ðə; ði][test][ænd; ənd][goʊ][bæk] ?

Should	he	put	his	sanity	to	the	test	and	go	back	?
应该	他	放	他的	理智	到	这	测试	和	去	后退	?

他应该冒险回去吗?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk][draɪv][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	and	looked	down	the	dark	drive	to	the	house	.
他	转向	和	看起来	向下	这	黑暗的	驾驶	到	这	房子	.

他转过身，望向通往房子的昏暗车道。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][reɪ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [iˈvəukɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

A	single	ray	shone	through	the	trees	,	evoking	a	picture	of	the	lights	,
一个	单身的	射线	闪耀	通过	这	树木	,	唤起	一个	图片	的	这	灯	,

一束光线穿过树梢，映照出一幅灯光璀璨的画面。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['feɪsɪz] [gruːpt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ruːm] .

the	flowers	,	the	faces	grouped	about	that	fatal	room	.
这	花朵	,	这	面孔	分组	关于	那	致命的	房间	.

鲜花，还有聚集在那间致命房间里的人们的面孔。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] . . . .

He	turned	and	plunged	out	into	the	road	.	.	.	.
他	转向	和	暴跌	出去	进入	这	路	.	.	.	.

他转身就冲到了马路上.....

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd]

He	remembered	that	,	about	a	mile	from	Overdale	,	the	coachman	had
他	记得	那	,	关于	一个	英里	从	奥弗代尔	,	这	马车夫	有

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['nɔrˌθrɪdʒ] ;

pointed	out	the	road	to	Northridge	;
尖	出去	这	路	到	北岭	;

他记得，在距离奥弗代尔大约一英里的地方，马车夫曾指出通往诺斯里奇的路;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and	he	began	to	walk	in	that	direction	.
和	他	开始	到	走	在	那	方向	.

于是他开始朝那个方向走去。

[wʌns][ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [geɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	in	the	road	he	had	the	gale	in	his	face	,
一次	在	这	路	他	有	这	大风	在	他的	脸	,

一上路，他就迎面吹来了狂风。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [snoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] ['ɪnstəntli] ['hɑrdnd]

and	the	wet	snow	on	his	moustache	and	eye	-	lashes	instantly	hardened
和	这	湿的	雪	在	他的	胡子	和	眼睛	-	睫毛	即刻	硬化

[tuː; tə][aɪs] .

to	ice	.
到	冰	.

他胡须和睫毛上的湿雪瞬间凝固成冰。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['mɪljən] [bleɪdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]

The	same	ice	seemed	to	be	driving	a	million	blades	into	his	throat	and
这	相同的	冰	似乎	到	是	驾驶	一个	百万	刀片	进入	他的	喉	和

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

同样的冰块仿佛将无数把利刃刺入他的喉咙和肺部。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] .

but	he	pushed	on	,	the	vision	of	the	warm	room	pursuing	him	.
但	他	推动	在	,	这	想象	的	这	温暖的	房间	追求	他	.

但他继续前进，温暖房间的景象始终萦绕着他。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] .

The	snow	in	the	road	was	deep	and	uneven	.
这	雪	在	这	路	曾是	深的	和	不均匀	.

路面上的积雪很深，而且凹凸不平。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [rʌts] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [drɪfts] ,

He	stumbled	across	ruts	and	sank	into	drifts	,
他	踉跄	穿过	车辙	和	沉没	进入	漂移	,

他跌跌撞撞地穿过车辙，陷进了雪堆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænɪt] [klɪf] .

and	the	wind	drove	against	him	like	a	granite	cliff	.
和	这	风	驾驶	反对	他	喜欢	一个	花岗岩	悬崖	.

狂风像花岗岩峭壁一样猛烈地吹拂着他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['gæspɪŋ] ,

Now	and	then	he	stopped	,	gasping	,
现在	和	然后	他	停止	,	喘息	,

他时不时停下来，喘着粗气。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [hæd; həd] ['taɪtnd] [æn; ən] ['aɪərn] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ;

as	if	an	invisible	hand	had	tightened	an	iron	band	about	his	body	;
作为	如果	一个	无形的	手	有	收紧	一个	铁	乐队	关于	他的	身体	;

仿佛有一只无形的手用铁箍紧紧束缚住了他的身体；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , ['stɪfnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['stelθi] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	he	started	again	,	stiffening	himself	against	the	stealthy	penetration	of	the
然后	他	开始	再次	,	刚度	他自己	反对	这	隐秘的	渗透	的	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

然后他又开始动弹，绷紧身体抵御着悄无声息的寒冷。

[ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

The	snow	continued	to	descend	out	of	a	pall	of	inscrutable	darkness	,
这	雪	持续	到	下降	出去	的	一个	灵柩	的	难以捉摸	黑暗	,

雪花继续从一片深不可测的黑暗中飘落。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

and	once	or	twice	he	paused	,	fearing	he	had	missed	the	road	to
和	一次	或者	两次	他	暂停	,	害怕	他	有	错过	这	路	到

['nɔrˌθrɪdʒ] ;

Northridge	;
北岭	;

他曾一两次停下来，担心自己错过了去诺斯里奇的路；

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [hiː; hi] ['plaʊd] [ɑːn] .

but	,	seeing	no	sign	of	a	turn	,	he	ploughed	on	.
但	,	看到	不	符号	的	一个	转动	,	他	耕作	在	.

但是，由于没有看到任何转弯的迹象，他继续向前行驶。

[æt; ət] [læst] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] ,

At	last	,	feeling	sure	that	he	had	walked	for	more	than	a	mile	,
在	最后的	,	感觉	当然	那	他	有	步行	为了	更多的	比	一个	英里	,

最后，他确信自己已经走了超过一英里，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

he	halted	and	looked	back	.
他	停止	和	看起来	后退	.

他停下脚步，回头望去。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [brɔːt] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] , [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

The	act	of	turning	brought	immediate	relief	,	first	because	it	put	his	back	to
这	行为	的	转弯	带来	即时	宽慰	，	第一的	因为	它	放	他的	后退	到

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	，

转身这一动作立刻让他感到轻松了许多，首先是因为这样一来，他的背就迎风而立了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	because	,	far	down	the	road	,	it	showed	him	the	gleam	of	a
和	然后	因为	，	远的	向下	这	路	，	它	显示	他	这	闪耀	的	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

然后，因为在远处的路上，他看到了一盏灯笼的光芒。

[ə; eɪ] [sleɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [sleɪ] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði]

A	sleigh	was	coming	—	a	sleigh	that	might	perhaps	give	him	a	lift	to	the
一个	雪橇	曾是	未来	—	一个	雪橇	那	可能	也许	给	他	一个	举起	到	这

['vɪlɪdʒ] !

village	!
村庄	!

一辆雪橇来了——一辆或许能载他去村子的雪橇！

['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

Fortified	by	the	hope	,	he	began	to	walk	back	toward	the	light	.
强化	经过	这	希望	，	他	开始	到	走	后退	朝向	这	光	.

怀着希望，他开始朝着光明的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] - [ænd; ənd] [weɪvɝ-ɪŋz] ;

It	came	forward	very	slowly	,	with	unaccountable	sigsags	and	waverings	;
它	来了	向前	非常	缓慢地	，	和	无法解释	-	和	摇摆不定	；

它进展非常缓慢，期间还出现了无法解释的信号中断和犹豫不决；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ]

and	even	when	he	was	within	a	few	yards	of	it	he	could	catch	no
和	甚至	什么时候	他	曾是	之内	一个	很少	码	的	它	他	可以	抓住	不

[saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] .

sound	of	sleigh	-	bells	.
声音	的	雪橇	-	铃铛	.

即使他走到离它几码远的地方，也听不到雪橇铃声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['steɪʃəneri] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

Then	it	paused	and	became	stationary	by	the	roadside	,
然后	它	暂停	和	成为	静止的	经过	这	路边	，

然后它停了下来，停在了路边。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [pə'destriən] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] .

as	though	carried	by	a	pedestrian	who	had	stopped	,	exhausted	by	the	cold	.
作为	尽管	携带	经过	一个	行人	WHO	有	停止	，	筋疲力尽的	经过	这	寒冷的	.

仿佛被一个因寒冷而筋疲力尽、停下来休息的行人抬着一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] ['fæksən]['heɪs(ə)n][ɑːn] ,

The	thought	made	Faxon	hasten	on	,
这	想法	制成	法克森	趋	在	，

想到这里，法克森加快了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ['hʌdld]
and **a** **moment** **later** **he** **was** **stooping** **over** **a** **motionless** **figure** **huddled**
和 一个 片刻 之后 他 曾是 弯腰 超过 一个 静止不动 数字 蜷缩着
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [bæŋk] .
against **the** **snow** **-** **bank** **.**
反对 这 雪 - 银行 .

片刻之后，他弯下腰，俯身查看蜷缩在雪堆旁一动不动的身影。

[ðə; ðɪ]['læntərn][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['bɛrərz] [hænd] , [ænd; ənd]['fæksən] , ['fɪrfəli] ['reɪzɪŋ]
The **lantern** **had** **dropped** **from** **its** **bearer's** **hand** **,** **and** **Faxon** **,** **fearfully** **raising**
这 灯笼 有 掉落 从 它是 持票人的 手 , 和 法克森 , 恐惧地 提高
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

灯笼从提灯人手中滑落，法克森惊恐地捡起它，

[θruː] [ɪts] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][fræŋk] ['reinə] .
threw **its** **light** **into** **the** **face** **of** **Frank** **Rainer** **.**
扔 它是 光 进入 这 脸 的 坦率 雷纳 .

灯光照在了弗兰克·雷纳的脸上。

“ ['reinə] !
“ **Rainer** **!**
“ 雷纳 !

“雷纳！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What **on** **earth** **are** **you** **doing** **here** **?**
什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么？

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [smaɪld] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz] .
” **The** **boy** **smiled** **back** **through** **his** **pallour** **.**
” 这 男生 微笑 后退 通过 他的 面色苍白 .

男孩面色苍白，但还是露出了笑容。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
“ **What** **are** **you** **,** **I'd** **like** **to** **know** **?**
“ 什么 是 你 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道你是什么人？”

” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ; [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ]
” **he** **retorted** **;** **and** **,** **scrambling** **to** **his** **feet** **with** **a** **clutch**
” 他 反驳 ; 和 , 争抢 到 他的 脚 和 一个 离合器

他反驳道；然后，他慌忙站起身，手里紧紧攥着一把……

[oʊ] - [ɑːrm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['geɪli] : “ [wel] , [aɪv] [rʌn][juː; jʊ] [daʊn] !
oh **Faxon's** **arm** **,** **he** **added** **gaily** **:** **“** **Well** **,** **I've** **run** **you** **down** **!**
哦 - 手臂 , 他 额外 兴高采烈地 : “ 出色地 , 我已经 跑步 你 向下 !

哦，法克森的胳膊，他兴高采烈地补充道：“好吧，我追上你了！”

” ['fæksən] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .
” **Faxon** **stood** **confounded** **,** **his** **heart** **sinking** **.**
” 法克森 站立 令人困惑 , 他的 心 下沉 .

法克森茫然地站在那里，心头一沉。

[ðə; ðɪ] [lædz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .
The **lad's** **face** **was** **grey** **.**
这 小伙子的 脸 曾是 灰色的 .

那男孩脸色灰白。

“ [wʌt] ['mædnəs] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ What madness — ” he began .
“ 什么 疯狂 — ” 他 开始 .

“真是疯了——”他开口说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , it is .
“ 是的 , 它 是 .

“是的。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”
What on earth did you do it for ? ”
什么 在 地球 做过 你 做 它 为了 ? ”

你到底是为了什么才这么做的?

“ [aɪ] ? [duː] [wʌt] ? . . .
“ I ? Do what ? . . .
“ 我 ? 做 什么 ? . . .

“我？做什么？……”

[waɪ] [aɪ] . . . .
Why I . . . .
为什么 我 . . . .

为什么我……

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] . . . .
I was just taking a walk . . . .
我 曾是 只是 采取 一个 走 . . . .

我只是在散步……

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] . . . .
I often walk at night . . . .
我 经常 走 在 夜晚 . . . .

我经常在晚上散步……

” [fræŋk] ['reinə] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
” Frank Rainer burst into a laugh .
” 坦率 雷纳 爆裂 进入 一个 笑 .

弗兰克·雷纳突然大笑起来。

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] ?
“ On such nights ?
“ 在 这样的 夜晚 ?

“在这样的夜晚？”

[ðen] [juː; jʊ]['hædnt]['boʊltɪd] ? ”
Then you hadn't bolted ? ”
然后 你 之前没有 螺栓连接 ? ”

那你当时没逃跑吗?

“ ['boʊltɪd] ? ”
“ Bolted ? ”
“ 螺栓连接 ? ”

“螺栓固定了吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
“ Because I'd done something to offend you ?
“ 因为 ID 完毕 某物 到 得罪 你 ?

“因为我做了什么冒犯你的事吗？”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
My uncle thought you had .
我的 叔叔 想法 你 有 .

我叔叔以为你已经有了。

" ['fæksən] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Faxon grasped his arm .
" 法克森 抓住 他的 手臂 .

法克森抓住了他的胳膊。

" [dɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][send][ju:; jʊ]['æftər][ˌem 'i:] ? "
" Did your uncle send you after me ? "
" 做过 你的 叔叔 发送 你 后 我 ? "

"是你叔叔派你来追我的吗？"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['roʊɪŋ] [fɔ:r; fər][nɑ:t]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
he gave me an awful rowing for not going up to your room with you
他 给予 我 一个 可怕 划船 为了 不是 去 向上 到 你的 房间 和 你
[wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] .
when you said you were ill .
什么时候 你 说 你 是 患病的 .

他狠狠地训斥了我一顿，因为我没有在你生病的时候陪你上房间。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ju:d] [gɔ:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
And when we found you'd gone we were frightened — and he was
和 什么时候 我们 成立 你会 已消失 我们 是 害怕 — 和 他 曾是
['ɔ:fli] [ˌʌp'set] — [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ'd] [kætʃ] [ju:; jʊ] . . . .
awfully upset — so I said I'd catch you . . . .
非常 沮丧的 — 所以 我 说 ID 抓住 你 . . . .

当我们发现你走了之后，我们都很害怕——他也非常难过——所以我说我会抓住你.....

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
You're not ill , are you ? "
你是 不是 患病的 , 是 你 ? "

你没生病吧?

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?

"患病的?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['nevər] ['betər] .
Never better .
绝不 更好的 .

从未如此完美。

" ['fæksən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['læntərn] .
" Faxon picked up the lantern .
" 法克森 挑选 向上 这 灯笼 .

法克森拿起灯笼。

" [kʌm] ; [lets] [goʊ] [bæk] .
" Come ; let's go back .
" 来 ; 我们来吧 去 后退 .

"走吧，我们回去。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [hɑːt][ɪn] [ðæt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] . ”

It	was	awfully	hot	in	that	dining	-	room	.	”
它	曾是	非常	热的	在	那	用餐	-	房间	.	”

餐厅里真是热得要命。

“ [jes] ; [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] .

“	Yes	;	I	hoped	it	was	only	that	.
“	是的	;	我	希望	它	曾是	仅有的	那	.

“是的；我希望仅仅是这样。”

” [ðeɪ] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn][ɪn][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [ˈfæksən] [ˈkwestʃənd] : “ [jʊə(r)]

”	They	trudged	on	in	silence	for	a	few	minutes	;	then	Faxon	questioned	:	“	You're
”	他们	艰难跋涉	在	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	;	然后	法克森	被质问	:	“	你是

[nɑːt] [tuː] [dʌn] [ʌp] ? ”

not	too	done	up	?	”
不是	也	完毕	向上	?	”

他们默默地走了几分钟；然后法克森问道：“你们还没累坏吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[its] [ə; eɪ][lɑːt] [ˈiziə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] . ”

It's	a	lot	easier	with	the	wind	behind	us	.	”
它是	一个	很多	更轻松	和	这	风	在后面	我们	.	”

顺风的话就容易多了。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[dəunt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] .

Don't	talk	any	more	.
不	讲话	任何	更多的	.

别再说话了。

” [ðeɪ] [pʊʃt] [əˈhed] , [ˈwɔːkɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,

”	They	pushed	ahead	,	walking	,	in	spite	of	the	light	that	guided	them	,
”	他们	推动	前方	,	步行	,	在	尽管如此	的	这	光	那	引导	他们	,

“尽管有灯光指引方向，他们还是继续向前走。”

[mɔːr] [ˈsloʊli] [ðæn; ðən][ˈfæksən][hæd; həd] [wɔːkt] [əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪl] .

more	slowly	than	Faxon	had	walked	alone	into	the	gale	.
更多的	缓慢地	比	法克森	有	步行	独自的	进入	这	大风	.

比法克森独自一人迎着狂风行走的速度还要慢。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈstʌmbliŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [drɪft] [geɪv] [ˈfæksən][ə; eɪ]['priːtekst]

The	fact	of	his	companion's	stumbling	against	a	drift	gave	Faxon	a	pretext
这	事实	的	他的	同伴的	踉跄	反对	一个	漂移	给予	法克森	一个	借口

[fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] :

for	saying	:
为了	说	:

同伴被雪堆绊倒的事实给了法克森一个借口，让他说道：

“ [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , ” [ænd; ənd] [ˈreinə] [əuˈbeiŋ] , [gɑːspt] [aʊt] : “ [aɪm] [bloʊn] ! ”

“	Take	hold	of	my	arm	,	”	and	Rainer	obeying	,	gasped	out	:	“	I'm	blown	!	”
“	拿	抓住	的	我的	手臂	,	”	和	雷纳	服从	,	倒吸一口气	出去	:	“	我是	吹	!	”

“抓住我的胳膊，”雷纳照做了，喘着气说：“我晕过去了！”

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ? ”
“ So am I . Who wouldn't be ? ”
“ 所以 是 我 . WHO 不会 是 ? ”

我也是。谁不是呢?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] !
“ What a dance you led me !
“ 什么 一个 舞蹈 你 引领 我 !

你引领我跳了一支多么美妙的舞啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ”
If it hadn't been for one of the servants happening to see you — ”
如果 它 之前没有 到过 为了 一 的 这 仆人 发生 到 看 你 — ”

要不是有个仆人碰巧看见你——”

“ [jes] ; [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes ; all right .
“ 是的 ; 全部 正确的 .

“是的，好的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ]['kaɪndli] [ʃʌt] [ʌp] ?
And now , won't you kindly shut up ?
和 现在 , 惯于 你 亲切地 关闭 向上 ?

现在，请你闭嘴好吗?

” ['reinə] [læft] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” Rainer laughed and hung on him .
” 雷纳 笑了 和 悬挂 在 他 .

雷纳笑着紧紧抱住了他。

“ [oʊ] , [ðə; ði][koʊld] ['dʌznt] [hɜːrt][ˌem 'iː] . . . .
“ Oh , the cold doesn't hurt me . . . .
“ 哦 , 这 寒冷的 不 伤害 我 . . . .

“哦，我不怕冷……”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['reinə] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] ,
” For the first few minutes after Rainer had overtaken him ,
” 为了 这 第一的 很少 分钟 后 雷纳 有 被超越 他 ,

“在雷纳超过他之后的最初几分钟里，

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] - ['oʊnli] [θɔːt] .
anxiety for the lad had been Faxon's only thought .
焦虑 为了 这 小伙子 有 到过 - 仅有的 想法 .

法克森一直担心着这个孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [step] ['kærid] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd]
But as each labouring step carried them nearer to the spot he had
但 作为 每个 劳动 步 携带 他们 更近 到 这 点 他 有
[bɪn] ['fliːɪŋ] ,
been fleeing ,
到过 逃离 ,

但随着他们每一步艰难的跋涉都让他们离他逃跑的地方越来越近，

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [flaɪt] [gruː] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .
the reasons for his flight grew more ominous and more insistent .
这 原因 为了 他的 航班 生长 更多的 不祥的 和 更多的 坚持 .

他逃亡的原因变得越来越不祥，越来越令人担忧。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ,
No , he was not ill ,
不 , 他 曾是 不是 患病的 ,

不，他没生病。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['siŋgld] [aʊt]

he	was	not	distraught	and	deluded	—	he	was	the	instrument	singled	out
他	曾是	不是	心烦意乱	和	妄想	—	他	曾是	这	乐器	单身	出去

[tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd] [seɪv] ;

to	warn	and	save	;
到	警告	和	节省	;

他并非惊慌失措或受蒙蔽——他是被选中来发出警告和拯救的工具；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['drɪvn] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm]

and	here	he	was	,	irresistibly	driven	,	dragging	the	victim	back	to	his	doom
和	这里	他	曾是	,	无法抗拒地	驱动	,	拖拽	这	受害者	后退	到	他的	厄运

!

!
!

他就这样，被一股不可抗拒的冲动驱使着，将受害者拖回了他的厄运之中！

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [steps] .

The	intensity	of	the	conviction	had	almost	checked	his	steps	.
这	强度	的	这	定罪	有	几乎	已检查	他的	步骤	.

强烈的信念几乎让他止住了脚步。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ɔːr] [seɪ] ?

But	what	could	he	do	or	say	?
但	什么	可以	他	做	或者	说	?

但他又能做什么或说什么呢?

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][hiː; hi][mʌst; məst][get] ['reinə] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

At	all	costs	he	must	get	Rainer	out	of	the	cold	,
在	全部	成本	他	必须	得到	雷纳	出去	的	这	寒冷的	,

他一定要不惜一切代价把雷纳从寒冷中解救出来。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] .

into	the	house	and	into	his	bed	.
进入	这	房子	和	进入	他的	床	.

他走进屋子，躺到床上。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .

After	that	he	would	act	.
后	那	他	会	行为	.

之后他就会采取行动。

[ðə; ði] [snoʊ] - [fɔːl][wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ,

The	snow	-	fall	was	thickening	,
这	雪	-	落下	曾是	增稠	,

雪越下越大，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['oʊpən] [fiːldz] [ðə; ði][wɪnd]

and	as	they	reached	a	stretch	of	the	road	between	open	fields	the	wind
和	作为	他们	达到	一个	拉紧	的	这	路	之间	打开	字段	这	风

[tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

took	them	at	an	angle	,
采取	他们	在	一个	角度	,

当他们走到一片开阔田野之间的路段时，风把他们吹得斜向一边。

['læʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] [θɔːŋz] .

lashing	their	faces	with	barbed	thongs	.
鞭打	他们的	面孔	和	带倒刺的	丁字裤	.

用带倒刺的皮鞭抽打他们的脸。

['reinə] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd]['fæksən] [felt] [ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Rainer **stopped** **to** **take** **breath** **,** **and** **Faxon** **felt** **the** **heavier** **pressure** **of** **his**
雷纳 停止 到 拿 气息 , 和 法克森 毛毡 这 较重 压力 的 他的
[ɑ:rm] .
arm **.**
手臂 .

雷纳停下来喘口气，法克森感觉到他手臂上的压力变重了。

“ [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [kɑ:nt][wi:; wi] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **When** **we** **get** **to** **the** **lodge** **,** **can't** **we** **telephone** **to** **the** **stable** **for** **a**
“ 什么时候 我们 得到 到 这 小屋 , 不能 我们 电话 到 这 稳定的 为了 一个
[sleɪ] ? ”
sleigh **?** **”**
雪橇 ? ”

“我们到了旅馆后，能不能打电话给马厩要一辆雪橇？”

“ [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t][ɔ:l] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] . ”
“ **If** **they're** **not** **all** **asleep** **at** **the** **lodge** **.** **”**
“ 如果 它们是 不是 全部 睡着了 在 这 小屋 . ”

“如果他们还没在旅馆里睡着的话。”

“ [oʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] .
“ **Oh** **,** **I'll** **manage** **.**
“ 哦 , 患病的 管理 .

“哦，我能应付。”

[dəunt] [tɔ:k] !
Don't **talk** **!**
不 讲话 !

别说话！

” ['fæksən] ['ɔ:rdərd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [plɔdid] [ɑ:n] . . . .
” **Faxon** **ordered** **;** **and** **they** **plodded** **on** **.** **.** **.** **.**
” 法克森 订购 ; 和 他们 蹒跚而行 在 . . . .

“法克森下令；于是他们继续艰难地前进……”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['læntərn] [reɪ] [ʃoʊd] [rʌts] [ðæt] [kɜ:rvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər]
At **length** **the** **lantern** **ray** **showed** **ruts** **that** **curved** **away** **from** **the** **road** **under**
在 长度 这 灯笼 射线 显示 车辙 那 弯曲 离开 从 这 路 在下面
[tri:] - ['dɑ:rknəs] .
tree **-** **darkness** **.**
树 - 黑暗 .

最后，灯光照亮了树荫下远离道路的车辙。

- ['spɪrɪts] [roʊz] .
Faxon's **spirits** **rose** **.**
- 烈酒 玫瑰 .

法克森精神振奋起来。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [geɪt] !
“ **There's** **the** **gate** **!**
“ 有 这 门 !

“大门在那儿！”

[wi:l] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We'll **be** **there** **in** **five** **minutes** **.**
出色地 是 那里 在 五 分钟 .

我们五分钟后就到。

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [kɔ:t] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] ,
” **As** **he** **spoke** **he** **caught** **,** **above** **the** **boundary** **hedge** **,**
” 作为 他 辐 他 捕捉 , 多于 这 边界 对冲 ,

“他说话的时候，目光越过边界树篱，捕捉到了……”

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['ævənuː] .

the	gleam	of	a	light	at	the	farther	end	of	the	dark	avenue	.
这	闪耀	的	一个	光	在	这	更远	结尾	的	这	黑暗的	大街	.

黑暗大道尽头闪烁着一丝灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['diːteɪl]

It	was	the	same	light	that	had	shone	on	the	scene	of	which	every	detail
它	曾是	这	相同的	光	那	有	闪耀	在	这	场景	的	哪个	每一个	细节

[wʌz; wəz][bɜːrnt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ;

was	burnt	into	his	brain	;
曾是	烧焦的	进入	他的	脑	;

那束光曾照耀过那片场景，场景的每一个细节都深深地烙印在他的脑海中；

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'gen] [ɪts] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [riˈæləti] .

and	he	felt	again	its	overpowering	reality	.
和	他	毛毡	再次	它是	压倒性的	现实	.

他再次感受到了它那令人窒息的真实感。

[noʊ] — [hiː; hi] ['kudnt] [let][ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ] [bæk] !

No	—	he	couldn't	let	the	boy	go	back	!
不	—	他	不能	让	这	男生	去	后退	!

不——他不能让那个男孩回去！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['fæksən][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

They	were	at	the	lodge	at	last	,	and	Faxon	was	hammering	on	the
他们	是	在	这	小屋	在	最后的	,	和	法克森	曾是	锤击	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们终于到达了旅馆，法克森正在用力敲门。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [aɪl] [get][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][fɜːrst] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm; ɪm]

He	said	to	himself	:	“	I'll	get	him	inside	first	,	and	make	them	give	him
他	说	到	他自己	:	“	患病的	得到	他	里面	第一的	,	和	制作	他们	给	他

[ə; eɪ][hɑːt][drɪŋk] .

a	hot	drink	.
一个	热的	喝	.

他心想：“我先把他弄进去，让他们给他一杯热饮。”

[ðen] [aɪl] [siː] — [aɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] . . . .

Then	I'll	see	—	I'll	find	an	argument	.	.	.	.
然后	患病的	看	—	患病的	寻找	一个	争论	.	.	.	.

然后我再想想——我会找到理由的.....

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['reinə]

”	There	was	no	answer	to	his	knocking	,	and	after	an	interval	Rainer
”	那里	曾是	不	回答	到	他的	敲门	,	和	后	一个	间隔	雷纳

[sed] :

said	:
说	:

“他敲门无人应答，过了一会儿，雷纳说道：”

“ [lʊk] [hɪr] — [wiːd] ['betər] [goʊ][ɑːn] . ”

“	Look	here	—	we'd	better	go	on	.	”
“	看	这里	—	我们会	更好的	去	在	.	”

“听着——我们最好继续前进。”

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
“	不	!	”

“不！ ”

“ [aɪ][kæn; kən] , ['pɜːrfɪktli] — ”
“ I can , perfectly — ”
“ 我 能 , 完美 — ”

“我完全可以——”

“ [juː; jʊ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [seɪ] !
“ You sha'n't go to the house , I say !
“ 你 不会 去 到 这 房子 , 我 说 !

“我说，你不准去那栋房子！”

” ['fæksən] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [bloʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [steps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
” Faxon redoubled his blows , and at length steps sounded on the stairs .
” 法克森 加倍 他的 打击 , 和 在 长度 步骤 听起来 在 这 楼梯 .

“法克森加倍挥拳，最后，楼梯上响起了脚步声。”

['reinə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] ,
Rainer was leaning against the lintel ,
雷纳 曾是 倾斜 反对 这 楣 ,

雷纳倚靠在门楣上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs]
and as the door opened the light from the hall flashed on his pale face
和 作为 这 门 打开 这 光 从 这 大厅 闪光灯 在 他的 苍白 脸
[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] .
and fixed eyes .
和 固定的 眼睛 .

门打开的那一刻，走廊里的灯光照在他苍白的脸上和呆滞的双眼上。

['fæksən] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Faxon caught him by the arm and drew him in .
法克森 捕捉 他 经过 这 手臂 和 画 他 在 .

法克森抓住他的胳膊，把他拉了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][aʊt][ðer; ðər] .
“ It was cold out there .
“ 它 曾是 寒冷的 出去 那里 .

外面很冷。

” [hiː; hi] [said] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ,
” he sighed ; and then , abruptly ,
” 他 叹了口气 ; 和 然后 , 突然 ,

他叹了口气；然后，突然，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɪrz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [hæd; həd] [kʌt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
as if invisible shears at a single stroke had cut every muscle in his body ,
作为 如果 无形的 剪 在 一个 单身的 中风 有 切 每一个 肌肉 在 他的 身体 ,

仿佛有无形的剪刀一刀剪断了他身体的每一块肌肉。

[hiː; hi] [swəːvd] , [druːpt] [ɑːn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
he swerved , drooped on Faxon's arm , and seemed to sink into nothing at
他 急转弯 , 下垂 在 - 手臂 , 和 似乎 到 下沉 进入 没有什么 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他猛地一晃，瘫倒在法克森的胳膊上，仿佛沉入了他的脚下，消失不见。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ænd; ənd]['fæksən][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [bɪ'twiːn]
The lodge - keeper and Faxon bent over him , and somehow , between
这 小屋 - 守门员 和 法克森 弯曲 超过 他 , 和 不知何故 , 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

旅店老板和法克森俯身看着他，不知怎的，他们之间，

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ][ðə; ði][stoʊv] .

lifted	him	into	the	kitchen	and	laid	him	on	a	sofa	by	the	stove	.
抬起	他	进入	这	厨房	和	铺设	他	在	一个	沙发	经过	这	火炉	.

他被抬进厨房，放在炉灶旁的沙发上。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] , ['stæmərɪŋ] : “ [aɪl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , ” [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	lodge	-	keeper	,	stammering	:	“	I'll	ring	up	the	house	,	”	dashed	out	of	the	room	.
这	小屋	-	守门员	,	结巴	:	“	患病的	戒指	向上	这	房子	,	”	虚线	出去	的	这	房间	.

旅店老板结结巴巴地说：“我去给房子打电话”，然后冲出了房间。

[bʌt; bət]['fæksən] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] : ['əʊmənz] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] [woʊ] [fʊl'fɪld] .

But	Faxon	heard	the	words	without	heeding	them	:	omens	mattered	nothing	now	,	beside	this	woe	fulfilled	.
但	法克森	听到	这	字	没有	听从	他们	:	预兆	重要	没有什么	现在	,	旁	这	悲哀	已完成	.

但法克森听到了这些话，却不以为意：与这不幸的实现相比，预兆现在毫无意义。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][ə'baʊt] ['raɪnərz] [θroʊt] ,

He	knelt	down	to	undo	the	fur	collar	about	Rainer's	throat	,
他	跪下	向下	到	撤销	这	毛皮	衣领	关于	雷纳的	喉	,

他跪下来解开雷纳脖子上的毛皮领子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][felt][ə; eɪ][wɔːrm] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	as	he	did	so	he	felt	a	warm	moisture	on	his	hands	.
和	作为	他	做过	所以	他	毛毡	一个	温暖的	水分	在	他的	双手	.

就在这时，他感到双手上有一股温暖的湿润感。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] . . . .

He	held	them	up	,	and	they	were	red	.	.	.	.
他	握住	他们	向上	,	和	他们	是	红色的	.	.	.	.

他把它们举起来，它们都红了.....

[viː]

V
V

\/

[ðə; ði][pɑːmz] ['θredɪd] [ðer; ðər] ['endləs] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər] .

The	palms	threaded	their	endless	line	along	the	yellow	river	.
这	棕榈树	螺纹	他们的	无尽的	线	沿着	这	黄色的	河	.

棕榈树沿着黄河绵延不绝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['fæksən] ,

The	little	steamer	lay	at	the	wharf	,	and	George	Faxon	,
这	小的	汽船	躺	在	这	码头	,	和	乔治	法克森	,

那艘小汽船停泊在码头上，乔治·法克森

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [hoʊ'tel] ,

sitting	in	the	verandah	of	the	wooden	hotel	,
坐着	在	这	阳台	的	这	木制的	酒店	,

坐在木制旅馆的阳台上，

['aɪdli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kuːlɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

idly	watched	the	coolies	carrying	the	freight	across	the	gang	-	plank	.
闲散地	观看	这	苦力	携带	这	货运	穿过	这	帮派	-	板	.

漫不经心地看着苦力们扛着货物走过舷梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

He	had	been	looking	at	such	scenes	for	two	months	.
他	有	到过	寻找	在	这样的	场景	为了	二	几个月	.

他已经观察这样的场景两个月了。

['nɪrli] [faɪv][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn][æt; ət]

Nearly	five	had	elapsed	since	he	had	descended	from	the	train	at
几乎	五	有	过去	自从	他	有	下降	从	这	火车	在

['nɔrˌθrɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪ] [ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

Northridge	and	strained	his	eyes	for	the	sleigh	that	was	to	take	him
北岭	和	紧张	他的	眼睛	为了	这	雪橇	那	曾是	到	拿	他

[tuː; tə] - :

to	Weymore	:
到	-	:

从他在诺斯里奇下火车，努力寻找要带他去韦莫尔的雪橇到现在已经过去了将近五个小时：

- , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ! . . .

Weymore	,	which	he	was	never	to	behold	!	.	.	.
-	,	哪个	他	曾是	绝不	到	看哪	!	.	.	.

他终其一生也无缘得见韦莫尔！

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] — [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] — [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [blɜːr] .

Part	of	the	interval	—	the	first	part	—	was	still	a	great	grey	blur	.
部分	的	这	间隔	—	这	第一的	部分	—	曾是	仍然	一个	伟大的	灰色的	模糊	.

这段时间的一部分——也就是前半部分——仍然是一片模糊的灰色。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]

Even	now	he	could	not	be	quite	sure	how	he	had	got	back	to
甚至	现在	他	可以	不是	是	相当	当然	如何	他	有	得到	后退	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

即使到了现在，他仍然不太确定自己是如何回到波士顿的。

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

reached	the	house	of	a	cousin	,
达到	这	房子	的	一个	表哥	,

到达了表亲家，

[ænd; ənd] [bɪn] [ðens] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn] [snoʊ] ['ʌndər] [ber]

and	been	thence	transferred	to	a	quiet	room	looking	out	on	snow	under	bare
和	到过	因此	转移	到	一个	安静的	房间	寻找	出去	在	雪	在下面	裸

[triːz] .

trees	.
树木	.

然后被转移到一间安静的房间，可以眺望光秃秃的树下白雪皑皑的景色。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [siːn] ,

He	looked	out	a	long	time	at	the	same	scene	,
他	看起来	出去	一个	长的	时间	在	这	相同的	场景	,

他长时间凝视着同一景色，

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌn] [deɪ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət]['hɑːrvərd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	finally	one	day	a	man	he	had	known	at	Harvard	came	to	see	him
和	最后	一	天	一个	男人	他	有	已知	在	哈佛大学	来了	到	看	他

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['melei] [pɪ'nɪnsələr] .

and	invited	him	to	go	out	on	a	business	trip	to	the	Malay	Peninsula	.
和	受邀	他	到	去	出去	在	一个	商业	旅行	到	这	马来语	半岛	.

最后有一天，他在哈佛认识的一个人来拜访他，并邀请他去马来半岛出差。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ʃeɪk] - [ʌp] ,
“ **You've had a bad shake - up ,**
“ 你已经 有 一个 坏的 摇 - 向上 ,

“你们经历了一次糟糕的动荡，

[ænd; ənd] ['itl] [duː][juː; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] .
and it'll do you no end of good to get away from things .
和 它将 做 你 不 结尾 的 好的 到 得到 离开 从 事物 .

远离尘嚣对你大有裨益。

” [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn]
” **When the doctor came the next day it turned out that he knew of the plan**
” 什么时候 这 医生 来了 这 下一个 天 它 转向 出去 那 他 知道 的 这 计划
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and approved it .
和 得到正式认可的 它 .

“第二天医生来了，结果发现他早就知道这个计划，并且批准了它。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
“ **You ought to be quiet for a year .**
“ 你 应该 到 是 安静的 为了 一个 年 .

“你应该安静一年。”

[dʒʌst][loʊf][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lændskeɪp] , ” [hiː; hi][əd'vaɪzd] .
Just loaf and look at the landscape , ” he advised .
只是 面包 和 看 在 这 景观 , ” 他 建议 .

“你就放松休息，看看风景吧。”他建议道。

['fæksən][felt][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Faxon felt the first faint stirrings of curiosity .
法克森 毛毡 这 第一的 头晕的 搅拌 的 好奇心 .

法克森感到一丝淡淡的好奇心在心中萌生。

“ [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] ? ”
“ **What's been the matter with me , anyway ? ”**
“ 是什么 到过 这 事情 和 我 , 反正 ? ”

“我到底是怎么了？”

“ [wel] , ['oʊvər] - [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ **Well , over - work , I suppose .**
“ 出色地 , 超过 - 工作 , 我 认为 .

“嗯，我想应该是工作过度吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['breɪkdaʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd]
You must have been bottling up for a bad breakdown before you started
你 必须 有 到过 装瓶 向上 为了 一个 坏的 分解 前 你 开始
[fɔːr; fər] [nuː] ['hæmpʃə] [læst] [dɪ'sembər] .
for New Hampshire last December .
为了 新的 汉普郡 最后的 十二月 .

去年12月去新罕布什尔州之前，你肯定一直压抑着情绪，等着崩溃吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['bɔɪz] [deθ] [dɪd][ðə; ði][rest] .
And the shock of that poor boy's death did the rest .
和 这 震惊 的 那 贫穷的 男孩们 死亡 做过 这 休息 .

而那个可怜男孩的死讯带来的冲击，则彻底改变了一切。

” [ɑː] , [jes] — ['reinə] [hæd; həd][daɪd] .
” **Ah , yes — Rainer had died .**
” 啊 , 是的 — 雷纳 有 死亡 .

“啊，是的——雷纳去世了。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] . . . .

He	remembered	.	.	.	.
他	记得	.	.	.	.

他记得.....

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] , [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ,

He	started	for	the	East	,	and	gradually	,	by	imperceptible	degrees	,
他	开始	为了	这	东方	,	和	逐步地	,	经过	难以察觉的	学位	,

他启程前往东方，并逐渐地，以不易察觉的程度，

[laɪf] [krept] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪri] [boʊnz][ænd; ənd] ['ledn] [breɪn] .

life	crept	back	into	his	weary	bones	and	leaden	brain	.
生活	悄悄地爬	后退	进入	他的	厌倦	骨头	和	铅灰色	脑	.

生命力慢慢地重新注入他疲惫的骨骼和沉重的大脑。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] ['sloʊli] [ænd; ənd]

His	friend	was	patient	and	considerate	,	and	they	travelled	slowly	and
他的	朋友	曾是	病人	和	周到	,	和	他们	旅行	缓慢地	和

[tɔːkt] ['lɪt(ə)l] .

talked	little	.
谈话	小的	.

他的朋友耐心体贴，他们一路走走停停，很少说话。

[æt; ət][fɜːrst]['fæksən][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wət'evər] [tʌtʃt] [ɑːn][fə'mɪliər]

At	first	Faxon	had	felt	a	great	shrinking	from	whatever	touched	on	familiar
在	第一的	法克森	有	毛毡	一个	伟大的	收缩	从	任何	感动	在	熟悉的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

起初，法克森对任何涉及熟悉事物的事情都感到非常害怕。

[hiː; hi]['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['oʊpənd][ə; eɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt]

He	seldom	looked	at	a	newspaper	and	he	never	opened	a	letter	without
他	很少	看起来	在	一个	报纸	和	他	绝不	打开	一个	信	没有

[ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

a	contraction	of	the	heart	.
一个	收缩	的	这	心	.

他很少看报纸，每次打开信件都会感到心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] ,

It	was	not	that	he	had	any	special	cause	for	apprehension	,
它	曾是	不是	那	他	有	任何	特别的	原因	为了	忧虑	,

倒不是说他有什么特别的理由感到担忧，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [leɪ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

but	merely	that	a	great	trail	of	darkness	lay	on	everything	.
但	仅仅	那	一个	伟大的	踪迹	的	黑暗	躺	在	一切	.

但仅仅意味着，黑暗笼罩着一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] . . . .

He	had	looked	too	deep	down	into	the	abyss	.	.	.
他	有	看起来	也	深的	向下	进入	这	深渊	.	.	.

他凝视深渊太深了.....

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [helθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	little	by	little	health	and	energy	returned	to	him	,
但	小的	经过	小的	健康	和	活力	返回	到	他	,

但渐渐地，他的健康和精力都恢复了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	with	them	the	common	promptings	of	curiosity	.
和	和	他们	这	常见的	提示	的	好奇心	.

以及伴随他们而来的共同的好奇心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndər] [haʊ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ,

He	was	beginning	to	wonder	how	the	world	was	going	,	and	when	,
他	曾是	开始	到	想知道	如何	这	世界	曾是	去	,	和	什么时候	,

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

他开始思考这个世界的走向，以及何时，目前，

[ðə; ði][hoʊˈtel] - ['kiːpər] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

the	hotel	-	keeper	told	him	there	were	no	letters	for	him	in	the
这	酒店	-	守门员	讲述	他	那里	是	不	信件	为了	他	在	这

- [meɪl] - [bæg] ,

steamer's	mail	-	bag	,
-	邮件	-	包	,

旅店老板告诉他，轮船的邮件袋里没有他的信件。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

he	felt	a	distinct	sense	of	disappointment	.
他	毛毡	一个	清楚的	感觉	的	失望	.

他感到一阵明显的失望。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	friend	had	gone	into	the	jungle	on	a	long	excursion	,	and	he
他的	朋友	有	已消失	进入	这	丛林	在	一个	长的	短途旅行	,	和	他

[wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

was	lonely	,
曾是	孤独	,

他的朋友去丛林里远足了，他感到很孤独。

[ˌʌnˈɑːkjupaɪd][ænd; ənd] ['həulsəmli] [bɔːrd] .

unoccupied	and	wholesomely	bored	.
空置	和	健康地	无聊的	.

闲着没事干，无聊得舒舒服服。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

He	got	up	and	strolled	into	the	stuffy	reading	-	room	.
他	得到	向上	和	漫步	进入	这	闷	阅读	-	房间	.

他起身，踱步走进闷热的阅览室。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['dɔminəuz] , [ə; eɪ][mˈjuːtɪleɪtɪd] ['pɪktʃər] - ['pʌz(ə)l] ,

There	he	found	a	game	of	dominoes	,	a	mutilated	picture	-	puzzle	,
那里	他	成立	一个	游戏	的	骨牌	,	一个	残缺	图片	-	谜	,

他在那里发现了一副多米诺骨牌和一个残缺不全的拼图。

[sʌm; səm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['zaɪənz] ['herəld] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

some	copies	of	Zion's	Herald	and	a	pile	of	New	York	and	London
一些	副本	的	锡安的	先驱报	和	一个	桩	的	新的	约克	和	伦敦

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

几份《锡安先驱报》和一堆纽约和伦敦的报纸。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] ,

He	began	to	glance	through	the	papers	,
他	开始	到	瞥一眼	通过	这	文件	,

他开始快速浏览文件，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['riːs(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	was	disappointed	to	find	that	they	were	less	recent	than	he
和	曾是	失望的	到	寻找	那	他们	是	较少的	最近的	比	他

[hæd; həd] [hoʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

但他失望地发现，这些照片的拍摄时间比他预期的要早。

['evɪdəntli] [ðə; ði][læst] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ] ['lʌkiːɜ˞] ['trævələz] .

Evidently	the	last	numbers	had	been	carried	off	by	luckier	travellers	.
显然	这	最后的	数字	有	到过	携带	离开	经过	更幸运	旅行者	.

显然，最后几个号码被一些比较幸运的旅客带走了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌnz][fɜːrst] .

He	continued	to	turn	them	over	,	picking	out	the	American	ones	first	.
他	持续	到	转动	他们	超过	,	挑选	出去	这	美国人	一个	第一的	.

他继续翻看这些卡片，先挑出美国的那些。

[ðiːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊldɪst] : [ðeɪ] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'sembər]

These	,	as	it	happened	,	were	the	oldest	:	they	dated	back	to	December
这些	,	作为	它	发生	,	是	这	最老	:	他们	日期	后退	到	十二月

[ænd; ənd]['dʒænjueri] .

and	January	.
和	一月	.

碰巧的是，这些是最古老的：它们可以追溯到十二月和一月。

[tuː; tə]['fæksən] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,

To	Faxon	,	however	,	they	had	all	the	flavour	of	novelty	,
到	法克森	,	然而	,	他们	有	全部	这	味道	的	新奇	,

然而，在法克森看来，它们都充满了新奇的气息。

[sɪns] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['vɜːrtʃuəli] ['siːst] [tuː; tə]

since	they	covered	the	precise	period	during	which	he	had	virtually	ceased	to
自从	他们	涵盖	这	精确的	时期	期间	哪个	他	有	几乎	停止	到

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

因为它们涵盖了他实际上已经不复存在的那段时期。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]

It	had	never	before	occurred	to	him	to	wonder	what	had	happened	in
它	有	绝不	前	发生	到	他	到	想知道	什么	有	发生	在

[ðə; ði][wɜːrld] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] ;

the	world	during	that	interval	of	obliteration	;
这	世界	期间	那	间隔	的	抹杀	;

他以前从未想过，在那段湮灭的时期，世界上究竟发生了什么；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .

but	now	he	felt	a	sudden	desire	to	know	.
但	现在	他	毛毡	一个	突然	欲望	到	知道	.

但现在他突然很想知道答案。

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] ,

To	prolong	the	pleasure	,	he	began	by	sorting	the	papers	chronologically	,
到	延长	这	乐趣	,	他	开始	经过	排序	这	文件	按时间顺序	,

为了延长这种乐趣，他首先按时间顺序整理了文件。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['nʌmbər] ,

and	as	he	found	and	spread	out	the	earliest	number	,
和	作为	他	成立	和	传播	出去	这	最早	数字	,

当他找到并传播最早的数字时，

[ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk][ə; eɪ] [kiː]

the	date	at	the	top	of	the	page	entered	into	his	consciousness	like	a	key
这	日期	在	这	顶部	的	这	页	进入	进入	他的	意识	喜欢	一个	钥匙

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːk] .

slipping	into	a	lock	.
滑倒	进入	一个	锁	.

页面顶部的日期像钥匙插进锁孔一样，深深地印在了他的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] : [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]

It	was	the	seventeenth	of	December	:	the	date	of	the	day	after	his
它	曾是	这	第十七	的	十二月	:	这	日期	的	这	天	后	他的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['nɔrˌθrɪdʒ] .

arrival	at	Northridge	.
到达	在	北岭	.

那天是12月17日，也就是他抵达诺斯里奇的第二天。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['kærəktərz] : “ [rɪ'pɔːrtɪd] ['feɪljər]

He	glanced	at	the	first	page	and	read	in	blazing	characters	:	“	Reported	Failure
他	瞥了一眼	在	这	第一的	页	和	读	在	炽烈	人物	:	“	据报道	失败

[ʌv; əv]['oʊp(ə)l] [sɪ'ment] ['kʌmpəni] .

of	Opal	Cement	Company	.
的	蛋白石	水泥	公司	.

他瞥了一眼第一页，看到上面用醒目的大字写着：“据报道，奥帕尔水泥公司破产倒闭。”

- [neɪm] [ɪn'vɑːlvd] .

Lavington's	name	involved	.
-	姓名	涉及	.

拉文顿的名字也牵涉其中。

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['ʃeɪks] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

Gigantic	Exposure	of	Corruption	Shakes	Wall	Street	to	Its	Foundations	.
巨大	接触	的	腐败	奶昔	墙	街道	到	它是	基础	.

巨额腐败丑闻曝光，动摇华尔街根基。

” [hiː; hi] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

”	He	read	on	,	and	when	he	had	finished	the	first	paper	he	turned	to
”	他	读	在	,	和	什么时候	他	有	完成的	这	第一的	纸	他	转向	到

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他继续阅读，读完第一篇论文后，便开始读下一篇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,

There	was	a	gap	of	three	days	,
那里	曾是	一个	差距	的	三	天	,

中间隔了三天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [sɪ'ment] “ [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ” [stɪl] [held][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

but	the	Opal	Cement	“	Investigation	”	still	held	the	centre	of	the	stage	.
但	这	蛋白石	水泥	“	调查	”	仍然	握住	这	中心	的	这	阶段	.

但 Opal Cement 的“调查”仍然是焦点所在。

[frʌm; frəm][ɪts][kəm'pleks][ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]

From	its	complex	revelations	of	greed	and	ruin	his	eye	wandered	to	the
从	它是	复杂的	启示	的	贪婪	和	废墟	他的	眼睛	漫步	到	这

[deθ] ['noʊtɪsɪz] ,

death	notices	,
死亡	通知	,

他的目光从那些错综复杂的贪婪和毁灭的揭露中移到了讣告上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : “ ['reinə] .
and **he** **read** **:** **“** **Rainer** **.**
和 他 读 : “ 雷纳 .

他读道：“雷纳。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] ['nɔrˌθrɪdʒ] , [nuː] ['hæmpʃə] , ['frænsɪs][dʒɑːn] , ['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] . . . .
Suddenly **,** **at** **Northridge** **,** **New** **Hampshire** **,** **Francis** **John** **,** **only** **son** **of** **the** **late** **.** **.** **.** **.**
突然 , 在 北岭 , 新的 汉普郡 , 弗朗西斯 约翰 , 仅有的 儿子 的 这 晚的 . . . .

突然间，在新罕布什尔州诺斯里奇，已故的独子弗朗西斯·约翰……

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ,
” **His** **eyes** **clouded** **,**
” 他的 眼睛 阴天 ,

他的眼神变得迷离，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
and **he** **dropped** **the** **newspaper** **and** **sat** **for** **a** **long** **time** **with** **his** **face**
和 他 掉落 这 报纸 和 卫星 为了 一个 长的 时间 和 他的 脸
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in **his** **hands** **.**
在 他的 双手 .

他扔下报纸，双手捂着脸坐了很久。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʌðər]
When **he** **looked** **up** **again** **he** **noticed** **that** **his** **gesture** **had** **pushed** **the** **other**
什么时候 他 看起来 向上 再次 他 注意到 那 他的 手势 有 推动 这 其他
['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
papers **from** **the** **table** **and** **scattered** **them** **at** **his** **feet** **.**
文件 从 这 桌子 和 疏散 他们 在 他的 脚 .

当他再次抬起头时，他注意到自己的动作把桌子上的其他纸张碰倒了，散落在他的脚边。

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][ðer; ðər]
The **uppermost** **lay** **spread** **out** **before** **him** **,** **and** **heavily** **his** **eyes** **began** **their**
这 最上层 躺 传播 出去 前 他 , 和 重度 他的 眼睛 开始 他们的
[sɜːrtʃ] [ə'gen] .
search **again** **.**
搜索 再次 .

最上层的物体在他面前铺展开来，他的目光沉重地再次开始搜寻。

“ [dʒɑːn] ['lævɪŋtən] [kʌmz] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][plæn][fɔːr; fər] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ['kʌmpəni] .
“ **John** **Lavington** **comes** **forward** **with** **plan** **for** **reconstructing** **Company** **.**
“ 约翰 拉文顿 来 向前 和 计划 为了 重建 公司 .

“约翰·拉文顿提出了公司重组计划。

['ɔfɝz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ]
Offers **to** **put** **in** **ten** **millions** **of** **his** **own** **—** **The** **proposal** **under** **consideration** **by**
优惠 到 放 在 十 百万 的 他的 自己的 — 这 提议 在下面 考虑 经过
[ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
the **District** **Attorney** **.**
这 区 律师 .

他提出投入一千万美元自有资金——地方检察官正在考虑这项提议。

” [ten] ['mɪljənz] . . . [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
” **Ten** **millions** **.** **.** **.** **ten** **millions** **of** **his** **own** **.**
” 十 百万 . . . 十 百万 的 他的 自己的 .

“一千万……他自己的一千万。”

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɑːn] ['lævɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ? . . .
But **if** **John** **Lavington** **was** **ruined** **?** **.** **.** **.**
但 如果 约翰 拉文顿 曾是 毁坏 ? . . .

但如果约翰·拉文顿因此破产呢？……

['fæksən] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

Faxon	**stood**	**up**	**with**	**a**	**cry**	**.**
法克森	站立	向上	和	一个	哭	.

法克森大叫一声站了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ment] !

That	**was**	**it**	**,**	**then**	**—**	**that**	**was**	**what**	**the**	**warning**	**meant**	**!**
那	曾是	它	,	然后	—	那	曾是	什么	这	警告	意思是	!

原来如此——这就是警告的含义!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fled][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [dæʃt] ['waɪldli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

And	**if**	**he**	**had**	**not**	**fled**	**from**	**it**	**,**	**dashed**	**wildly**	**away**	**from**	**it**	**into**
和	如果	他	有	不是	逃亡	从	它	,	虚线	疯狂地	离开	从	它	进入

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

如果他没有逃离，没有疯狂地冲进夜色中，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [maɪt]

he	**might**	**have**	**broken**	**the**	**spell**	**of**	**iniquity**	**,**	**the**	**powers**	**of**	**darkness**	**might**
他	可能	有	破碎的	这	拼写	的	罪恶	,	这	权力	的	黑暗	可能

[nɑːt][hæv; həv] [pri'veɪld] !

not	**have**	**prevailed**	**!**
不是	有	最终获胜	!

他或许能够打破邪恶的魔咒，黑暗势力或许就无法得逞!

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [glæns] [θruː] [iːtʃ] [ɪn]

He	**caught**	**up**	**the**	**pile**	**of**	**newspapers**	**and**	**began**	**to**	**glance**	**through**	**each**	**in**
他	捕捉	向上	这	桩	的	报纸	和	开始	到	瞥一眼	通过	每个	在

[tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hed] - [laɪn] :

turn	**for**	**the**	**head**	**-**	**line**	**:**
转动	为了	这	头	-	线	:

他抓起那一摞报纸，开始逐一浏览，寻找头条新闻:

“ [wɪlz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['proʊbeɪt] .

“	**Wills**	**Admitted**	**to**	**Probate**	**.**
“	遗嘱	承认	到	遗嘱认证	.

“遗嘱已获遗嘱认证。”

” [ɪn][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][faʊnd][ðə; ðɪ] ['pærəgræf] [hiː; hi] [sɔːt] ,

”	**In**	**the**	**last**	**of**	**all**	**he**	**found**	**the**	**paragraph**	**he**	**sought**	**,**
”	在	这	最后的	的	全部	他	成立	这	段落	他	寻求	,

最后，他终于找到了他要找的那段文字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['raɪnərz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .

and	**it**	**stared**	**up**	**at**	**him**	**as**	**if**	**with**	**Rainer's**	**dying**	**eyes**	**.**
和	它	凝视	向上	在	他	作为	如果	和	雷纳的	垂死	眼睛	.

它抬头凝视着他，仿佛雷纳临终前的眼神。

[ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] !

That	**—**	**that**	**was**	**what**	**he**	**had**	**done**	**!**
那	—	那	曾是	什么	他	有	完毕	!

那——那正是他所做的事!

[ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pɪti][hæd; həd] ['siŋgld] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][wɔːrn][ænd; ənd] [seɪv] ,

The	**powers**	**of**	**pity**	**had**	**singled**	**him**	**out**	**to**	**warn**	**and**	**save**	**,**
这	权力	的	遗憾	有	单身	他	出去	到	警告	和	节省	,

怜悯之心选中了他，让他去警告和拯救他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːl] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz]

and	he	had	closed	his	ears	to	their	call	,	and	washed	his	hands
和	他	有	关闭	他的	耳朵	到	他们的	称呼	,	和	洗过	他的	双手

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fled] .

of	it	,	and	fled	.
的	它	,	和	逃亡	.

他充耳不闻他们的呼喊，洗手不干，逃走了。

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Washed	his	hands	of	it	!
洗过	他的	双手	的	它	!

他已经撇清关系了!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] .

That	was	the	word	.
那	曾是	这	单词	.

就是这个词。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wen] ,

It	caught	him	back	to	the	dreadful	moment	in	the	lodge	when	,
它	捕捉	他	后退	到	这	可怕	片刻	在	这	小屋	什么时候	,

这让他回想起在旅馆里那可怕的一刻:

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm] ['raɪnərz] [saɪd] ,

raising	himself	up	from	Rainer's	side	,
提高	他自己	向上	从	雷纳的	边	,

他从雷纳身边站了起来，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] . . . .

he	had	looked	at	his	hands	and	seen	that	they	were	red	.	.	.	.
他	有	看起来	在	他的	双手	和	已见	那	他们	是	红色的	.	.	.	.

他看了看自己的双手，发现它们都红了.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神